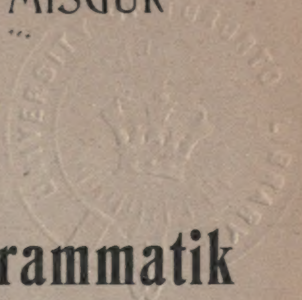
(ISTITUTO) PAOLA MISGUR



Konversations-Grammatik der Italienischen Sprache

Methode zur leichten und raschen Einführung.

TRIEST, 1906.

Preis 2 K.



Stab. Tip. Unione E. Meneghelli & C. — Trieste.

Vorwort.

Per me si va nella città dolente! Diese Aufschrift könnte, wie über dem Eingang zu Dantes Hölle, auch vor fast jeder Grammatik stehen. Ist doch der Zugang selbst zu der herrlichen Sprache Italiens, deren Klang Musik, deren Wesen Harmonie ist, durch einen Wald von Regeln und ein wild wucherndes Gestrüpp von Ausnahmen versperrt. Also nicht Jeder will gleich in die tiefsten Geheimnisse und zartesten Feinheiten eindringen, die zu erfassen ohne langjährigem Aufenthalt unter Italienern kaum möglich sein wird. So Manchen zieht es nur flüchtig zum Lande der dunklen Pinienhaine und sonnigen Weingelände, der duftenden Orangen und der träumenden Oliven, der alten und neuen Kunst. Ein paar Wochen, das ist alles, was die meisten Menschen für das Land der allgemeinen Sehnsucht aufzubringen vermögen.

Und diesen eiligen Wanderern möchte ich vor allem eine hilfreiche Hand bieten. In 25 Lektionen sollen sie das Allernötigste erfahren um sich verständlich zu machen. Und sie sollen sich dabei auch nicht allzu unmenschlich langweilen.

Daher habe ich die Übungssätze in die Form einer italienischen Reise mit den gewöhnlichsten Gesprächen gekleidet und nur in Form von Anmerkungen mit dem allernötigsten Ballast an Regeln versehen. Selbst in vierzehn Tage habe ich es schon zu Stande gebracht, diese „Grammatik“ meinen Schülern und Schülerinnen einzuprägen; in einem Monate mit Bequemlichkeit. Ist dies ein großes Opfer für den ungeheuren Vorteil, in dem Lande, wo nicht bloß die Citronen, sondern auch allerlei Ausbeuter blühen, nicht ganz verkauft zu sein, die Leute ein wenig zu verstehen und mit ihnen in ihrer Sprache sich über die einfachsten Dinge verständigen zu können? Dieses sehr bescheidene Ziel ist Alles, was ich mit diesem ersten Teile meiner Konversations- und Reise-Grammatik bezwecke. Ein zweiter Teil für Fortgeschrittene ist in der Arbeit.

W i e n, November 1905.

Paola Misgur.

Lezione I (prima).
Lektion I.

Dialogo.
Dialogo.[1]
Gespräch.

A. Il mio viaggio[2]) durerà un mese e
wiadscho
Meine Reise wird dauern einen Monat und

[io][3]) penso di andare fino a Napoli.
Napoli
ich gedenke zu gehen bis Neapel.

---

[1]) In der italienischen Sprache ist die vorletzte Silbe am häufigsten die betonte.

Wenn die Betonung auf eine andere Silbe fällt, wird, um es dem Schüler leichter zu machen, der Selbstlaut fett gedruckt.

[2]) viaggio — das g vor a, o, u wird wie im Deutschen ausgesprochen. Eine ganz andere Aussprache findet vor i und e statt; etwa ähnlich wie der Laut dsch in den Fremdwörtern „Monte Maggiore, giro."

Das i nach dem g und vor dem a, o, u wird nicht ausgesprochen, man schreibt es, damit das g nicht so hart wie im Deutschen ausgesprochen werde; z. B. viaggio — wiadscho. Alle doppelten Mitlaute werden sehr deutlich ausgesprochen.

[3]) [io]. In den ersten Lektionen werden einige persönliche Fürwörter und einige Selbstlaute am Ende der Wörter zwischen Klammer sein. Solche Wörter und Selbstlaute werden in der gewöhnlichen Sprache ausgelassen.

B. I miei affari mi permettono di restare in
miei permettono
Meine Geschäfte mir erlauben, zu bleiben in

Italia soltanto 15 [1]) quindici giorni, e con piacere
kuindìtschi dschorni piatschere
Italien nur 15 Tage, und mit Vergnügen

[io] farò il viaggio in Sua compagnia. [2])
wiadscho kompanja
werde ich machen die Reise in Ihrer Gesellschaft.

A. Ha [Ella] già consegnato i bagagli? [3])
dschà konsenjato bagalj
Hat Sie schon übergeben die Gepäcke?
Haben das Gepäck

B. No, non ancora; prima [io] devo pagare il
Nein, nicht noch; zuerst ich muß bezahlen den
noch nicht

vetturino.
Kutscher.

Vetturino, quanto costa la corsa?
kuanto
Kutscher, wie viel kostet die Fahrt?

Vetturino: Una lira e 50 (cinquanta) centesimi.
tschinquanta tschentesimi.
Kutscher: Eine Lira und 50 Heller.

---

[1]) Die Regel des g gilt auch für das c. Dieser Laut ist k vor a, o, u; tsch (wie im Worte Kutscher) vor e, i.

[2]) gn. Das gn wird wie im Fremdworte „Compagnon" ausgesprochen.

[3]) gl. Das gl vor i hat denselben Laut lj wie im Fremdworte „Bataillon".

A. Ehi, facchino![1]) prendete questi bagagli. Sono
fakkino fuesti bagalj
Hallo, Träger! nehmet dieses Gepäck. Es sind
nehmen Sie

5 (cinque) con gli ombrelli, e portate il tutto
tschinque lj
5 mit den Schirmen, und traget das Ganze
tragen Sie

alla consegna.
konsenja
an die Übergabe.
Aufgabestelle.

B. Io vado alla cassa e [io] prendo i biglietti.
biljetti
Ich gehe an die Kasse und ich nehme die Karten.

— Prego, un biglietto di andata e ritorno in II. (seconda)
— Bitte, eine Karte tour und retour II.

classe fino a Roma, valevole per 15 (quindici) giorni;
walewole kuinditschi dschorni
Klasse bis Rom, giltig für 15 Tage;

e uno di andata fino a Napoli col treno diretto.
und eine einfache Karte bis Neapel mit dem Schnellzug.

Quanto costa?
kuanto
Wie viel kostet?

---

[1]) Wenn das c vor i, e hart, d. h. wie k ausgesprochen werden muß, so wird nach dem c ein h gesetzt; z. B. facchino.
Dieselbe Regel gilt für g; z. B. ghiaccio — Eis.
giatscho

Impiegato: Tutti e due costano lire 45 (quaranta-
kostano kuaranta-
Beamter: Alle zwei kosten Lire 45.
Beide zusammen

cinque).
tschinkue

A. Adesso andiamo a consegnare i bagagli.
konsenjare bagalj
Jetzt gehen wir aufgeben das Gepäck.

B. Si, ma dov[e]'è il facchino?
fakkino
Ja, aber wo ist der Träger?

A. [Egli] ci aspetta alla consegna.
tschi konsenja
Er uns erwartet an der Aufgabestelle.

B. Questi bauli vanno fino a Roma, questa cesta
kuesti kuesta tschesta
Diese Koffer gehen bis Rom, dieser Korb

e queste valige fino a Napoli. Quanto costa?
kueste walidsche kuanto
und diese Handkoffer bis Neapel. Wie viel kostet?

Impiegato: 10 (dieci) lire.
dietschi
Beamter: 10 Lire.

Die italienischen Zeitwörter im Infinitivo enden alle entweder auf **are**, **ere** oder **ire**.

Nach diesen Endungen unterscheidet die italienische Sprache 3 Konjugationen. Die regelmäßigen Zeitwörter wechseln die Endungen nur, um die verschiedenen Personen und Zeiten zu bezeichnen.

Le terminazioni del presente della I (prima) coniugazione:
Die Endungen der Gegenwart der I Konjugation:

Singolare Einzahl.	*Plurale.* Mehrzahl.
o	iamo
i	ate
a	ano

restare — bleiben

Sing.			*Plur.*		
Io rest-o	ich bleibe,		noi rest-iamo	wir bleiben,	
tu rest-i	du bleibst,		voi rest-ate	ihr bleibet,	
esso, egli / essa, ella rest-a	er / sie bleibt,		essi / esse rest-ano	sie bleiben.	

Die Präposition di (von) vor einem Infinitivo wird im Deutschen durch „zu" übersetzt. Z. B.

di restare — zu bleiben
d[i]' andare — zu gehen.

di wird vor einem Zeitworte, welches mit einem Vokale anfängt, apostrophiert. Z. B.

d' andare.

Tema.
Aufgabe.

Die folgenden zwei Sätze sind schriftlich durch alle Personen der Ein- und Mehrzahl der Gegenwart durchzuführen.

Io penso di andare.
Ich gedenke zu gehen.
Io ordino di pagare.
Ich befehle zu zahlen.

Die höfliche Anredeform der italienischen Sprache ist nicht wie im Deutschen die III. Person Mehrzahl, sondern die III. Person weiblichen Geschlechtes der Einzahl; und das Fürwort wird in diesem Falle immer mit großem Anfangsbuchstaben geschrieben.

In der Umgangssprache wird das Fürwort gewöhnlich ausgelassen.

So sagt man z. B.

anstatt: Ha Ella consegnato i bagagli?
Haben Sie das Gepäck übergeben?
Ha consegnato i bagagli?
aber auch: Ha Lei consegnato i bagagli?

In der Handelskorrespondenz und im Verkehr mit Leuten in untergeordneter Stellung wird wie im Französischen als Anredeform die II. Person Mehrzahl gebraucht.

Z. B.

Facchino, prendete i bagagli.
Träger, nehmen Sie das Gepäck.
Spedite 5 (cinque) casse di lana.
Schicken Sie 5 Kisten Wolle ab.

Domande.

Fragen.

1. Quanto tempo durerà il mio viaggio?
wie lange

2. Fino dove penso di andare?
wohin

3. Quanto tempo mi permettono i miei affari di restare in Italia?

4. Come farò il viaggio in Sua compagnia?
wie

5. Che cosa non ha consegnato ancora?
   was
6. Che cosa devo fare prima?
7. Quanto costa la corsa?
8. Chi deve prendere i bagagli?
   wer muß
9. Dove deve portare il facchino il tutto?
10. Dove vado io? che cosa prendo?
11. Che biglietti prende B?
   Was für Karten
12. Dove andiamo adesso?
13. Chi aspetta alla consegna?
14. Fino dove vanno i bauli, la cesta e le valige?

Tema.
Aufgabe.

Die vorstehenden Fragen sind mündlich und schriftlich zu beantworten.

Lezione II (seconda).
Lektion II.

Continuazione del dialogo.
Fortsetzung des Gespräches.

A. Ha ricevuto lo scontrino dei bagagli?
Haben (Sie) bekommen den Zettel des Gepäcks?
Gepäcksschein

B. Si, tutto è pronto, cerchiamo il conduttore.
Ja, alles ist bereit, suchen (wir) den Kondukteur.

A. Conduttore, vogliamo un compartimento
Kondukteur, (wir) wollen ein Coupé

di II classe, dove si può fumare.
zweiter Klasse, wo man kann rauchen.

Conduttore: Questo è un compartimento per si-
Dieses ist ein Coupé für Da-

gnore. Venga con me. Monti qui.
men. Kommen (Sie) mit mir. Steigen (Sie) ein hier.
Steigen Sie hier ein.

B. Bene, siamo contenti. Nel compartimento
Gut, (wir) sind zufrieden. Im Coupé

sono già 2 (due) signori e una signora.
sind schon 2 Herren und eine Dame.

Conduttore: Si, ma gli altri compartimenti sono
Ja, aber die anderen Coupés sind

ancora più pieni, e quì potranno stare
noch mehr voll und hier (Sie) werden können stehen
voller werden Sie bequem reisen

comodamente.
bequem.
können.

B. Entriamo! Buon giorno, signori. I mantelli
Treten (wir) ein! Guten Tag, Herren. Die Mäntel
meine Herren

e gli ombrelli mettiamo qui sopra.
und die Regenschirme legen (wir) hier hinauf.

A. Adesso che tutto è in ordine, voglio andare
Jetzt, daß alles ist in Ordnung, (ich) will gehen
wo

al finestrino e salutare i miei cari
an das kleine Fenster und grüßen meine lieben
Fenster mich verabschieden von

amici. — Mi permettano signori. —
Freunde. — Mir erlauben (Sie), Herren. —
meinen Freunden. Erlauben Sie, meine Herren.

Grazie.
Danke.

B. **Eccoli!** Addio cari amici, state bene
Hier sind sie! Adieu, liebe Freunde, bleibet gut
laßt es euch

e allegri, vi ringrazio della vostra genti-
und fröhlich, euch (ich) danke von der eueren Liebens-
gut gehen ich danke euch für euere

lezza.
würdigkeit.

Gli amici: Il treno parte. Addio, a
Die Freunde: Der Zug fährt ab. Adieu, auf

rivederci, buon viaggio, buon divertimento!
Wiedersehen; gute Reise, gute Unterhaltung!

Singolare.	*Plurale.*
Il conduttore	i conduttori
il compartimento	i compartimenti
la classe	le classi
il signore	i signori
la signora	le signore
lo scontrino	gli scontrini
il finestrino	i finestrini

il treno	i treni
l'ombrello	gli ombrelli
l'ordine	gli ordini
l'amico	gli amici.

Es ist zu bemerken, daß alle Hauptwörter, die in der Einzahl auf o, e enden, in der Mehrzahl das o, e in i verwandeln. Die Hauptwörter auf a verwandeln dieses in e.

Die italienische Sprache hat nur zwei Geschlechter, das männliche und das weibliche. Der bestimmte Artikel für das männliche Geschlecht ist:

Sing.	*Plur.*
il	i
lo	gli

Il wird gebraucht vor allen männlichen Hauptwörtern, die mit einem Konsonanten anfangen, ausgenommen vor z und s impura (so heißt das s, dem ein anderer Konsonant unmittelbar folgt, z. B. st - sc - sg - sd - sp - sf u. s. w.). Vor z und s impura gebraucht man lo. Lo wird vor Vokalen apostrophiert. Z. B.

Sing.	*Plur.*
Il conduttore	i conduttori
lo zucchero Zucker	gli zuccheri
lo studente	gli studenti
l'orologio	gli orologi.

Der bestimmte Artikel des weiblichen Geschlechtes ist:

Sing.	*Plur.*
la	le.

La wird vor allen weiblichen Hauptwörtern gebraucht und in der Einzahl vor allen Vokalen, in der Mehrzahl

jedoch nur vor e apostrophiert. Z. B.

Sing.	*Plur.*
La classe	le classi
la signora	le signore
l'amica die Freundin	le amiche [1])
l'erba das Gras	l'erbe

Das Eigenschaftswort muß immer mit dem Subjekte oder dem Hauptworte, zu dem es gehört, übereinstimmen und kann vor oder nach dem Hauptworte stehen.

Die Endungen sind:

Maschile. (Männlich).

Sing.	*Plur.*
o	i

Femminile.

Sing.	*Plur.*
a	e

Maschile e femminile.

Sing.	*Plur.*
e	i

Esempi.
Beispiele.

Sing.	*Plur.*
Il caro amico.	I cari amici.
La buona signora.	Le buone signore.
Il signore giovane. jung	I signori giovani.
La signora giovane.	Le signore giovani.

---

[1]) Alle weiblichen Hauptwörter auf ca und ga schieben in der Mehrzahl, der Aussprache wegen, ein h zwischen das c oder g und das Endungs-e ein. Z. B. la bottega - (der Laden) - le botteghe.

Nach dem Hauptworte stehen: .

I. Die Eigenschaftswörter, welche eine Station, eine Farbe, einen Geschmack, eine Form bezeichnen. Z. B.

Il signore italiano.
Il mantello nero.
schwarz
Il vino dolce.
Der süße Wein.
La tavola rotonda.
Der runde Tisch.

II. Die adjektivisch gebrauchten Partizipien. Z. B.

Il mantello perduto.
Der verlorene Mantel.

III. Eigenschaftswörter, die von einem Adverb begleitet sind; wie: molto, assai (sehr), poco (wenig), troppo (zu). Z. B.

L'amico molto caro.
sehr teuer

Tema.

Alle Hauptwörter der I. und II. Lektion müssen abgeschrieben und dann mit dem bestimmten Artikel und einem Eigenschaftsworte in die Ein- und Mehrzahl gesetzt werden.

Domande.

1. Chi ha consegnato i bagagli?
Wer hat
2. Che cosa è pronto e chi cerchiamo?
3. Che compartimento vogliamo?
Was für
4. Che compartimento è questo?

5. Chi è già nel compartimento?
6. Come sono gli altri compartimenti?
7. Come potranno stare qui?
8. Dove mettiamo gli ombrelli?
9. Come è tutto adesso?
10. Chi voglio salutare?
    Wen
11. Cosa dice egli agli amici?
    Was sagt er den Freunden?
12. Cosa rispondono gli amici?
    antworten

Lezione III (terza).

Continuazione del dialogo.

A. Il treno è partito con 3 (tre) minuti
Der Zug ist abgefahren mit 3 Minuten
di ritardo.
(von) Verspätung.

B. Che ora è? Alla stazione volevo
Welche Stunde ist? Auf dem Bahnhofe wollte (ich)
Wie viel Uhr ist es?
regolare il mio orologio, ma ho dimenticato di farlo.
richten meine Uhr, aber (ich) habe vergessen, zu tun es.
regulieren es zu tun.

È naturale. Con quella fretta, quella confusione,
(Es) ist natürlich. Mit jener Eile, jenem Durcheinander,
Natürlich. Bei dieser diesem

gli amici ancora!
die Freunde noch dazu!

A. Il mio orologio è regolato, sono le 18 (diciotto)
Meine Uhr ist gerichtet, (es) sind 18
(es) ist 6 Uhr Abends

e 35 (trentacinque) minuti. Fra dieci minuti
und 35 Minuten. In zehn Minuten

passeremo il ponte sul Pô, e ci
(wir) werden übersetzen die Brücke auf dem Po und uns
und wir

fermeremo davanti al bel [1]) castello di N.
werden (wir) halten vor dem schönen Schlosse von N.
werden halten

B. I dintorni di questa città [2]) sono molto belli.
Die Umgebungen (von) dieser Stadt sind sehr schön.
Umgebung ist

A. Magnifici! quelle ville lungo il fiume
Prachtvoll! jene Landhäuser längs des Flusses

sono tutte nuove.
sind alle neu.

---

[1]) Bello (schön) wird so wie der bestimmte Artikel il gebraucht, wenn es vor dem Hauptworte steht. Z. B.:

Il cappello — bel cappello (Hut),
i cappelli — bei cappelli,
lo stivale — bello stivale (Stiefel),
gli stivali — begli stivali.

[2]) Die Hauptwörter, die auf der letzten Silbe den Akzent haben, bleiben in der Mehrzahl unverändert. Z. B. la città - le città.

I Signore: Lei conosce [1]) molto bene questi
(primo) konosche
Sie kennen sehr gut diese

dintorni. Vorrebbe esser[e] così gentile di
Umgebungen. Würden (Sie) wollen sein so höflich, zu
Umgebung Möchten (Sie) so höflich sein, mir

dirmi, di chi è questo bel parco?
sagen mir, von wem ist dieser schöne Park?
zu sagen

A. Molto volentieri, signore. Il parco appartiene
Sehr gern Herr. Der Park gehört
mein Herr

a quella magnifica villa vicino alla chiesa. Il
zu jenem prächtigen Landhaus neben der Kirche. Der

proprietario è un ricco negoziante. Ha guadagnato
Besitzer ist ein reicher Kaufmann. (Er) hat verdient

molto negli ultimi anni e si è fatto fabbricare
viel in den letzten Jahren und sich ist lassen bauen
er hat sich bauen lassen

questa villa, dove passa una parte dell' anno.
dieses Landhaus, wo er verbringt einen Teil des Jahres.

B. Ecco la prima fermata.
Hier ist der erste Aufenthalt.
die erste Station.

Das Mittelwort der Vergangenheit wird gebildet, indem man an den Stamm der Verben auf are .... ato,
" " " " " " ere .... uto,
" " " " " " ire .... ito
anhängt.

[1]) sc vor e, i lautet sch.

Esempio.

rest**a**re	rest**a**to
p**e**rdere	perd**u**to
(verlieren)	(verloren)
part**i**re	part**i**to

Wird das Mittelwort mit dem Hilfszeitworte „sein" konjugiert, so muß es mit seinem Subjekte in Zahl und Geschlecht übereinstimmen. Z. B.

Singolare.

Maschile. *Femminile.*

Io sono partito — partita.
Ich bin abgereist.
Tu sei partito — partita.
Du bist abgereist.
Esso, egli è partito.
Er ist abgereist.
Essa, ella è partita.
Sie ist abgereist.

Plurale.

Noi siamo partiti — partite.
Wir sind abgereist.
Voi siete partiti — partite.
Ihr seid abgereist.
Essi sono partiti.
Sie sind abgereist.
Esse sono partite.
Sie sind abgereist.

Tema.

Folgende Sätze sind in der männlichen und in der weiblichen Form zu konjugieren.

Io sono andato — andata.
Ich bin gegangen.
Io sono caduto — caduta.
Ich bin gefallen.
Io sono fuggito — fuggita.
Im bin geflohen.

Die italienischen Grundzahlwörter sind:

1 Un, uno - una
2 due
3 tre
4 quattro
5 cinque
6 sei
7 sette
8 otto
9 nove
10 dieci
11 undici
12 dodici
13 tredici
14 quattordici
15 quindici
16 sedici
17 diciassette
18 diciotto
19 diciannove
20 venti
21 ventuno - ventuna
22 ventidue
23 ventitrè
24 ventiquattro
u. s. w.
30 trenta
31 trentuno - trentuna
32 trentadue
33 trentatrè
38 trentotto
39 trentanove
40 quaranta
50 cinquanta
60 sessanta
70 settanta
80 ottanta
90 novanta
100 cento
150 centocinquanta
200 duecento
1000 mille
2000 duemila
3000 tremila
1000000 un milione
2000000 due milioni.

Un wird vor einem männlichen Hauptworte gebraucht, welches mit einem Vokale oder Konsonanten anfängt;

ausgenommen vor z oder s impura. In diesen zwei Fällen wird anstatt un uno gebraucht.

Una wird vor weiblichen Hauptwörtern gebraucht, verliert aber vor vokalisch anlautenden Hauptwörtern das a und wird dann apostrophiert. Z. B.

un treno
un ombrello
uno studente
uno zio
una casa
un' amica
ventun fiorino — 21 Gulden
ventuno scolaro — 21 Schüler
ventuna scolara — 21 Schülerinnen
ventidue fiorini — 22 Gulden
ventidue scolari — 22 Schüler
ventidue scolare — 22 Schülerinnen.

Die anderen Grundzahlwörter bleiben unverändert, nur (1000) mille lautet in der Mehrzahl mila.

Im Italienischen werden die Stunden bis 24 gezählt. [1])

---

[1]) In der Umgangssprache zählt man manchesmal wie im Deutschen bis 12.

12 vormittag
12 antimeridiane oder della mattina, abgekürzt ant.
12 nachmittag
12 pomeridiane oder del dopopranzo, abgekürzt pom.
Mittag - mezzogiorno
1 Uhr nachmittags - il tocco o 1 ora del dopopranzo
o 1 ora pomeridiana
2 Uhr nachmittags - 2 ore del dopopranzo o
2 ore pomeridiane
12 Uhr nachts - mezza notte o 12 ore di notte.

Man sagt:

1 e $^1/_4$ un'ora e un quarto
eine Stunde und ein Viertel
ein Uhr und ein Viertel = $1^1/_4$

1 e $^1/_2$ un'ora e mezzo
eine Stunde und eine halbe = $1^1/_2$

2 e $^3/_4$ due ore e tre quarti aber auch:
due e tre quarti
u. s. w.

Che ora è?
Wie spät ist es?
Wie viel Uhr ist es?

È un' ora.
Es ist ein Uhr.

Sono le due, le 3, le 4, le 12, le 18, le 24.
Es ist zwei 3, 4, 12, 18, 24.

Sono sonate le 13.
Sind geschlagen } 13.
Es hat geschlagen }

Domande.

1. Con quanti minuti di ritardo è partito il treno?
2. Dove volevo regolare il mio orologio?
3. In causa di che ho dimenticato di regolare l'orologio?
4. Dove passeremo fra 10 minuti?
5. Dove ci fermeremo?
6. Come sono i dintorni di questa città?
7. Conosce Lei i dintorni di questa città?
kennen Sie
8. Quali ville sono nuove?

9. Chi è così gentile di dirmi di chi è questo parco?
10. Chi è il proprietario?
11. A quale villa appartiene il parco?
12. Quando ha guadagnato molto il proprietario?
13. Che cosa si è fatto fabbricare?
14. Dove passa una parte dell'anno?
15. Che ora è adesso?

Lezione IV (quarta).
vierte

Il Signore: È una fermata di 2 minuti.
Secondo (Es) ist ein Aufenthalt von 2 Minuten.

B. Il diretto ha sempre brevi fermate.
Der Schnellzug hat immer kurze Aufenthalte.

Il Signore: Vorrei essere già arrivato!
(Ich) würde wollen sein schon angekommen!
Ich möchte

A. È molto stanco, signore? Ha
Sind (Sie) sehr müde, Herr? Haben (Sie)
mein Herr?

fatto un lungo viaggio?
gemacht eine lange Reise?

Il Signore: Sono in vettura da 12 ore.
(Ich) bin im Wagen seit 12 Stunden.
schon

B. Allora è partito da N. alle 6
Also (Sie) sind abgereist von N. um 6 (Uhr)
di questa mattina?
diesen Morgen?
heute um 6 Uhr früh

Il Signore: Sissignore. E ho avuto molte
Ja Herr. Und (ich) habe gehabt viele
Ja mein Herr

seccature. Io non sapevo che in Italia è
Unannehmlichkeiten. Ich nicht wußte, daß in Italien ist

permesso di prendere nel compartimento soltanto
erlaubt zu nehmen in das Coupé nur

valige d'una certa grandezza. Quando il con-
Handkoffer von einer gewissen Größe. Als der Kon-

duttore ha veduto che la mia valigia era più grande
dukteur hat gesehen, daß mein Handkoffer war größer

delle altre, mi ha obbligato a metterla
als die anderen, mich hat (er) gezwungen zu geben ihn
(er) hat mich gezwungen, ihn zu geben

nella vettura dei bagagli. Nella valigia avevo
in den Gepäckswagen. In dem Handkoffer hatte (ich)

il pranzo e le cose più necessarie per un
das Mittagsmahl und die Sachen notwendigsten für eine
und die notwendigsten Sachen für eine

viaggio. Alle mie preghiere il capostazione di N.
Reise. Auf meine Bitten der Stationsvorstand von N.
Reise.

m[i]'ha dato il permesso, di poter[e] avere la
mir hat gegeben die Erlaubnis, zu können haben den
hat mir die Erlaubnis gegeben den Handkoffer zu

valigia ogni volta che ne avessi bisogno,
Handkoffer jedes Mal daß davon (ich) brauchen würde,
benützen, so oft ich ihn brauchen sollte,

ma devo andare sempre nel bagagliaio.
aber (ich) muß gehen immer in den Gepäckswagen.
muß aber gehen.

I Signore: Noi abbiamo avuto un compagno di
primo Wir haben gehabt einen Reise-

viaggio troppo amabile. Mia moglie ed io
gefährten zu liebenswürdig. Meine Frau und ich

cerchiamo un'abitazione per la villeggiatura. Prima
suchen (wir) eine Wohnung für den Landaufenthalt. Vor

di smontare a N. questa mattina, prego il con-
dem Aussteigen in N. diesen Morgen, bitte (ich) den Kon-
heute früh

duttore d'indicarmi qualche villa, se a caso
dukteur zu angeben mir irgend eine Villa, wenn durch Zufall
mir anzugeben

sapesse che qualcuna è libera. Il nostro vicino subito
(er) wüßte, daß eine ist frei. Unser Nachbar gleich
frei wäre

si offre di accompagnarci, dicendo di conoscer[e]
sich anbietet zu begleiten uns, sagend zu kennen
indem er sagt, daß er die

bene il paese e smonta con noi. Del
gut die Gegend und (er) steigt aus mit uns. Von der
Gegend gut kenne

paese non aveva un'idea, ma ci conduce di
Gegend nicht hatte (er) eine Idee, aber uns führt (er) von

casa in casa e ci fa correre e correre
Haus zu Haus und uns macht (er) laufen und laufen
läßt

inutilmente. Finalmente dopo 4 ore, possiamo
umsonst. Endlich nach 4 Stunden, (wir) können

liberarci da quella grande amabilità, perchè
befreien uns von jener großen Liebenswürdigkeit, weil

aveva perduto il suo soprabito.
(er) hatte verloren seinen Überzieher.

A. B. Noi siamo arrivati alla nostra meta,
Wir sind angekommen an unserem Ziele,

Signori! buona sera!
meine Herren! guten Abend!

Wenn das Mittelwort der Vergangenheit mit dem Hilfszeitworte „haben" konjugiert ist, so wird es nicht mit seinem Subjekte übereingestimmt. Z. B.

Io ho fatto un lungo viaggio.
Ich habe gemacht eine lange Reise.
Tu hai fatto un lungo viaggio.
Esso, essa, egli ha fatto un lungo viaggio.
Noi abbiamo fatto un lungo viaggio.
Voi avete fatto un lungo viaggio.
Essi, esse hanno [1]) fatto un lungo viaggio.

---

[1]) Nach der modernen Ortographie wird anstatt
ho, **hai,** **ha,** **hanno**
Ich habe, du hast, er hat, sie haben
ô, âi, à, ànno geschrieben.

Zu konjugieren:

Io ho dato il permesso.
Ich habe gegeben die Erlaubnis.
Io ho perduto il danaro.
Ich habe verloren das Geld.

In der Umgangssprache wird das persönliche Fürwort meistens ausgelassen.

Das besitzanzeigende Fürwort wird im Italienischen mit dem Artikel gebraucht.

Pronomi possessivi.

Maschile.

Singolare.	*Plurale.*
Il mio.	I miei.
Mein.	Meine.
Il tuo.	I tuoi.
Dein.	Deine.
Il suo.	I suoi.
Sein, ihr.	Seine, ihre.
Il nostro.	I nostri.
Unser.	Unsere.
Il vostro.	I vostri.
Euer.	Euere.
Il loro.	I loro.
Ihr.	Ihre.

Femminile.

La mia.	Le mie.
Meine.	Meine.
La tua.	Le tue.
Deine.	Deine.
La sua.	Le sue.
Seine, ihre.	Seine, ihre.

Singolare.	*Plurale.*
La nostra.	Le nostre.
Unsere.	Unsere.
La vostra.	Le vostre.
Euere.	Euere.
La loro.	Le loro.
Ihre.	Ihre.

Z. B.

Il mio viaggio.	I miei bagagli.
La tua casa.	Le tue case.

Der Artikel fehlt nur vor Verwandtschaftsnamen in der Einzahl und ohne nähere Bestimmung weg. Z. B.

Mio fratello, mia moglie aber
Mein Bruder, meine Frau
il mio buon fratello, la mia buona moglie.
mein guter Bruder, meine gute Frau.

Tema.

Suche aus der 3. Lektion 5 Hauptworte weiblichen und 5 Hauptworte beliebigen Geschlechtes mit einem attributiven Eigenschaftsworte heraus und verbinde sie mit den besitzanzeigenden Fürwörtern aller Personen der Ein- und Mehrzahl.

Z. B.

Il mio vicino.	I miei vicini.
Il tuo vicino.	I tuoi vicini. u. s. w.
La mia casa.	Le mie case.
La tua casa.	Le tue case. u. s. w.
La mia bella villa.	Le mie belle ville.
La tua bella villa.	Le tue belle ville. u. s. w.

Domande.

1. Quali fermate ha sempre il celere?
2. Vorrei essere già arrivato?
3. Come è il signore?
4. Quante ore sono in carrozzone?
5. A che ora è partito da N.?
6. Che cosa non sapevo?
7. Come era la mia valigia?
8. Dove mi ha obbligato?
9. Che cosa avevo nella mia valigia?
10. Che cosa mi ha permesso il capostazione?
11. Che compagni di viaggio abbiamo avuto?
12. Mia moglie ed io che cosa cerchiamo?
13. Che cosa domando al conduttore questa mattina prima di smontare?
14. Chi si offre d'accompagnarci?
15. Conosce bene il paese il nostro vicino?
16. Dove ci conduce?
17. Quando e perchè possiamo liberarci da quella grande amabilità?
18. Chi è arrivato alla meta?

Lezione V (quinta).

A. Ha tutto?
Haben Sie alles?

B. Si, e facciamo presto. Desidera
Ja, und machen (wir) schnell. Wünschen (Sie)
beeilen wir uns.

che prendiamo una carrozza o l' omnibus?
daß (wir) nehmen einen Wagen oder den Omnibus?

A. Prendiamo l' omnibus dell' albergo.
Nehmen (wir) den Omnibus des Gasthofes.

B. In che albergo scendiamo?
In welchen Gasthof steigen (wir) ab?

A. Al Leon d' oro. È un buon hotel.
Im Goldenen Löwen. (Es) ist ein gutes Hôtel.

I prezzi sono moderati e si sta bene.
Die Preise sind mäßig und man steht gut.
wohnt

B. Si, anche la posizione è buona; è proprio nel
Ja, auch die Lage ist gut; ist gerade im

centro della città.
Zentrum der Stadt.

A. Conduttore! dobbiamo aspettar[e] ancora molto?
Kondukteur! müssen wir warten noch viel?
lange?

Conduttore: No, signori, si parte subito.
Nein, meine Herren, man fährt sofort.

A. Eccoci all' albergo.
Hier sind wir beim Gasthof.

Albergatore: Buona sera, signori.
Gastwirt: Guten Abend, meine Herren.

B. Desideriamo due camere. Una camera
(Wir) wünschen zwei Zimmer. Ein Zimmer
Ein einfaches

semplice, sulla corte, molto tranquilla, l'altra, elegante,
einfach auf den Hof, sehr ruhig, das andere elegant,
Zimmer,

sulla strada al I (primo) o al II (secondo) piano.
auf der Straße im ersten oder im zweiten Stock.

Albergatore: Al I e al II piano tutte le camere
Im I. und im II. Stock alle Zimmer

sono occupate, ma al III (terzo) piano vi sono due
sind besetzt, aber im III. Stock sind zwei

camere libere, come i signori desiderano.
Zimmer frei, wie die Herren wünschen.

A. Il prezzo?
Der Preis?

Albergatore: Una, 5 lire e l'altra, 8 lire,
Eines, 5 Lire, und das andere 8 Lire,

compreso il servizio e la luce elettrica.
samt der Bedienung und dem elektrischen Licht.
inklusive

B. Bene, andiamo a vedere.
Gut, gehen (wir) um zu sehen.

Albergatore: Qui è l'ascensore.
Hier ist der Aufzug.

A. B. Le camere ci piacciono, le prendiamo.
Die Zimmer uns gefallen, sie (wir) nehmen.
gefallen uns, wir nehmen sie.

Die Endungen eines Zeitwortes auf ere für die Gegenwart sind:

Singolare.

o

i

e

Plurale.

iamo

ete

ono.

Vedere.

Sehen.

V**e**d-o — Ich sehe u. s. w.

v**e**d-i

v**e**d-e

ved-i**a**mo

ved-**e**te

v**e**d-ono.

Das Mittelwort der Vergangenheit endet auf uto. Z. B. ved-**u**to — gesehen.

Konjugiere:

Io ho veduto.[1])	Io sono veduto.
Ich habe gesehen.	Ich bin gesehen.

Das Mittelwort der Vergangenheit der Zeitwörter prendere und scendere ist unregelmäßig.

Prendere hat preso.

Scendere hat sceso.

---

[1]) gesehen = veduto oder visto.

La signora prende **la carrozza dell' albergo.**
Die Frau nimmt den Wagen des Gasthofes.

La signora dice **al cameriere** di portare **la cena.**
Die Frau sagt dem Kellner das Nachtmahl zu bringen.

La cena è portata **dal cameriere.**
Das Nachtmahl ist vom Kellner gebracht.

La signora	ist	I.	Fall	N.
la carrozza	„	IV.	„	A.
dell' albergo	„	II.	„	G.
al cameriere	„	III.	„	D.
la cena	„	IV.	„	A.
la cena	„	I.	„	N.
dal cameriere	„	V.	„	Abl.

Der 2. Fall wird durch Vorsetzung der Präposition **di** vor dem Artikel gebildet, mit dem sie zu einem Worte verschmilzt.

II. Fall. Einzahl:

di il	wird	zu	del (signore)
di lo	„	„	dello (scolaro)
di l'	„	„	dell' (albergo)
di la	„	„	della (casa).

Mehrzahl:

di i	wird	zu	dei (signori)
di gli	„	„	degli (scolari)
di gli	„	„	degli (alberghi)
di le	„	„	delle (case).

In der Mehrzahl wird degli apostrophiert, wenn das folgende Hauptwort mit i anfängt. Z. B.

degl' infelici, degl' italiani.

Dasselbe gilt für delle bei darauffolgendem e. Z. B.

dell' erbe.

Der 3. Fall wird durch Vorsetzung der Präposition a vor dem Artikel gebildet, mit welchem sie gleichfalls zu einem Worte verschmilzt.

III. Fall. Einzahl:

a il	wird	zu	al (signore)
a lo	„	„	allo (scolaro)
a l'	„	„	all' (albergo)
a la	„	„	alla (casa).

Mehrzahl:

a i	wird	zu	ai (signori)
a gli	„	„	agli (scolari)
a gli	„	„	agli (alberghi)
a le	„	„	alle (case).

Der 5. Fall (Ablativ) wird durch Vorsetzung der Präposition da vor dem Artikel gebildet, mit dem sie zu einem Worte verschmilzt.

Die italienische Sprache bezeichnet durch den Ablativ die Abstammung, das Gehen zu Personen und das Verweilen bei denselben. Z. B.

Io vengo dalla città.
Ich komme aus (von) der Stadt.

Ho ricevuto una lettera da mia sorella.
Ich habe einen Brief von meiner Schwester bekommen.

Ti scrivo da Roma.
Ich schreibe Dir aus (von) Rom.

Io vado dall' amico Carlo.
Ich gehe zum Freund Karl.

Io abito da mia sorella.
Ich wohne bei meiner Schwester.

Die Deklination mit dem unbestimmten Artikel lautet:

un	uno	una
di un	di uno	di una
a un	a uno	a una
un	uno	una
da un	da uno	da una

Tema.

Folgende Hauptwörter sind zu deklinieren:

Il negoziante	l'ombrello
Der Kaufmann	der Regenschirm
lo studente	la città.
der Student	die Stadt.

Domande.

1. Che cosa prendiamo?
2. In quale albergo scendiamo?
3. Come è l'albergo al Leon d'oro?
4. Come sono i prezzi, come si sta?
5. Come è la posizione, dov'è?
6. Dobbiamo aspettar molto?
7. Quando si parte?
8. Che cosa desideriamo?
9. Come dev'essere una camera?
10. Come dev'essere l'altra camera?
11. A che piano sono le camere libere?
12. Come sono le camere al I e al II piano?
13. Dov'è l'ascensore?
14. Che cosa andiamo a vedere?

Lezione VI (sesta).

B. Tiene Lei pensione?
Halten Sie Pension?

Albergatore: Si, ma non è obbligatorio. I
Ja, aber nicht ist's obligatorisch. Die
sie ist nicht

signori sono liberi d'andare a mangiare dove vogliono.
Herren sind frei zu gehen speisen, wo sie wollen.

A. La colazione vogliamo prenderla nella no-
Das Frühstück wir wollen nehmen (es) in un-

stra camera.
serem Zimmer.

Albergatore: Questa è la sala da pranzo.[1] Il
Dieser ist der Saal zum Speisen. Das
Speisesaal

pranzo a tavola rotonda è al tocco (a un' ora) al
Mittagessen am runden Tisch ist um 1 Uhr zum
à table d'hôte

[1]) Die italienische Sprache hat sehr wenige zusammengesetzte Hauptwörter; die meisten deutschen müssen daher umschrieben werden, und zwar auf folgende Art:

Der Speisesaal — **la sala da pranzo.**

Ein Seidenkleid — **un vestito di seta.**

Bei der Auflösung zusammengesetzter Hauptwörter bezeichnet das Vorwort da immer den Zweck, di die Bestimmung. Z. B.

Un vestito di seta.

Ein Seidenkleid, ein Kleid aus Seide gemacht.

Un vestito da ballo.

Ein Ballkleid, ein Kleid um auf den Ball zu gehen.

prezzo di 3 e 5 lire senza le bevande. La cena
Preise von 3 und 5 Lire ohne die Getränke. Das Abendessen

è alle 20 [1]) e costa 2, 4 e 6 lire.
ist um 8 Uhr und kostet 2, 4 und 6 Lire.

A. A colazione io prendo caffè, uova [2]) e burro.
Zum Frühstück ich nehme Kaffee, Eier und Butter.

B. Io tè con latte e rum, carne fredda e
Ich Tee mit Milch und Rum, Fleisch kaltes und
kaltes Fleisch

un pezzo di pane.
ein Stück Brot.

Albergatore: Il cameriere porterà il tutto
Der Kellner wird bringen das Ganze

nelle loro camere.
in Ihre Zimmer.

A. Si, alle 8.
Ja, um 8 Uhr.

Albergatore: Quando i signori vogliono chiamare
Wann die Herren wollen rufen

il cameriere, suonano 2 volte. — Signori, buona
den Kellner, läuten zweimal. — Meine Herren, gute

notte!
Nacht!

A. Amico, a rivederci domani!
Freund, auf Wiedersehen morgen!

B. Buon riposo.
Gute Ruhe.

---

[1]) Oder alle 8 di sera.

[2]) Uovo ist unregelmäßig, bildet in der Mehrzahl uova.

Cameriere: Buon giorno, signore. Cosa desidera.
Guten Tag, mein Herr. Was wünschen Sie?

A. Portatemi acqua calda per lavarmi.
Bringen Sie mir Wasser warmes um zu waschen mich.
warmes Wasser um mich zu waschen.

Sono già spazzolati i miei vestiti e gli stivali sono
Sind schon gebürstet meine Kleider und die Stiefel sind

lucidati?
gewichst?

Cameriere: Si signore,[1]) tutto è pronto.
Ja, mein Herr, alles ist bereit.

A. Bene, andate. — Adesso voglio andar dal
Gut, gehen Sie. — Jetzt will ich gehen zu

mio amico. — Buon giorno, caro amico, come va?
meinen Freund. — Guten Tag, lieber Freund, wie geht's?

ha dormito bene?
haben Sie geschlafen gut?
gut geschlafen?

B. Grazie, molto bene. I letti di questo albergo
Danke, sehr gut. Die Betten dieses Gasthofes

sono molto buoni. Anche il servizio è soddisfacente.
sind sehr gut. Auch die Bedienung ist befriedigend.

La camera è ben riscaldata.
Das Zimmer ist gut geheizt.

A. Dove va adesso?
Wohin gehen Sie jetzt?

---

[1]) Auch sissignore.

B. Prima a far colazione, e dopo fino alle
Zuerst zu machen Frühstück, und dann bis
Frühstück nehmen

11 o alle 11½ andrò per i miei affari:
11 oder ½12 Uhr werde ich gehen für meine Geschäfte;
in Geschäftsangelegenheiten

devo presentarmi in due case bancarie.[1]) E lei?
ich muß vorstellen mich in zwei Bankhäusern. Und Sie?
mich vorstellen

A. Sarò occupato fino alle 12. Ho
Ich werde sein beschäftigt bis 12 Uhr. Ich habe
beschäftigt sein

parecchie commissioni da ricevere.
mehrere Aufträge zu bekommen.

B. Bene. Se le fa piacere, ci tro-
Gut. Wenn (es) Ihnen macht Vergnügen, uns wer-
angenehm ist, wir wer-

veremo all' albergo alle 12 e ½.
den wir treffen im Gasthofe um 12½ Uhr.
den uns treffen

A. Siamo d' accordo.
Wir sind einer Meinung.
Einverstanden!

B. Va a piedi?
Gehen Sie zu Fuß?

A. No, colla tramvia, e Lei?
Nein, mit der Tramway, und Sie?

---

[1]) Bankhaus. In der Umgangssprache sagt man nur banca.

B. Io vado a piedi, è molto vicino; a rive-
Ich gehe zu Fuß; es ist sehr nahe; auf Wieder-
derci!
sehen!

Die Zeitwörter auf ire zerfallen in zwei Gruppen.

Die Zeitwörter der ersten Gruppe, z. B. dormire, haben in der Gegenwart folgende Endungen:

o — dorm-o
i — dorm-i
e — dorm-e
iamo — dorm-iamo
ite — dorm-ite
ono — dorm-ono.

Die Zeitwörter der zweiten Gruppe, z. B. finire, haben in der Gegenwart folgende Endungen:

isco — fin-isco
isci — fin-isci
isce — fin-isce
iamo — fin-iamo
ite — fin-ite
iscono — fin-iscono.

Die meisten Zeitwörter der III. Konjugation gehören zu der III. Gruppe; doch gibt es viele, die zu der II. Gruppe gehören.

Der Schüler wird in diesem Buche immer darauf aufmerksam gemacht werden.

Tema.

Zu konjugieren sind in der Gegenwart und in der Vergangenheit die folgenden Zeitwörter:

Partire, servire e preferire (isco).
abreisen dienen vorziehen.

Gli aggettivi dimostrativi.
Die hinweisenden Bestimmungswörter.

Singolare.		*Plurale.*	
Questo	— dieser.	Questi	— diese.
Questa	— diese.	Queste	— diese.
Quel	— jener.	Quei	— jene.
Quello, Quell'	— jener.	Quegli	— jene.
Quella	— jene.	Quelle	— jene.

La declinazione degli aggettivi dimostrativi.

Singolare.			*Plurale.*		
	Masch.	*Femm.*		*Masch.*	*Femm.*
	questo	— questa,		questi	— queste,
di	questo	— questa,	di	questi	— queste,
a	questo	— questa,	a	questi	— queste,
	questo	— questa,		questi	— queste,
da	questo	— questa.	da	questi	— queste.

Singolare.			*Plurale.*		
	Masch.	*Femm.*		*Masch.*	*Femm.*
	quel, quello, quell'	— quella,		quei, quegli	— quelle,
di	quel, quello, quell'	— quella,	di	quei, quegli	— quelle,
a	quel, quello, quell'	— quella,	a	quei, quegli	— quelle,
	quel, quello, quell'	— quella,		quei, quegli	— quelle,
da	quel, quello, quell'	— quella.	da	quei, quegli	— quelle.

Folgende Hauptwörter sind mit einem Bestimmungsworte zu deklinieren:

Il pranzo, la colazione, il cameriere,
lo stivale, l'albergatore e la camera.

Domande.

1. Chi tiene pensione?
2. Dove vogliamo prendere la colazione?
3. Dov' è la sala da pranzo?
4. A che ora è il pranzo?
5. A che prezzo è il pranzo; e la cena?
6. Che cosa prende *A.* a colazione?
7. Che cosa prende *B.* a colazione?
8. A che ora porterà il cameriere la colazione?
9. Quante volte devono suonare i signori quando vogliono il cameriere?
10. Che cosa domanda il cameriere a *B.*?
11. Che cosa ordina *B.*?
12. Sono spazzolati i miei vestiti e gli stivali sono lucidati?
13. Dove vuol andar *B.*?
14. Come ha dormito *A.*?
15. Come sono i letti, com'è il servizio, la camera?
16. Dove va *A.* e come?
17. Fino a quando sarà occupato *B.* e che cosa ha da fare?
18. Dove ci troveremo?

Lezione VII (settima).

Il pranzo.

Cameriere: Buon giorno, signore; ecco una
Guten Tag, mein Herr; hier ist ein
tavola libera.
Tisch frei.

A. La mia tavola è riservata, dove siede il
Mein Tisch ist reserviert, wo sitzt der

signor *B.*? [1])
Herr B.?

Cameriere: Vicino alla finestra grande.
Neben dem Fenster großen.
großen Fenster

A. Caro amico! È già molto tempo qui?
Lieber Freund! Sind Sie schon lange Zeit hier?

B. No, alcuni minuti soltanto; ordiniamo il
Nein, einige Minuten nur; bestellen wir das

pranzo. Cameriere! una zuppa di riso, una zuppa
Mittagessen. Kellner! eine Reissuppe, eine Nudel-

di tagliatelle con molto brodo.
suppe mit viel Suppe.

Cameriere: I signori sono serviti. Desiderano
Die Herren sind bedient. Wünschen sie
Es ist serviert.

altro?
anderes?
noch etwas

A. Che carne avete?
Welches Fleisch haben Sie?

Cameriere: Carne di manzo, di vitello, di maiale,
Fleisch von Rind, Kalb, Schwein,

di agnello, di montone; arrosto, fritto o allesso.
Lamm, Schöps; gebraten, gebacken oder gesotten.

---

[1]) Man sagt signor statt signore, wenn der Name oder der Titel des Herrn darauffolgt.

Poi c'è anche stracotto e stufato.
Dann gibt es auch Ragout und Schmorbraten.

A. Avete anche pesci?
Haben Sie auch Fische?

Cameriere: Si signore, pesci di mare e
Ja mein Herr, Seefische und

d'acqua dolce.
Süßwasserfische.
Flußfische.

B. Portateci del pesce fritto e un' insalata
Bringen Sie uns Fisch gebacken und Erdäpfel-

di patate.
salat.

A. Avete spinaci, piselli, fagiuoli?
Haben Sie Spinat, Erbsen, Fisolen?

B. Dopo la carne mi porterete dei dolci.
Nach dem Fleisch mir werden Sie bringen Bäckereien.

Cameriere: Abbiamo buone paste alla crema e
Wir haben gute Mehlspeisen mit Crême und

torte di diverse qualità.
Torten von verschiedener Art.

A. Che frutta mi potete consigliare?
Welches Obst mir können Sie raten?
anempfehlen?

Cameriere: Posso consigliar loro di prendere:
Ich kann raten Ihnen zu nehmen:

ciliege, pesche, pere, mele, albicocche, fichi.
Kirschen, Pfirsiche, Birnen, Äpfel, Aprikosen, Feigen.

A. Desidero anche formaggio e alla fine un
Ich wünsche auch Käse und am Ende einen

buon caffè nero.
guten Kaffee schwarz.

B. Cameriere, voglio pagare!
Kellner, ich will zahlen!

A. Come è contento del cibo?
Wie sind Sie zufrieden von dem Essen?
mit

B. Sono molto soddisfatto, ma mi pare un
Ich bin sehr befriedigt, aber es scheint mir ein

po' caro, domani voglio provare a pranzare alla
wenig teuer, morgen will ich versuchen zu essen à

tavola rotonda.
table d'hôte.

A. Domani andremo in un altro ristorante.
Morgen wir werden gehen in ein anderes Restaurant.

B. Come sono andati i suoi affari questa mattina?
Wie sind gegangen Ihre Geschäfte diesen Morgen?

A. Ho ricevuto la commissione di una
Ich habe bekommen die Kommission von einer

grande partita di panni, che mi porterà un
großen Partie Tuch, welche mir bringen wird einen

buon guadagno.
guten Verdienst.

Potere (können, dürfen).

Presente.

Posso	Ich	kann, ich darf
puoi	du	kannst u. s. w.
può	er / es / sie	kann
possiamo	wir	können
potete	ihr	könnet
possono	sie	können.

Konjugieren in der Gegenwart folgende Sätze:

Io posso andare questa sera a teatro, perchè
Ich kann gehen diesen Abend ins Theater, weil

l'ufficio termina alle 6 ore.
das Bureau endet um 6 Uhr.

Posso offrirle un bicchiere di vino?
Darf ich anbieten Ihnen ein Glas Wein?

Quali frutta **mi potete consigliare?**
Welches Obst mir können Sie raten?

Posso consigliare Loro di prendere .....
Ich kann raten Ihnen zu nehmen .....

La declinazione dei pronomi personali.

Io	Ich	Tu	Du
di me	meiner	di te	u. s. w.
a me oder mi	mir	a te oder ti	
me „ mi	mich	te „ ti	
da me	zu, bei mir	da te	

Egli	Er	Ella	Sie
di lui	u. s. w.	di lei	u. s. w.
a lui oder gli		a lei oder le	
lui „ lo		lei „ la	
da lui		da lei	
Noi	Wir	Voi	Ihr
di noi	u. s. w.	di voi	u. s. w.
a noi oder ci		a voi oder vi	
noi „ ci		voi „ vi	
da noi		da voi	
Essi	sie (m.)	Esse	sie (w.)
di loro	u. s. w.	di loro	u. s. w.
a loro oder loro		a loro oder loro	
loro „ li		loro „ le	
da loro		da loro	

Der II. Fall steht immer nach dem Zeitworte. Z. B.

Egli parla di me.

Der III. Fall hat zwei Formen. Z. B.

Egli dà **a me** il suo libro oder
Egli **mi** dà il suo libro.
Er gibt mir sein Buch.

Diese II. Dativform ist gebräuchlicher. Das Fürwort muß immer vor dem Zeitworte stehen, nur in der III. Person Mehrzahl steht es nach dem Zeitworte. Z. B.

Egli dà **loro** il suo libro, und nicht
Egli loro dà il suo libro.

Der IV. Fall hat auch zwei Formen. Z. B.

Egli vede me oder
Egli mi vede
Er sieht mich.

Auch hier wird die II. Form am häufigsten gebraucht. Das persönliche Fürwort steht immer vor dem Zeitworte.

Die erste Form (a me, a te u. s. w.) des III. und (me, te u. s. w.) des IV. Falles wird nur dann gebraucht, wenn der Dativ oder der Akkusativ im Deutschen betont ist, also insbesondere in Fällen, wo ein Gegensatz zu anderen Personen hervorgehoben werden soll. Das persönliche Fürwort steht entweder vor oder nach dem Zeitworte. Z. B.

A te, ho dato il pane oder
Ho dato **a te** il pane oder
Ho dato il pane **a te.**
Dir habe ich das Brot gegeben.

Te ho veduto e non gli altri oder
Ho veduto te e non gli altri.
Dich habe ich gesehen und nicht die anderen.

Dia **a me** la lettera e non a lui.
A me dia la lettera e non a lui.
Dia la lettera **a me** e non a lui.
Geben Sie mir den Brief und nicht ihm.

Die folgenden vier Sätze sind in beide Formen aller Personen der Ein- und Mehrzahl zu setzen:

1. Egli dà a me il suo libro.
2. Egli mi dà il suo libro.
3. Egli vede me.
4. Egli mi vede.

Domande.

1. Qual' è la mia tavola?
2. Dove siede *B.*?
3. Quanto tempo è qui l'amico?
4. Che zuppa porta al signore e quale a me?

5. Che cosa ordiniamo?
6. Chi è servito?
7. Che carne possono avere?
8. Che pesci ci sono e quali vogliamo?
9. Che insalata e quali legumi ordiniamo?
10. Quali dolci porterete dopo la carne?
11. Quali frutta consiglia di prendere il cameriere?
12. Che cosa desidera *A.*?
13. Chi vuol pagare?
14. Come sono soddisfatti e come è il cibo?
15. Che cosa vogliono provare domani?
16. Come sono andati i suoi affari questa mattina?
17. Che commissione ho ricevuto?
18. Che guadagno mi porterà?

Lezione VIII (ottava).

A. Sono andato alla banca per prendere
Ich bin gegangen zur Bank um zu haben

danaro. Ho dovuto aspettare un' ora e così
Geld. Ich habe müssen warten eine Stunde und so

sono arrivato molto tardi alla questura.
bin ich gekommen sehr spät zur Polizei.

B. Alla questura? che ci aveva da fare?
Zur Polizei? was dort hatten Sie zu tun?
hatten Sie dort

A. Jeri sera, quando ci siamo lasciati, [1])
Gestern Abend, als uns sind wir verlassen,
wir uns verlassen haben,

sono sceso in caffè. Volevo
bin ich hinuntergegangen ins Kaffeehaus. (Ich) wollte

prendere un gelato e scrivere un biglietto al
nehmen ein Gefrorenes und schreiben ein Billet dem

signor V. per trovarci questa mattina alla banca.
Herrn V. um zu finden uns diesen Morgen an der Bank.
uns zu finden

Levo dal portafogli un biglietto da
Ich nehme heraus aus der Brieftasche eine Visit=

visita e scrivo in fretta due parole, lasciando il
karte und schreibe in Eile zwei Worte, lassend die

portafogli sul tavolino. Scrivendo, vedo che
Brieftasche auf dem Tische. Schreibend, sehe ich daß

qualcuno passa vicino e fa un movimento.
jemand vorübergeht nahe und macht eine Bewegung.
nahe vorübergeht

Alzo gli occhi [2]) e il portafogli non c'è più.
Ich hebe die Augen und die Brieftasche nicht da ist mehr.
Ich blicke auf ist nicht mehr da.

Mi alzo, prendo quel signore pel braccio e
Ich mich erhebe, ich nehme jenen Herrn beim Arm und
erhebe mich

---

[1]) Das rückbezügliche Zeitwort wird im Italienischen mit dem Hilfszeitwort „sein" abgewandelt.

[2]) Alzar gli occhi — hinaufschauen, aufblicken.

gli dico: „Mi dia il mio portafogli.“ Quegli
ihm sage (ich): „Mir geben Sie meine Brieftasche.“ Jener
geben Sie mir

mi risponde impertinentemente, fa una vera
mir antwortet unverschämt, er macht eine wirkliche
antwortet mir

scenata. Subito entra una guardia, che c' in-
Szene. Gleich tritt ein ein Wachmann, welcher uns auf-

vita a seguirla in questura. Là, dopo
fordert zu folgen ihm auf das Kommissariat. Dort, nachdem
ihm zu folgen

avermi interrogato, il questore mi rimanda
er mich ausgefragt hat, der Kommissär mich zurück schickt
schickt mich zurück

senza il portafogli.
ohne die Brieftasche.

B. L[o]' ha ricevuto oggi?
Sie haben sie erhalten heute?

A. Si, e sono contento di non aver altre
Ja, und ich bin zufrieden zu nicht haben andere
nicht zu

seccature.
Scherereien.

B. Ha trovato alla banca il signor V.?
Haben Sie gefunden in der Bank den Herrn V.?

A. Non gli è stato possibile di venire,
Nicht ihm ist (es) gewesen möglich zu kommen,
Es ist ihm nicht möglich gewesen

mi ha mandato suo fratello. È un giovane
aber er hat geschickt seinen Bruder. (Das) ist ein junger

dottore molto simpatico che, udito il caso, mi
Doktor sehr sympathisch, welcher gehört den Fall, mich
nachdem er den Fall an=

ha accompagnato alla questura, e si è
hat (er) begleitet zum Kommissariat, und sich ist
gehört hatte, hat mich begleitet hat sich

presentato al questore.
vorgestellt dem Kommissär.

B. E Lei ha ricevuto facilmente il suo
Und Sie haben wiedergehabt leicht Ihre

portafogli? Molto amabile davvero quel signore!
Brieftasche? Sehr liebenswürdig wirklich jener Herr!

A. Si, molto. Si è anche offerto di condurci
Ja, sehr. Sich ist er auch angeboten zu führen uns
Er hat sich uns zu führen

a fare un giro per la città dopo il
zu machen einen Rundgang durch die Stadt nach dem

pranzo.
Mittagessen.

Die Mitvergangenheit aller Zeitwörter (auch der unregelmäßigen) ist fast immer regelmäßig. Die Endungen sind für die Zeitwörter auf:

are	**ere**	**ire**
avo	**e**vo	**i**vo
avi	**e**vi	**i**vi
ava	**e**va	**i**va
av**a**mo	ev**a**mo	iv**a**mo
av**a**te	ev**a**te	iv**a**te
avano	**e**vano	**i**vano

Z. B.

aspettare (warten)	prendere (nehmen)
aspett-**a**vo (ich wartete	prend-**e**vo (ich nahm
aspett-**a**vi u. s. w.)	prend-**e**vi u. s. w.)
aspett-**a**va	prend-**e**va
aspett-av**a**mo	prend-ev**a**mo
aspett-av**a**te	prend-ev**a**te
aspett-**a**vano	prend-**e**vano

sentire (hören, fühlen)

sent-**i**vo (ich hörte, ich fühlte u. s. w.)
sent-**i**vi
sent-**i**va
sent-iv**a**mo
sent-iv**a**te
sent-**i**vano.

Das Hilfszeitwort „essere - sein“ ist unregelmäßig, das Hilfszeitwort „avere - haben“ ist regelmäßig.

essere	avere
ero (ich war u. s. w.)	av**e**vo (ich hatte u. s. w.)
eri	av**e**vi
era	av**e**va
erav**a**mo	avev**a**mo
erav**a**te	avev**a**te
erano	av**e**vano.

Konjugiere folgende Sätze in der Mitvergangenheit (Imperfetto):

Parlavo col signor B.
Ich sprach mit Herrn B.

Volevo scrivere un biglietto.
Ich wollte schreiben ein Billet.

Finivo la colazione e leggevo i giornali.
Ich endete das Frühstück und ich las die Zeitungen.

Ero a Roma 8 giorni.
Ich war in Rom 8 Tage.

Cosa avevo da dire?
Was hatte ich zu sagen?

In der fragenden Form steht das persönliche Fürwort nach dem Zeitworte, aber in der gewöhnlichen Sprache wird es ausgelassen und man erkennt die Frage nur nach der Betonung. Z. B.

Ho io il danaro? oder Ho il danaro?

L'agente di Polizia c'invita a seguir**lo** (IV. F.).
Der Polizeiagent fordert uns auf, **ihm** zu folgen.
L'agente di Polizia ci invita a dar**gli** (III. F.) i nostri nomi e cognomi.
Der Polizeiagent fordert uns auf, **ihm** zu geben unsere Namen und Zunamen.

Wenn in einem Satze ein persönliches Fürwort im III. oder IV. Fall und ein Infinitiv vorhanden sind, so verliert das Zeitwort die Endung e und das Fürwort wird an das Zeitwort angehängt. Z. B.

(III. F.) **Ihm** zu folgen wird übersetzt:
A seguir**lo** (lo ist IV. F.).
(III. F.) **Ihm** zu geben
A dar**gli** (gli ist III. F.).

Domande.

1. Dove sono andato?
2. Perchè sono arrivato molto tardi alla questura?
3. Dove sono sceso ieri sera?

4. Che cosa volevo fare?
5. Perchè volevo scrivere un biglietto al signor V.?
6. Che cosa levo fuori dal portafogli?
7. Dove lascio il portafogli?
8. Che cosa vedo scrivendo?
9. Che cosa non c'è più?
10. Che cosa faccio? (Was mache ich?)
11. Che cosa gli dico?
12. Come mi risponde e cosa fa quel signore?
13. Chi entra e dove c'invita a seguirla?
14. Come mi rimanda il questore?
15. Ha ricevuto il portafogli e perchè è contento?
16. Perchè il signor V. non è stato alla banca?
17. Dove mi ha accompagnato il fratello del signor V.?
18. A chi si è presentato?
19. Com'è il fratello del signor V.?
20. Per che cosa si è offerto?

Lezione IX (nona).

B. A che ora verrà [1]) il signor V.?
Um welche Stunde wird kommen der Herr V.?

A. Alle 16. [Io] intanto voglio scrivere
Um 4 Uhr nachm. Ich inzwischen will schreiben

---

[1]) verrà von venire (kommen) anstatt venirò u. s. w.
Es heißt in der Zukunft:

verrò — ich werde kommen	verremo — wir werden kommen
verrai u. s. w.	verrete u. s. w.
verrà	verranno.

una lettera alla mia famiglia.
einen Brief meiner Familie.

B. Io leggerò i giornali, poi andrò [1])
Ich werde lesen die Zeitungen, dann werde ich gehen

a prepararmi per uscire.
zu vorbereiten mich zum Ausgehen.
mich zu bereiten

A. Oh! Buon giorno, caro signor V. Com' è
Oh! Guten Tag, lieber Herr V. Wie sind Sie

puntuale! Sono le 16 in punto.
pünktlich! Es sind 4 Uhr Punkt.

Dottor [2]) *V.* Faccio il possibile per essere sempre
Ich mache das Mögliche zu sein immer
Ich tue mein Möglichstes immer pünktlich

puntuale.
pünktlich.
zu sein.

A. Il mio amico è salito mezz' ora
Mein Freund ist hinaufgegangen eine halbe Stunde
vor einer halben

fa per cambiare il vestito. Lo mando a chiamare
vorher zu wechseln den Anzug. Ihn schicke ich zu rufen
Stunde,

subito.
gleich.

---

[1]) andrò, von andare (gehen). Andare verliert in der Zukunft den Buchstaben e. Statt **anderò** . . . 2c. gebraucht man jedoch gerne die Formen:

andrò — ich werde gehen　　andremo — wir werden gehen
andrai　u. s. w.　　andrete　u. s. w.
andrà　　andranno.

[2]) Dottore verliert das e vor Namen. Z. B. Dottor V.

Dr. V. Non lo disturbi, abbiamo tempo.
Nicht ihn stören Sie, wir haben Zeit.
Stören Sie ihn nicht,

A. Ragazzo! andate alla camera Nro. 25 e
Bursche! gehen Sie in das Zimmer Nr. 25 und
Kellner!

dite al signor B. che il Dr. V. è venuto
sagen Sie dem Herrn B., daß der Dr. V. ist gekommen

e che l' aspettiamo.
und daß ihn wir erwarten.

B. Eccomi! Sono pronto; spero che non
Hier bin ich! Ich bin bereit; ich hoffe daß Sie nicht
daß die Herren

mi avranno [1]) aspettato molto.
mich werden haben erwartet sehr.
nicht lange auf mich gewartet haben werden.

A. No, caro amico. Mi permetta che
Nein, lieber Freund, Mir erlauben Sie, daß

Le presenti il signor V., dottore in medicina.
ich Ihnen vorstelle den Herrn V., Doktor der Medizin.

— Il mio amico B., di Vienna.
— Mein Freund B., aus Wien.

B. Ho piacere di fare la Sua co-
Ich habe das Vergnügen zu machen Ihre Be-

noscenza.
kanntschaft.

---

[1]) avranno von avere (haben). Auch avere verliert in der Zukunft das Endung-e. Statt **averò** . . . 2c. sagt man:

avrò —	ich werde haben	avremo —	wir werden haben
avrai	u. s. w.	avrete	u. s. w.
avrà		avranno.	

Dr. V. Il piacere è tutto mio. Se permet-
Das Vergnügen ist ganz mein. Wenn Sie er-
meinerseits

tono, li condurrò [1]) prima di tutto nel centro
lauben, Sie werde ich führen vor allem in das Zentrum

della città.
der Stadt.

B. Oh prego, faccia come crede. Ci
Oh bitte, machen Sie wie Sie glauben. Uns
Wir

rimettiamo in Lei e Le siamo obbligatissimi
ergeben wir in Sie und Ihnen wir sind sehr verbunden
vertrauen uns Ihnen an

per la Sua gentilezza.
von Ihrer Höflichkeit.
für Ihre Liebenswürdigkeit.

Dr. V. Dunque, per ora andiamo a piedi. Subito
Also, jetzt gehen wir zu Fuß. Gleich

qui a destra è il palazzo della Borsa, fabbricato due
hier rechts ist der Palast der Börse, erbaut zwei
jetzt sind es 2

anni or sono.
Jahre jetzt (es) sind.
Jahre, daß der Palast erbaut worden ist.

---

[1]) condurrò - Infinitiv „condurre" vom lateinischen conducere.

Die Gegenwart lautet:		Die Zukunft lautet:	
cond**u**co	— ich führe	condurrò	— ich werde führen
conduci	u. s. w.	condurr**a**i	u. s. w.
cond**u**ce		condurrà	
conduci**a**mo		condurr**e**mo	
conduc**e**te		condurr**e**te	
cond**u**cono		condurr**a**nno.	

B. È molto bello e assai grande. Peccato
Es ist sehr schön und sehr groß. Schade,

che sia chiuso; molto volentieri vorrei
daß er sei geschlossen; sehr gerne würde ich wollen
ist möchte ich

vedere anche l' interno.
sehen auch das Innere.

Dr. V. È aperto ogni giorno fino alle 15. Ma
Es ist offen jeden Tag bis 3 Uhr. Aber

se Le interessa, entreremo piuttosto
wenn (es) Ihnen interessiert, wir werden eintreten lieber
Sie

nell' edificio della posta.
in das Postgebäude.

B. Mi farà [1]) un grande servizio.
Sie mir werden machen einen großen Dienst.
leisten

Futuro (Zukunft).

Die Endungen der Zukunft sind für alle drei Abwandlungen gleich; nur behalten die Zeitwörter auf ire das i der vorletzten Silbe bei, während die Zeitwörter auf are und ere ein e in der vorletzten Silbe haben.

---

[1]) Farà — Infinitiv „fare" vom lateinischen facere.

Die Gegenwart lautet:	Die Zukunft lautet:
faccio — ich mache	farò — ich werde machen
fai u. s. w.	farai u. s. w.
fa	farà
facciamo	faremo
fate	farete
fanno	faranno.

are	**ere**	**ire**
erò	erò	irò
er**a**i	er**a**i	ir**a**i
erà	erà	irà
er**e**mo	er**e**mo	ir**e**mo
er**e**te	er**e**te	ir**e**te
er**a**nno	er**a**nno	ir**a**nno

cambiare (wechseln)

cambi-erò (ich werde wechseln
cambi-er**a**i u. s. w.)
cambi-erà
cambi-er**e**mo
cambi-er**e**te
cambi-er**a**nno

scrivere (schreiben)

scriv-erò (ich werde schreiben
scriv-er**a**i u. s. w.)
scriv-erà
scriv-er**e**mo
scriv-er**e**te
scriv-er**a**nno

partire (abreisen)

part-irò
part-ir**a**i
part-irà
part-ir**e**mo
part-ir**e**te
part-ir**a**nno.

Zu konjugieren sind:

chiamare (rufen) — perm**e**ttere (erlauben)
finire (enden).

Mezz' **o**ra fa . . . . vor einer halben Stunde.
(eine halbe Stunde macht es)

Vor einem Jahre, vor zehn Jahren wird übersetzt: È un anno (es ist ein Jahr) oder un anno fa (es macht ein Jahr); sono dieci anni (es sind zehn Jahre), dieci

anni fa (es macht zehn Jahre) oder dieci anni fanno (es machen zehn Jahre).

Seit wann? = da quando? da quanto tempo?
Seit wie viel Jahren? = da quanti anni?
Seit zehn Jahren — da dieci anni.

Folgende Sätze sind mündlich und schriftlich in der verneinende Form abzuwandeln:

Io non faccio viaggi da tre anni.
Ich mache keine Reisen seit 3 Jahren.
Io non avrò tempo.
Ich werde keine Zeit haben.

Domande.

1. Che cosa voglio scrivere intanto?
2. Che cosa leggerò io e dove andrò?
3. Dov'e il signor V.?
4. Dov'è salito il mio amico mezz'ora fa e perchè?
5. Chi mando a chiamare subito?
6. Chi chiama A.?
7. Dove manda A. il ragazzo?
8. Che cosa ordina A. di dire a B.?
9. Che cosa spero?
10. Chi mi permette di presentarLe?
11. Di che cosa mi rallegro?
12. Dove li condurrò prima di tutto?
13. In chi ci rimettiamo?
14. Di che cosa le saremo obbligatissimi?
15. Come andiamo?
16. Dov'è il palazzo della Borsa?
17. Quando è stato fabbricato?
18. Che cosa vorrei vedere molto volentieri?
19. Quando è aperto?
20. Dove entreremo, se Le interessa?

Lezione X (decima).

B. Alla posta, La pregherò di condurmi
Auf der Post: Sie werde ich bitten zu führen mich
mich zu führen

all' ufficio telegrafico. — Vorrei spedire un di-
zum Telegraphenamt. — Ich möchte absenden ein Tele-

spaccio al mio principale.
gramm meinem Chef.

Dr. V. Qui prima d'entrare ci sono due grandi
Hier bevor einzutreten, es sind zwei große

cassette. Una è per le lettere, l'altra per i
Kassetten. Eine ist für die Briefe, die andere für die

campioni senza valore. Vicino c'è anche la cassetta
Muster ohne Wert. Nebenan es ist auch die Kassette

per gli stampati.
für die Drucksachen.

A. L'atrio è grandioso, arredato con molta
Die Vorhalle ist großartig, eingerichtet mit viel

eleganza. Ci sono delle tavole con sopra calamaî [1])
Eleganz. Es sind Tische mit darauf Tintenfässern
Tintenfässern und

---

[1]) calamaio heißt in der Mehrzahl calamaî.
Ebenso alle Hauptwörter, die auf io enden.
Zwei i (ii) bekommen nur jene Hauptwörter, bei denen das i in der Einzahl betont ist.

e penne; come pure sofà per aspettare como-
und Federn; sowie Sofas um zu warten be-
Federn darauf

damente.
quem.

Dr. V. Non è solamente bello ed elegante. Le
Nicht ist er nur schön und elegant. Die
Er ist nicht

diverse sezioni sono disposte anche molto
verschiedenen Abteilungen sind geordnet auch sehr

razionalmente. Guardi. Saliti questi pochi gra-
praktisch. Schauen Sie. Erstiegen diese wenigen Stu-
wenn man diese wenigen Stufen

dini si entra in una grande sala e tutto all'in-
fen, man tritt ein in einen großen Saal und alles in der
hinaufgegangen ist, man rund

giro vi sono le differenti sezioni. A destra la
Runde es sind die verschiedenen Abteilungen. Rechts die
herum

cassa di risparmio, l'ufficio per le lettere ferme in posta,
Sparkasse, das Amt für die Briefe postlagernden,
postlagernden Briefe,

per le lettere raccomandate e per la consegna dei
für die Briefe rekommandierten und für die Aufgabe der
rekommandierten Briefe

pacchi postali. Qui a sinistra sono le cassette private
Postpakete. Hier links sind die Postkasten privaten
privaten Postkasten

dei commercianti; più avanti l'ufficio del telefono, e
der Kaufleute; weiter vorne die Telephonstelle und

più avanti ancora l' ufficio telegrafico. Qui davanti v' è
weiter noch das Telegrafenamt. Hier vorne es ist
noch weiter

anche una tavola e ci sarà pure l' occorrente per
auch ein Tisch und es wird sein auch das Schreib-

scrivere. Io intanto, se mi permettono, vado
zeug. Ich inzwischen, wenn Sie mir erlauben, gehe

a vedere se ci sono lettere per me.
zu sehen, ob es gibt Briefe für mich.

B. Il dispaccio è scritto. Dove devo consegnarlo?
Die Depesche ist geschrieben. Wo soll ich aufgeben sie?
sie aufgeben?

Dr. V. A questo sportello.
Bei diesem Schalter.

B. Prego, vorrei mandare questo dispaccio a
Bitte, ich möchte schicken diese Depesche nach

Vienna.
Wien.

Impiegato: Subito. Il dispaccio costa una lira.
Beamter: Gleich. Das Telegramm kostet eine Lira.

Sono venti parole.
Sind 20 Worte.

B. Caro amico; vorrei comperare ancora dei
Lieber Freund; ich möchte kaufen noch

francobolli. [1])
Marken.

---

[1]) dei francobolli = Marken, einige Marken.

Um eine unbestimmte Menge von Gegenständen zu bezeichnen, gebraucht man im Italienischen bald das Hauptwort in der Mehrzahl

Dr. V. Andiamo a quello sportello.
Gehen wir zu jenem Schalter.

B. Prego, mi dia 10 cartoline di corrispon-
Bitte, mir geben Sie 10 Korrespondenz-
geben Sie mir

denza, 5 francobolli per l' estero, 15 francobolli per
karten, 5 Marken fürs Ausland, 15 Marken für

cartoline illustrate.
Ansichtskarten.

Dr. V. Il signor A. viene. Possiamo uscire.
Der Herr A. kommt. Wir können hinausgehen.

Come Le è piaciuto?
Wie Ihnen (es) ist gefallen?
hat Ihnen

B. Il fabbricato è magnifico. In poche città
Das Gebäude ist prachtvoll. In wenigen Städten

ho veduto un tale palazzo per la posta.
habe ich gesehen einen solchen Palast für die Post.

---

allein, bald mit di und dem Artikel. Die letztere Form wird vorgezogen, wenn es sich um eine kleinere Quantität handelt.

Francobolli = Marken im allgemeinen;

dei francobolli = eine beschränkte Anzahl von Marken.

Mi dia del pane = Geben Sie mir Brot, einen Teil des Brotes, nicht das ganze.

Mi dia pane = Geben Sie mir Brot, und nichts anderes.

Mi dia dello zucchero — mi dia zucchero.

Mi dia della carne — mi dia carne.

Das Vorwort di mit dem Artikel wird auch vor einem Hauptworte mit einem attributiven Eigenschaftswort gebraucht, wird aber nach einer Verneinung ausgelassen. Z. B.

Ho del buon vino }
Ho buon vino } — **Non ho buon vino, non ho vino.**

Der deutsche Ausdruck „es gibt“ und „es ist“ lautet im Italienischen c[i]'è, v[i]'è (es ist) für die Einzahl; ci sono, vi sono (es sind) für die Mehrzahl. Z. B.

Qui c'è (v'è) l'ufficio del telegrafo.
Hier es ist das Telegraphenamt.

Ci sono (vi sono) lettere per me.
Es sind Briefe für mich.

Ci sono (vi sono) tavole.
Es sind, es gibt Tische.

C'è (v'è) molta gente.
Es ist, es gibt viele Leute.

Ci sono (vi sono) molte persone.
Es ist, es gibt viele Personen.

Die Wörter molto, poco, troppo, tanto sind als Umstandswörter unveränderlich. Z. B.

Ho lavorato tanto.
Ich habe gearbeitet soviel.

Egli ha parlato poco.
Er hat wenig gesprochen.

Ella si è divertita tanto.
Sie hat sich sehr gut unterhalten.

Ho raccontato molto.
Ich habe soviel erzählt.

Ho scritto tanto poco.
Ich habe so wenig geschrieben.

Ho letto troppo poco.
Ich habe zu wenig gelesen.

Als Eigenschafts- und Fürwörter sind sie veränderlich. Z. B.

Poco chiasso. Poca diligenza. Molte case.
Wenig Lärm. Wenig Fleiß. Viele Häuser.

Troppi ragazzi. Tante lettere.
Zu viele Knaben. So viele Briefe.

Quanti forestieri sono arrivati? Molti! Troppi!
Wie viele Fremde sind angekommen? Viele! Zu viele!

Bilde je einen Satz mit poco, molto, troppo, tanto als Umstandswort und als Eigenschaftswort.

Sarà anche l'occorrente per scrivere.
Es wird auch das Schreibzeug sein.

Die Zukunft des Hilfszeitwortes essere (sein) lautet:

sarò (ich werde sein
sarai u. s. w.)
sarà
saremo (wir werden sein
sarete u. s. w.)
saranno.

Zu konjugieren:

Le sarò molto riconoscente.
Ich werde Ihnen sehr dankbar sein.

Domande.

1. Dove La pregherò di condurmi?
2. Che cosa vorrei spedire?
3. Che cassette ci sono prima d'entrare?
4. Com'è arredato l'atrio?
5. Cosa c'è sopra le tavole?
6. Perchè ci sono i sofà?
7. Come sono disposte le sezioni?
8. Saliti questi pochi gradini, dove si entra?
9. Dove sono le sezioni?
10. Quali uffici sono a destra?
11. Quali uffici sono a sinistra?
12. Che cosa c'è davanti all'ufficio telegrafico?
13. Dove vado io intanto?
14. Dove devo consegnare il dispaccio?
15. Dove vorrei mandare questo dispaccio?
16. Che cosa vorrei comperare ancora?

17. Quali francobolli vorrebbe comperare B.?
18. Chi viene?
19. Com' è il fabbricato?
20. In quali città ho veduto un tale palazzo per la posta?

Lezione XI (undicesima). [1]

Dr. V. Passeremo ancora davanti
Wir werden vorübergehen noch vor

al teatro Verdi. È un teatro tutto nuovo e
dem Theater Verdi. Es ist ein Theater ganz neu und

---

[1]) Die Ordnungszahlwörter werden zum Teile aus den Grundzahlwörtern durch Anhängung gewisser Silben, hauptsächlich „esimo“ gebildet Sie lauten:

I primo	XI undic-esimo	seltener	decimo primo
II secondo	XII dodic-esimo	„	decimo secondo
III terzo	u. s. w.		
IV quarto	XX vent-esimo		
V quinto	XXI ventiun-esimo	seltener	ventesimo primo
VI sesto	XXII ventidu-esimo	„	ventesimo secondo
VII settimo	u. s. w.		
VIII ottavo	XXX trent-esimo		
IX nono	u. s. w.		
X decimo			

Die Ordnungszahlwörter müssen immer im Geschlecht und Zahl mit dem Hauptworte, auf das sie sich beziehen, übereinstimmen. Z. B.

Il primo giorno — der erste Tag.
I primi giorni — die ersten Tage.
La prima settimana — die erste Woche.
Le prime settimane — die ersten Wochen. U. s. w.

più bello degli altri. Di solito qui vengono
mehr schön als die anderen. Gewöhnlich hier werden
schöner

rappresentate soltanto le opere, ma serve anche
gegeben nur die Opern, aber (es) dient auch

per le commedie. In questo teatro ho inteso
für die Lustspiele. In diesem Theater ich habe gehört

i più celebri cantanti e i maggiori artisti dram-
die berühmtesten Sänger und die größten Künstler dra-
italienischen dra-

matici italiani.
matischen italienischen.
matischen Künstler.

B. Io penso che per oggi abbiamo veduto
Ich denke, daß für heute wir haben gesehen

abbastanza e consiglierei i miei cari amici
genug, und ich würde raten meinen lieben Freunden

d'andar a cena.
zu gehen zum Nachtmahl.

A. E non potremmo andar a cena in
Und nicht könnten wir gehen zum Nachtmahl in
wir könnten nicht

una trattoria dove c'è concerto, o una piccola
ein Restaurant, wo es ist Konzert, oder eine kleine

rappresentazione, un teatro di varietà?
Vorstellung, ein Varieté?

Dr. V. Ben detto! Andiamo al ristorante X.
Gut gesagt! Gehen wir ins Restaurant X.

Questa sera c' è [1]) rappresentazione. La sala è
Diesen Abend dort es ist Vorstellung. Der Saal ist

grande, e se facesse troppo caldo, usci-
groß, und wenn es machte zu heiß, wir werden
wäre

remo nel giardino.
hinausgehen in den Garten.

B. Vi si mangia bene?
Dort man ißt gut?
Man ißt dort gut?

Dr. V. Si mangia bene e si beve meglio.
Man ißt gut und man trinkt besser.

Questo inverno ci sono stato molte volte e
Diesen Winter dort bin ich gewesen viele Male und
sehr oft

anche nell' estate scorsa vi ho condotto
auch im Sommer vergangenen dorthin habe ich geführt
vergangenen Sommer

degli ospiti da Vienna, sono stati molto contenti.
Gäste aus Wien, sie sind gewesen sehr zufrieden.

Specialmente la birra è eccellente.
Besonders das Bier ist vortrefflich.

A. Fino a che ora dura la rappresentazione?
Bis zu welcher Stunde dauert die Vorstellung?
wieviel Uhr

Dr. V. Credo fino alle 24, ma io, alle
Ich glaube bis 12 Uhr, aber ich, um

---

[1]) c' è, v' è heißt auch „dort ist".

21 e $1/2$ dovrò lasciarLi per un' ora.
11 und $1/2$ werde müssen lassen Sie für eine Stunde.
werde ich Sie verlassen müssen

Devo andare all' ospitale, a visitare due ammalati.
Ich muß gehen ins Spital, zu besuchen zwei Kranke.

A. Possiamo cenar subito. Qui è una tavola
Wir können nachtmahlen gleich. Hier ist ein Tisch

libera nella seconda fila e avremo un
frei in der zweiten Reihe und wir werden haben einen

buonissimo posto per la rappresentazione. Cameriere,
sehr guten Platz für die Vorstellung. Kellner,

portateci due bicchieri di birra e una bottiglia
bringen Sie uns zwei Gläser Bier und eine Flasche

di vino. Questa posata non è pulita; datemi
Wein. Dieses Besteck nicht ist rein; geben Sie mir
ist nicht

un' altra e ancora un piatto.
ein anderes und noch einen Teller.

Dr. V. Signori, a rivederci!
Meine Herren, auf Wiedersehen!

Più bello degli altri.
Schöner als die anderen.

Gli ospiti erano **molto contenti.**
Die Gäste waren sehr zufrieden.

Avremo un **buonissimo** posto.
Wir werden einen sehr guten Platz haben.

Die Steigerung der Eigenschaftswörter.

I Grado (Stufe).	*II Grado.*
Positivo.	*Comparativo.*
bello	più bello
schön	schöner
giovane	più giovane
jung	jünger

III Grado.

Superlativo.

Relativo.	*Assoluto.*
il più bello	bell**i**ssimo, molto bello
am schönsten	sehr schön
il più giovane	giovan**i**ssimo, molto giovane
am jüngsten	sehr jung.

Il teatro Verdi è più grande **del** teatro Goldoni.
Das Theater Verdi ist größer a l s das Theater Goldoni.

Io sono meno diligente **di** te.
Ich bin weniger fleißig a l s Du.

Giovanni è più giovane **di** Pietro.
Johann ist jünger a l s Peter.

Wenn auf **als** ein Hauptwort mit oder ohne Artikel oder ein persönliches Fürwort folgt und die Vergleichung vermittelst eines Eigenschaftswortes geschieht, so wird das Wort **als** mit **di** übersetzt. In allen anderen Fällen mit **che.** Z. B.

Amalia è più bella **che** intelligente.
Amalie ist mehr schön a l s intelligent.
(schöner)

Wenn die Vergleichung zwischen zwei Eigenschaftswörtern, zwei Hauptwörtern oder Hauptwort und Fürwort derselben Vergleichungsstufe erfolgt, so werden die Vergleichungswörter „ebenso — wie“ als „tanto — quanto; così — come“ übersetzt. Z. B.

Questo banchiere è **tanto** ricco **quanto** onesto.
Dieser Bankier ist ebenso reich als ehrlich.

Quella ragazza è **così** buona **come** Maria.
Jenes Mädchen ist ebenso gut als Marie.

Luigi è **tanto** diligente **quanto** te.
Ludwig ist ebenso fleißig als Du.

Wenn die Vergleichung zwischen zwei Hauptwörtern, Fürwörtern, Zeitwörtern und Umstandswörtern erfolgt, so werden die Vergleichungswörter „mehr — als“ durch „più — che“, „weniger — als“ durch „meno — che“, „ebenso — als, ebensoviel — als“ durch „tanto — quanto“ übersetzt. Z. B.

Ho più oro che argento.
Ich habe mehr Gold als Silber.

Ho meno oro che argento.
Ich habe weniger Gold als Silber.

Ho tanto oro quanto argento.
Ich habe ebensoviel Gold als Silber.

Il maestro ha lodato più voi che noi.
Der Lehrer hat mehr euch als uns gelobt.

Il maestro ha lodato meno voi che noi.
Der Lehrer hat weniger euch als uns gelobt.

Il maestro ha lodato tanto voi quanto noi.
Der Lehrer hat ebenso euch als uns gelobt.

Oggi ho più scritto che letto.
Heute habe ich mehr geschrieben als gelesen.

Oggi ho meno scritto che letto.
Heute habe ich weniger geschrieben als gelesen.

Oggi ho tanto scritto quanto letto.
Heute habe ich ebensoviel geschrieben als gelesen.

Ho lavorato più ieri che oggi.
Ich habe gestern mehr als heute gearbeitet.

Ho lavorato meno ieri che oggi.
Ich habe gestern weniger als heute gearbeitet.

Ho lavorato tanto ieri quanto oggi.
Ich habe gestern ebenso als heute gearbeitet.

Die Gegenwart der Zeitwörter andare, dare e stare.

Presente.

andare (gehen)	dare (geben)
vado (ich gehe u. s. w.)	do (ich gebe u. s. w.)
vai	dai
va	dà
andiamo	diamo
andate	date
vanno	dànno

stare (stehen)

sto (ich stehe u. s. w.)
stai
sta
stiamo
state
stanno.

Konjugiere:

Vado a casa.
Ich gehe nach Hause.

Dò più consigli che danaro.
Ich gebe mehr Ratschläge als Geld.

Sto più attento che non parlo.
Ich bin mehr aufmerksam [1]) als ich spreche.
(aufmerksamer)

Domande.

1. Dove passeremo ancora?
2. Come è il teatro Verdi?
3. Quali artisti e cantanti ho veduto?
4. Quante cose abbiamo vedute oggi?
5. Cosa consiglierei ai miei amici?
6. Dove potremmo andare a cena?
7. Che cosa è questa sera al ristorante X.?
8. Dove usciremo se facesse troppo caldo?
9. Come si mangia e come si beve?
10. Quando ci sono stato molte volte?
11. Chi è stato contento nell'estate scorsa?
12. Dove andrò io alle 21 $^{1}/_{2}$?
13. Dove c'è una tavola libera?
14. Che posto avremo?
15. Che cosa deve portare il cameriere?
16. Come è questa posata?

---

[1]) stare attenti = aufmerksam sein.

Lezione XII.

A. Caro amico, mezz' ora fa, ho
Lieber Freund, vor einer halben Stunde, ich habe

ricevuto un biglietto dal Dr. V. C' invita [1]) a
erhalten eine Karte von Dr. V. Er uns einladet zu

una serata nella famiglia di suo fratello.
einer Abendunterhaltung in der Familie seines Bruders.

B. Non sapevo che suo fratello fosse sposato.
Ich nicht wußte, daß sein Bruder wäre verheiratet.
wußte nicht

Quanti anni ha? Cosa fa?
Wieviel Jahre hat er? Was macht er?
Wie alt ist er?

A. È ingegnere e di molto merito. [2]) Ha
Er ist Ingenieur und von viel Verdienst. Er hat

40 anni. [3]) È sposato ed ha 3 figli. Una
40 Jahre. Er ist verheiratet und hat 3 Kinder. Ein

bimba molto carina è la maggiore. La moglie è
Mädchen sehr liebes ist die Älteste. Die Gattin ist
sehr liebes Mädchen

una gentilissima signora, che era compagna
eine sehr liebenswürdige Frau, welche war Mitschülerin

---

[1]) C' invita = uns ladet er ein. Ci (uns) wird nur vor einem i apostrophiert.

[2]) Un ingegnere di molto merito = ein bedeutender Ingenieur.

[3]) „Wie alt bist Du?" kann man nur übersetzen durch: „Wie viele Jahre hast Du?" = „Quanti anni hai?"

Ich bin 20 Jahre alt, ich habe 20 Jahre = Ho 20 anni.

di mia cugina nell' istituto di N. Dopo la morte dei
meiner Cousine im Institut von N. Nach dem Tode der

suoceri vivono con loro il Dr. V. e due
Schwiegereltern leben mit ihnen der Dr. V. und zwei

sorelle. Spero che questa sera ci diver-
Schwestern. Ich hoffe, daß diesen Abend uns werden wir
wir werden uns

tiremo molto bene.
unterhalten sehr gut.

B. Che cosa intende il Dr. V. per una serata
Was versteht der Dr. V. für eine Soirée
unter

in famiglia? Come dovremo vestirci?
im Familienkreise? Wie werden wir müssen kleiden uns?
uns kleiden müssen?

Devo prendere la giubba?
Muß ich nehmen den Frack?

A. No no, per l' amore del cielo! un semplice
Nein nein, um Himmelswillen! einen einfachen

vestito scuro, nero, se vuole.
Anzug dunkeln, schwarz, wenn Sie wollen.
dunkeln Anzug

B. Crede che ci saranno anche altri
Glauben Sie, daß dort sein werden auch andere

invitati?
Eingeladene?
Gäste?

A. Si, ma tutti buoni amici e tutti senza
Ja, aber alle gute Freunde und alle ohne
lauter

cerimonie. Prima della cena vi sarà un
Förmlichkeiten. Vor dem Abendessen wird sein ein

piccolo concerto. Le ragazze cantano e suonano
kleines Konzert. Die Mädchen singen und spielen

molto bene. La cena sarà probabilmente
sehr gut. Das Abendessen wird sein wahrscheinlich

fredda; e dopo, i giovani, se avranno
kalt; und nachher, die jungen Leute, wenn sie werden haben

voglia, faranno quattro salti; i vecchi gioche-
Lust, werden machen vier Sprünge; die Alten werden
werden ein wenig tanzen

ranno alle carte. [1]) Ognuno si divertirà come
spielen Karten. Jedermann sich wird unterhalten wie
wird sich

meglio gli piacerà, senza affettazioni e pre-
(besser) ihm gefallen wird, ohne Affektation und An-

sunzioni di sorta.
maßung jeder Art.

B. Dunque prepariamoci e andiamo;
Also, bereiten wir uns vor und gehen wir;

sono molto curioso. Prendiamo una vettura?
ich bin sehr neugierig. Nehmen wir einen Wagen?

A. Si. — Cocchiere, fermate nella via O.,
Ja. — Kutscher, halten Sie in der Gasse O.,

N.ro 8. . . . . Noi saliremo al I piano.
Nr. 8. . . . . Wir werden steigen in den I. Stock.

---

[1]) Giocare alle carte = Karten spielen.

Non sapevo che suo fratello **fosse** sposato.
Ich wußte nicht, daß sein Bruder wäre verheiratet.

Nach der verneinenden Form des Zeitwortes „wissen" steht immer der Konjunktiv.

Die Regel lautet:

Nach dem Ausdrucke è possibile (es ist möglich), è probabile (es ist wahrscheinlich), bisogna che (es ist nötig, daß), si dice (man sagt), pare, sembra (es scheint) und nach Zeitwörtern, die einen Zweifel ausdrücken, wird der Konjunktiv gebraucht.

Modo congiuntivo.

Presente.

avere (haben)		essere (sein)	
ch' io **a**bbia	(daß ich habe	ch' io s**ia**	(daß ich sei
che tu **a**bbia	u. s. w.)	che tu s**ia**	u. s. w.)
ch' esso, egli **a**bbia		ch' esso, egli s**ia**	
ch' essa, ella **a**bbia		ch' essa, ella s**ia**	
che noi abbi**a**mo		che noi si**a**mo	
che voi abbi**a**te		che voi si**a**te	
ch' essi abbi**a**no		ch' essi s**i**ano	
ch' esse **a**bbiano		ch' esse siano.	

Die Endungen der Gegenwart des Konjunktivs für die 3 Konjugationen sind:

are	**ere**	**ire**	
		I	*II*
i	a	a	isca
i	a	a	isca
i	a	a	isca
iamo	iamo	iamo	iamo
iate	iate	iate	iate
ino	ano	ano	iscano.

parlare

ch' io parl-i (daß ich spreche u. s. w.)
che tu parl-i
ch' esso, egli parl-i
ch' essa, ella parl-i
che noi parl-iamo
che voi parl-iate
ch' essi parl-ino
ch' esse parl-ino

perdere

ch' io perd-a (daß ich verliere u. s. w.)
che tu perd-a
ch' esso, egli perd-a
ch' essa, ella perd-a
che noi perd-iamo
che voi perd-iate
ch' essi perd-ano
ch' esse perd-ano

partire

ch' io part-a (daß ich abreise u. s. w.)
che tu part-a
ch' esso, egli part-a
ch' essa, ella part-a
che noi part-iamo
che voi part-iate
ch' essi part-ano
ch' esse part-ano

finire (isc)

ch' io fin-isca (daß ich ende u. s. w.)
che tu fin-isca
ch' esso, egli fin-isca
ch' essa, ella fin-isca

che noi fin-**ia**mo
che voi fin-**ia**te
ch' essi fin-**i**scano
ch' esse fin-**i**scano.

Konjugiere die folgenden Zeitwörter und Sätze in der Gegenwart des Konjunktivs:

aspettare — warten, prendere — nehmen,
sentire — hören, preferire (isco) — vorziehen.

Sembra ch' io abbia paura.
Es scheint, daß ich habe Furcht.
Furcht habe

Dicono ch' io sia ammalato.
(Die Leute) sagen, daß ich sei krank.
krank sei

Einige Eigenschaftswörter haben neben der regelmäßigen Form auch eine unregelmäßige (lateinische). Es sind dies folgende Eigenschaftswörter:

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.* *Relativo.*	*Superlativo.* *Assoluto.*
grande	più grande o maggiore	il più grande o il maggiore	grand**i**ssimo o m**a**ssimo
groß	größer oder älter	am größten oder am ältesten	sehr groß
p**i**ccolo	più p**i**ccolo o minore	il più p**i**ccolo o il minore	piccol**i**ssimo o m**i**nimo
klein	kleiner oder jünger	am kleinsten oder am jüngsten	sehr klein
alto	più alto o superiore	il più alto o il supremo	alt**i**ssimo o sommo
hoch	höher	am höchsten	sehr hoch

Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.* *Relativo.*	*Assoluto.*
buono	più buono o migliore	il più buono o il migliore	buonissimo o ottimo
gut	besser	am besten	sehr gut
cattivo	più cattivo o peggiore	il più cattivo o il peggiore	cattivissimo o pessimo
schlecht	schlechter	am schlechtesten	sehr schlecht.

Die Bezeichnungen der Verwandtschaftsgrade sind auswendig zu lernen:

Il padre — der Vater
la madre — die Mutter
il figlio — der Sohn
la figlia — die Tochter
il fratello — der Bruder
la sorella — die Schwester
lo zio — der Onkel
la zia — die Tante
il nipote — der Neffe, Enkel
la nipote — die Nichte, Enkelin
il cugino — der Vetter
la cugina — die Base
il nonno — der Großvater
la nonna — die Großmutter
il suocero — der Schwiegervater
la suocera — die Schwiegermutter
il cognato — der Schwager
la cognata — die Schwägerin
il patrigno — der Stiefvater
la matrigna — die Stiefmutter
il fratellastro — der Stiefbruder
la sorellastra — die Stiefschwester
i gemelli — die Zwillinge.

Domande.

1. Che cosa ho ricevuto mezz'ora fa?
2. A che serata c'invita il Dr. V.?
3. Che cosa non sapevo?
4. Che ingegnere è il signor V., quanti anni ha?
5. Quanti figli ha?
6. Com'è la maggiore?
7. Di chi era compagna nell'istituto di N. la moglie del signor V.?
8. Chi vive con loro dopo la morte dei suoceri?
9. Come si vestirà il signor A.?
10. Chi e come saranno gli altri invitati?
11. Cosa vi sarà prima della cena?
12. Come sarà la cena?
13. Cosa fanno le ragazze?
14. Cosa faranno i giovani?
15. A che cosa giocheranno i vecchi?
16. Come si divertirà ognuno?
17. Prendiamo la carrozza?
18. Dove fermerà il cocchiere?

Lezione XIII.

Dr. V. Sóno venuti! Ne ho un gran
Sie sind gekommen! Davon habe ich ein großes

piacere, perchè [1]) temevo il contrario. Ho
Vergnügen, weil ich fürchtete das Gegenteil. Ich habe

---

[1]) Die Wörter „warum" und „weil" werden immer mit „perchè" übersetzt.

scritto così tardi! mi devono scusare. Mi
geschrieben so spät! mich müssen Sie entschuldigen. Mir
Sie

permetta, signor B., che Le presenti mio
erlauben Sie, Herr B., daß ich Ihnen vorstelle meinen
erlauben mir,

fratello, mia cognata, mie sorelle e i miei
Bruder, meine Schwägerin, meine Schwestern und meine

nipoti.
Neffen und Nichten.

Sig. V. Mi rallegro molto di vederLa in
Ich mich freue sehr zu sehen Sie in
freue mich

casa mia. [1])
meinem Hause.

Le signore: Ci fa un vero piacere.
Die Damen: Sie uns machen ein wahres Vergnügen.
machen uns

B. Grazie, grazie; ringrazio tutti, signore e signori,
Danke, danke; ich danke allen, Damen und Herren

pel ricevimento cordiale e amichevole.
für den Empfang herzlichen und freundlichen.
herzlichen und freundlichen Empfang.

Sig. V. Entri, entri! Vi sono
Treten Sie ein, treten Sie ein! Es sind

soltanto alcuni intimi amici. Tutti aspettano di
blos einige intime Freunde. Alle warten (darauf), zu

[1]) Statt „in mia casa“ pflegt man zu sagen „in casa mia, sua“ u. s. w.

fare la Sua conoscenza, e spero che tutti e
machen Ihre Bekanntschaft, und ich hoffe, daß alle und

specialmente Lei passerà bene e allegramente
speziell Sie werden verbringen gut und lustig

alcune ore nella mia famiglia.
einige Stunden in meiner Familie.

B. Le signore cantano e suonano, non è vero?
Die Damen singen und spielen, nicht (ist) wahr?
nicht wahr?

Signorine: Si, facciamo il possibile per riu-
Ja, wir machen das Mögliche, zu ge-
wir bemühen uns, das beste

scire alla meglio. Ma non si aspetti di sentir
lingen am besten. Aber nicht erwarten Sie zu hören
zu leisten. erwarten Sie nicht, viel zu

gran che; e se quel po' [1]) Le facesse
sehr viel; und wenn jenes Wenige Ihnen würde machen
hören; das

male agli orecchi, senza cerimonie, nessuno se ne
Ohrenschmerzen, ohne Umstände, niemand sich darüber

avrà a male, [2]) passi nel salotto vicino e
wird beleidigen, gehen Sie in den Salon nebenan und

---

[1]) Po', apostrophiert, ist die Abkürzung für „poco".

[2]) Aversene a male = sich darüber beleidigt fühlen. Das rückbezügliche Zeitwort mit ne (davon, darüber) wird auf folgende Art konjugiert:

Me (anst. mi) ne avrò a male = ich fühle mich darüber beleidigt
te („ ti) ne avrai a male u. s. w.
se („ si) ne avrà a male
ce („ ci) ne avremo a male
ve („ vi) ne avrete a male
se („ si) ne avranno a male.

fumi una buona sigaretta o un sigaro ec-
rauchen Sie eine gute Zigarette oder eine Zigarre vor-
vortreffliche
cellente.
treffliche.
Zigarre.

B. La ringrazio [1]) per questo e quella,
Ich Ihnen danke für dieses und jenes,
danke Ihnen

che accetterò volentieri più tardi. Intanto
welches ich werde annehmen gerne später. Indessen

ascolto e badino a non farsi fischiare.
ich höre zu und geben Sie acht zu nicht machen sich pfeifen.
daß Sie nicht ausgepfiffen werden.

Di musica non me ne intendo, [2]) ma sono un
Von Musik nicht davon verstehe ich, aber ich bin ein
verstehe ich nicht davon,
(verstehe ich nichts)

critico molto severo.
Kritiker sehr strenger.
sehr strenger Kritiker.

Signorine: Grazie dell' avviso, ma lasciamo
Danke für die Warnung, aber lassen wir

---

[1]) Das Zeitwort ringraziare — sich bedanken, ist im Italienischen (abweichend vom Deutschen) transitiv.

Io La ringrazio — ich danke Ihnen.
Io ti ringrazio — ich danke Dir.

[2]) Non intendersene — nichts davon verstehen; das Zeitwort ist rückbezüglich und hat nach dem Infinitiv **ne** (davon).

Io me ne intendo — ich verstehe davon
Tu te ne intendi **u. s. w.**
Der Schüler soll weiter konjugieren.

gli scherzi a parte. Vogliamo farLe sentire
die Scherze beiseite. Wir wollen machen Ihnen hören
lassen Sie

della buona musica e cantanti valenti. Perciò
gute Musik und Sänger tüchtige. Deshalb
tüchtige Sänger.

Le offriamo con piacere un posto nel nostro
wir Ihnen anbieten mit Vergnügen einen Platz in unserer

palco, giovedì sera.
Loge, Donnerstag Abend.

B. Accetto di cuore e sarò loro
Ich nehme an von Herzen und ich werde sein Ihnen

obbligatissimo del cortese invito.
verbunden von der höflichen Einladung.
für die höfliche

Mi permetta! Erlauben Sie mir!

Entri! Treten Sie ein!

Ma non si aspetti ..... Aber erwarten Sie nicht.

Passi nel salotto. Gehen Sie in den Salon.

Der Schüler wird gleich bemerken, daß die vorstehenden Zeitwörter im Imperativ nicht die Endungen der Gegenwart des Indikativs haben, sondern die der Gegenwart des Konjunktivs. Da der Imperativ keine III. Person hat, muß die Höflichkeitsform desselben aus der Gegenwart des Konjunktivs gebildet werden.

Diese Formen kann man sich leicht erklären, wenn man sich vorstellt, daß der erste Teil des Satzes ausgelassen worden ist.

Z. B.

(Io voglio che) mi permetta.
Ich will, daß Sie mir erlauben.
(Io dico che) entri.
Ich sage, daß Sie eintreten.
(Io La prego che) passi.
Ich ersuche Sie, daß Sie hinübergehen.

Die Endungen des Imperativs der drei Konjugationen sind folgende:

are	**ere**
—	—
a	i
i (aus dem Konjunktiv)	**a** (aus dem Konjunktiv)
iamo	iamo
ate	ete
ino (aus dem Konjunktiv)	**ano** (aus dem Konjunktiv)

ire

—	—
i	isci
a (aus dem Konjunktiv)	**isca** (aus dem Konjunktiv)
iamo	iamo
ite	ite
ano (aus dem Konjunktiv)	**iscano** (aus dem Konjunktiv)

aspett**are** (warten)	permett**ere** (erlauben)
—	—
aspett-a (warte u. s. w.)	permett-i (erlaube (u. s. w.)
aspett-i	permett-a
aspett-i**a**mo	permett-i**a**mo
aspett-**a**te	permett-**e**te
aspett-ino	permett-ano.

dormire (schlafen)	finire (enden)
dorm-i (schlafe u. s. w.)	fin-isci (ende u. s. w.)
dorm-a	fin-isca
dorm-iamo	fin-iamo
dorm-ite	fin-ite
dorm-ano	fin-iscano.

Die II. Person Einzahl des verneinenden Imperativs wird durch den Infinitiv ausgedrückt.

Daher sagt man nicht:

„non entra"	sondern	„non entrare"
„non servi"	„	„non servire"
„non permetti"	„	„non permettere"
„non finisci"	„	„non finire".

Folgende Zeitwörter sind in den Imperativ zu setzen:

perdonare — verzeihen, ricevere — erhalten,
sentire — hören, spedire (isco) — senden.

Der Konjunktiv und Imperativ der unregelmäßigen Zeitwörter

dare, stare, andare, fare.

ch' io **dia** (daß ich gebe u. s. w.)
che tu **dia**
ch' esso, egli **dia**
ch' essa, ella **dia**
che noi **diamo**
che voi **diate**
ch' essi **diano**
ch' esse **diano**.

ch' io stia (daß ich stehe u. s. w.)
che tu stia
ch' esso, egli stia
ch' essa, ella stia
che noi stiamo
che voi stiate
ch' essi stiano
ch' esse stiano

ch' io vada (daß ich gehe u. s. w.)
che tu vada
ch' esso, egli vada
ch' essa, ella vada
che noi andiamo
che voi andiate
ch' essi vadano
ch' esse vadano

ch' io faccia (daß ich mache u. s. w.)
che tu faccia
ch' esso, egli faccia
ch' essa, ella faccia
che noi facciamo
che voi facciate
ch' essi facciano
ch' esse facciano.

—	—
dà (gebe u. s. w.)	sta (stehe u. s. w.)
dia	stia
diamo	stiamo
date	state
diano	stiano.

—	—
va (gehe u. s. w.)	fa (mache u. s. w.)
v**a**da	f**a**ccia
andi**a**mo	facci**a**mo
and**a**te	f**a**te
v**a**dano	f**a**cciano.

Domande.

1. Perchè ne ho un gran piacere?
2. Quando ho scritto?
3. Mi permette che Le presenti chi?
4. Di che cosa mi rallegro molto?
5. A chi fa un vero piacere?
6. Chi ringrazio del ricevimento cordiale?
7. Chi L'aspetta?
8. Perchè tutti L'aspettano?
9. Come spero che passi alcune ore nella mia famiglia?
10. Che cosa fanno le signorine?
11. Che cosa non deve aspettarsi di sentire?
12. E se quel po' Le facesse male agli orecchi, dove deve passare?
13. Cosa deve fare nel salotto vicino?
14. Chi se ne avrà a male?
15. Per che cosa La ringrazio e che cosa accetto?
16. A che cosa badino?
17. Di che cosa non me ne intendo e che critico sono?
18. Chi e che cosa vogliamo farLe sentire?
19. Che cosa Le offriamo con piacere?
20. Come accetta *B.*?

Lezione XIV.

B. La famiglia V. è veramente amabile. A
Die Familie V. ist wirklich lieb. Beim

cena ero seduto alla sinistra della signora V.
Abendessen ich war gesessen zur Linken der Frau V.

Quella simpatica signora non terminava mai di of-
Jene sympathische Frau nicht hörte auf, je anzu-

frirmi qualche cosa. „Sig. B. assaggi questo.
bieten mir irgend eine Sache. „Herr V. kosten Sie dieses.

Sig. B. posso [1]) offrirLe quello? Questo è un
Herr V. kann ich anbieten Ihnen jenes? Dieses ist eine
(Das)

cibo tutto italiano, anche quello è buonissimo,
Speise ganz italienische, auch jenes ist sehr gut,
ganz italienische Speise,

ancora un pezzo di questo dolce.“ Per non ri-
noch ein Stück von dieser Süßigkeit.“ Um nicht zu

fiutare ho preso sempre e mi sono
refusieren, ich habe genommen immer und mir bin ich
habe

tanto empito lo stomaco che malgrado il bicar-
so sehr gefüllt den Magen, daß trotz des Soda-

bonato di soda preso ieri sera
bikarbonates (welches ich habe) genommen gestern Abend,

---

[1]) Posso = ich kann oder ich darf.

prima d'andare a letto, mi sento proprio male
bevor zu gehen ins Bett, ich mich fühle wirklich unwohl
ehe ich zu Bette ging,

e vorrei chiamare un medico.
und ich möchte rufen einen Arzt.

A. Ebbene, telefonerò al Dr. V.?
Also, ich werde telephonieren dem Dr. V.?

B. No, no, Le pare? Dirgli che ho
Nein, nein, Ihnen scheint? Sagen ihm, daß ich habe
Ihm sagen,

mangiato troppo e che mi sono guastato lo
gegessen zu viel und daß ich mir bin verdorben den
verdorben habe

stomaco a casa sua. Sarà una leggera in-
Magen in Hause seinem. Es wird sein ein leichtes Un-
seinem Hause

disposizione e nient' altro.
wohlsein und nichts anderes.

A. Il cameriere dice che ogni giorno viene un
Der Kellner sagt, daß jeden Tag kommt ein

medico all'albergo, vuole che lo faccia chiamare?
Arzt ins Hôtel, wollen Sie, daß ich ihn mache rufen?
lasse

B. Anzi La prego tanto.
Sogar ich Sie bitte sehr.
bitte Sie

Medico: Dov' è il paziente?
Arzt: Wo ist der Patient?

A. Il paziente è qui Jersera ha
Der Patient ist hier. Gestern abends er hat

mangiato troppo, poi ha ballato ed oggi sta
gegessen zu viel, dann er hat getanzt und heute er steht
es ist ihm
male. [1])
schlecht.

Medico: Come si sente?
Wie sich fühlen Sie?
fühlen Sie sich?

B. Ho la testa pesante e mi duole. [2])
Ich habe den Kopf schwer und mich schmerzt.
schmerzt mich.

Ho dolori allo stomaco e alle gambe.
Ich habe Schmerzen an dem Magen und in den Beinen.
(im)

Ho caldo [3]) e sudo freddo. Credo d' aver
Ich habe heiß und ich schwitze kalt. Ich glaube zu haben

la febbre.
das Fieber.

Medico: Si, misurerò la febbre. Ha
Ja, ich werde messen das Fieber. Sie haben

una leggera febbre. Resti a letto, non mangi
ein leichtes Fieber. Bleiben Sie zu Bett, essen Sie

---

[1]) Sto bene — es ist mir gut, es geht mir gut
stai bene — es ist Dir gut, es geht Dir gut u. s. w.
Wie geht es Ihnen? — come sta (Ella)?
Wie geht es Dir? — come stai (tu)?
Sto male — es ist mir schlecht, es geht mir schlecht u. s. w.

[2]) Ich habe Kopfschmerzen — ho male di testa.

[3]) Es ist mir heiß, warm oder kalt — ho caldo o freddo.

niente. Per lo stomaco Le prescriverò una
nichts. Für den Magen Ihnen werde ich verordnen eine

medicina. Ne prenda 3 goccie per volta. Se
Arznei. Davon nehmen Sie 3 Tropfen auf einmal. Wenn

il male di testa continuasse, faccia delle compresse
das Kopfweh dauerte, machen Sie Umschläge
andauern sollte, kalte Um-

fredde. Lei ha anche un buon raffreddore. Per
kalte. Sie haben auch einen guten Schnupfen. Für
schläge.

alcuni giorni mangi poco. Il suo stomaco non è
einige Tage essen Sie wenig. Ihr Magen nicht ist
ist nicht

abituato ai grassi della cucina italiana, special-
gewöhnt an die Fette der Küche italienischen, insbe-
italienischen Küche,

mente all' olio, e non lo digerisce.
sondere an das Öl, und nicht es verdauen Sie.
Sie verdauen es nicht.

B. Potrò uscire questa sera?
Werde ich können ausgehen diesen Abend?
heute

Dottore: Se avesse male di testa, no. In
Wenn Sie hätten Kopfweh, nein. In
Wenn Sie Kopfweh haben sollten,

tal caso mi farà avvisare
solchem Falle mich werden Sie machen benachrichtigen
lassen

domani mattina.
morgen früh.

B. Prego, signor dottore, qual' è il mio debito?
Bitte, Herr Doktor, welches ist meine Schuld? wieviel bin ich schuldig?

Stehen nessuno — niemand, niente, nulla — nichts, mai — nie, nach dem Zeitworte, so gebraucht man dasselbe in der verneinenden Form. Stehen sie aber vor dem Zeitworte, so wird dasselbe bejahend gebraucht. Z. B.

Quella simpatica signora **non** terminava **mai** di offrirmi.

Jene sympathische Dame hörte nie auf, mir anzubieten.

Mai terminava quella simpatica signora di offrirmi. (Die erste Art ist vorzuziehen).

Non ho veduto **nessuno.**
Ich habe niemanden gesehen.

Nessuno mi ha chiamato.
Niemand hat mich gerufen.

Non ho detto **niente** (nulla).
Ich habe nichts gesagt.

Niente (nulla) è stato detto.
Nicht ist gesagt worden.

Fängt der Satz mit se (wenn) an, so steht gewöhnlich das Zeitwort in der Mitvergangheit des Konjunktivs. Z. B.

Se il male di testa continuasse.
Wenn das Kopfweh dauerte (dauern sollte).

Se fossi ricco!
Wenn ich reich wäre!

Mitvergangenheit des Konjunktivs von:

essere		avere	
se **fo**ssi	(wenn ich wäre	se av**e**ssi	(wenn ich hätte
se **fo**ssi	u. s. w.)	se av**e**ssi	u. s. w.)
se **fo**sse		se av**e**sse	
se **fo**ssimo		se av**e**ssimo	
se **fo**ste		se av**e**ste	
se **fo**ssero		se av**e**ssero.	

Die Endungen für die Zeitwörter auf:

are	**ere**	**ire**
assi	essi	issi
assi	essi	issi
asse	esse	isse
assimo	essimo	issimo
aste	este	iste
assero	essero	issero.

aspettare

se aspett-**a**ssi (wenn ich wartete u. s. w.)
se aspett-**a**ssi
se aspett-**a**sse
se aspatt-**a**ssimo
se aspett-**a**ste
se aspett-**a**ssero

permettere

se permett-**e**ssi (wenn ich erlaubte u. s. w.)
se permett-**e**ssi
se permett-**e**sse
se permett-**e**ssimo
se permett-**e**ste
se permett-**e**ssero

se fin-**i**ssi (wenn ich endete u. s. w.)
se fin-**i**ssi
se fin-**i**sse
se fin-**i**ssimo
se fin-iste
se fin-issero.

Folgende Zeitwörter sind zu konjugieren:

parlare — sprechen, vendere — verkaufen,
morire — sterben.

Le parti del corpo.
Die Teile des Körpers.

La testa } der Kopf
il capo }
il viso } das Gesicht
la faccia }
i capelli — die Haare
gli occhi — die Augen
la fronte — die Stirne
le ciglia — die Wimpern
le sopracciglia — die Augenbrauen
le palpebre — die Augenlider
le tempie — die Schläfe
le orecchie — die Ohren
il naso — die Nase
la bocca — der Mund
i denti — die Zähne
la lingua — die Zunge
il palato — der Gaumen
le gengive — das Zahnfleisch
il collo — der Hals
la gola — die Kehle

il tronco — der Rumpf
le membra — die Glieder
le braccia — die Arme
le mani — die Hände
il dito (le dita) — die Finger
le unghie — die Nägel
il gomito — der Ellbogen
il petto — die Brust
la schiena — der Rücken
il ventre — der Bauch
la gamba — das Bein
il ginocchio — das Knie
il piede — der Fuß
il cuore — das Herz
i polmoni — die Lungen.

Mit diesen Hauptwörtern sind einfache Sätze zu bilden. Z. B.

La testa è rotonda u. s. w.

Domande.

1. Com' è la famiglia V.?
2. A cena dove ero seduto?
3. Chi non terminava mai di offrirmi qualche cosa?
4. Che cosa posso offrirLe?
5. Com' è questo cibo?
6. Di che cosa ancora un pezzo?
7. Perchè ho preso sempre?
8. Come ho empito lo stomaco?
9. Malgrado che cosa mi sento male?
10. Chi vorrei chiamare?
11. A chi telefonerò?

12. Che cosa dirgli?
13. Che indisposizione sarà?
14. Che cosa dice il cameriere?
15. Vuole che lo faccia venire?
16. Che cosa ha fatto il paziente?
17. Come ha la testa e che cosa gli fa male?
18. Che dolori ha?
19. Perchè credo d'aver la febbre?
20. Dove deve restare, cosa deve mangiare?
21. Che cosa Le prescriverò e quante gocce deve prendere?
22. Cosa deve fare se il mal di testa continuasse e se avesse ancora dolori alle gambe?
23. A che cosa non è abituato lo stomaco?
24. In qual caso mi farà avvisare domani mattina?

Lezione XV.

B. Al teatro Verdi si va in abito nero
Ins Theater Verdi man geht in Anzug schwarzem
schwarzem Anzug
e cravatta bianca, non è vero?
und Krawatte weißer, nicht wahr?
weißer Krawatte,

A. Naturale. Io metterò anche la sottoveste
Natürlich. Ich werde anziehen auch das Gilet
weiße
bianca e le scarpe di pelle verniciata.
weiße und die Schuhe von Leder lakiertem. (Lackschuhe)
Gilet lakiertem Leder.

B. Allora devo mandare il mio vestito dal
Dann muß ich schicken meinen Anzug zum

sarto per farlo stirare, è così sgualcito.
Schneider zu machen ihn bügeln, er ist so zerdrückt.
um ihn bügeln zu lassen,

A. Anche la mia giacca e i miei calzoni sono
Auch mein Rock und meine Hosen sind

sciupati e, se mi permette, manderò
zerdrückt und wenn Sie mir erlauben, werde ich schicken

tutto insieme col servo dell' Hôtel. Vuol
alles zusammen mit dem Diener des Hôtels. Wollen Sie

far lavare i colletti e i polsini?
machen waschen die Kragen und die Manschetten?
lassen

B. Prima di partire vorrei far lavare
Bevor von abreisen ich möchte machen waschen
Vor der Abreise meine Wäsche

la mia biancheria.
meine Wäsche.
waschen lassen.

A. Incarichiamo di questo la cameriera.
Beauftragen wir mit diesem das Stubenmädchen.

B. Che cappello prende?
Welchen Hut nehmen Sie?

A. Il cappello a tuba. Il mantello d' inverno
Den Zylinder. Der Wintermantel

è troppo pesante, prenderò soltanto il soprabito.
ist zu schwer, ich werde nehmen nur den Überzieher.

B. Non dobbiamo dimenticare i cannocchiali.
Nicht dürfen wir vergessen die Operngläser.

Voglio veder tutto molto bene; sulla scena gli
Ich will sehen alles sehr gut; auf der Bühne die

artisti e le artiste, nei palchi, nelle
Künstler und die Künstlerinnen, in den Logen, auf den

gallerie, in platea e nelle poltrone le signore
Galerien, im Parterre und in den Fauteuils die Damen
Parkett

e i signori.
und die Herren.

A. Qui in Italia hanno un differente modo
Hier in Italien haben sie eine verschiedene Art

di vestirsi. Ci sono signore molto eleganti, ma anche
zu kleiden sich. Es gibt Damen sehr elegante, aber auch
sehr elegante Damen,

di quelle che hanno le gonne verdi, il corpetto
von jenen, welche haben die Röcke grün, die Taille

o la camicetta gialla, il cappellino rosso, insomma
oder die Bluse gelb, den Hut rot, kurz,

tutti i colori possibili, e sarebbero felici se
alle Farben möglichen, und würden sein glücklich, wenn
möglichen Farben,

potessero mettersi indosso tutti i gioielli d'una
sie könnten legen auf sich alle die Kleinodien eines

vetrina di gioielliere.
Schaufensters von Juwelier.

B. Sono proprio curioso di veder questa
Ich bin wirklich neugierig zu sehen diese
eleganza italiana.
Eleganz italienische.
italienische Eleganz.

A. Giovedì sera saranno al teatro le
Donnerstag abends werden sein im Theater die
più eleganti; è la serata d'onore della prima
Elegantesten; es ist die Ehrenvorstellung der ersten
donna.
Sängerin.

B. I prezzi sono più alti?
Die Preise sind höher?
erhöht?

A. Di solito, si. E poi qui in Italia c'è
Gewöhnlich, ja. Und dann hier in Italien es ist
l'uso di pagare posto ed entrata separatamente,
die Sitte, zu zahlen Platz und Entrée jedes für sich,
così anche i palchi.
so auch die Logen.

B. A proposito di danaro. Io dovrei
Gelegentlich des Geldes. Ich würde sollen
Weil wir gerade von Geld sprechen.
andare dal cambiavalute e farmi cambiare del denaro.
gehen zum Geldwechsler und machen mir wechseln Geld.
mir Geld wechseln lassen.

A. Lo faremo quando scende-
Es werden wir machen, wenn wir werden hin-
remo.
untergehen.

B. Le signorine ci hanno offerto un posto
Die Fräuleins uns haben angeboten einen Platz

nel loro palco. Non Le pare che noi dovessimo
in ihrer Loge. Nicht Ihnen scheint, daß wir würden sollen
Scheint Ihnen nicht, sollten

offrire loro dei fiori?
anbieten ihnen Blumen?

A. Tutte le signore accettano sempre volentieri
Alle Damen nehmen an immer gerne

dei fiori e noi potremmo ordinare al servo
Blumen und wir würden können befehlen dem Diener
könnten

di portare dei mazzi di fiori nel palco prima
zu tragen Sträuße von Blumen in die Loge, bevor

che entrino.
daß sie eintreten.

Das deutsche „ich möchte — ich sollte, ich müßte", wird übersetzt mit = io vorrei, ich würde wollen (französisch je voudrais) — io dovrei, ich würde sollen, müssen (französisch je devrais).

Presente del condizionale.
Gegenwart des Konditionals.

avere		essere	
avrei	(ich würde haben	sarei	(ich würde sein
avresti	u. s. w.)	saresti	u. s. w.)
avrebbe		sarebbe	
avremmo		saremmo	
avreste		sareste	
avrebbero		sarebbero.	

Die Endungen des Konditionals für alle 3 Konjugationen sind:

are	**ere**	**ire**
erei	erei	irei
eresti	eresti	iresti
erebbe	erebbe	irebbe
eremmo	eremmo	iremmo
ereste	ereste	ireste
erebbero	erebbero	irebbero.

aspettare

aspett-er**e**i (ich würde warten u. s. w.)
aspett-er**e**sti
aspett-er**e**bbe
aspett-er**e**mmo
aspett-er**e**ste
aspett-er**e**bbero

permettere

permett-er**e**i (ich würde erlauben u. s. w.)
permett-er**e**sti
permett-er**e**bbe
permett-er**e**mmo
permett-er**e**ste
permett-er**e**bbero

dormire

dorm-ir**e**i (ich würde schlafen u. s. w.)
dorm-ir**e**sti
dorm-ir**e**bbe
dorm-ir**e**mmo
dorm-ir**e**ste
dorm-ir**e**bbero.

Konjugiere folgende Zeitwörter:

parlare, vendere, morire.

Kommt in einer Periode ein Satz im Konditional vor, so muß der ihn ergänzende Nebensatz im Konjunktiv stehen. Der Konditionalsatz kann vor oder nach dem Nebensatz stehen. Z. B.

Sarebbero felici se potessero mettersi indosso tutti i gioielli.

Se avessi fame, mangerei.
Wenn ich Hunger hätte, würde ich essen.

Die fragenden Fürwörter sind:

chi — wer, che, che cosa — was;
quale — welcher.

Chi — wer	che, che cosa — was u. s. w.
di chi — wessen	di che, che cosa
a chi — wem	a che, che cosa
chi — wen	che, che cosa
da chi — von wem	da che, che cosa.

Che pensa?
Che cosa pensa? } Was denken Sie?

Sing.	*Plur.*
quale — welcher u. s. w.	quali — welche u. s. w.
di quale	di quali
a quale	a quali
quale	quali
da quale	da quali

Quale, quali wird gewöhnlich mit Bezug auf ein vorangehendes Hauptwort gebraucht. Z. B.

Qui sono due cappelli, quale vuole?
Hier sind zwei Hüte, welchen wollen Sie?

Gehört es aber zu einem nachfolgenden Hauptworte, so muß es mit der Präposition „di“ verbunden werden. Z. B.

Quale dei suoi amici è arrivato?
Welcher von seinen Freunden ist angekommen?

Wird „quale“ adjektivisch gebraucht, d. h. steht es unmittelbar vor dem Hauptworte, so kann es auch durch „che“ ersetzt werden. Z. B.

Di quale camera parla?
Di che camera parla?
Von welchem Zimmer sprechen Sie?

„Che“ gilt für beide Geschlechter, Ein- und Mehrzahl.

a) Bilde je einen Satz, in dem chi, che, che cosa, quale, quali, als fragende Fürwörter vorkommen,
b) je einen Satz, in dem che, quale, quali, adjektivisch gebraucht sind.

Domande.

1. Come si va al teatro Verdi?
2. Che cosa metterò io?
3. Da chi devo mandare il mio vestito e perchè?
4. Come sono i miei calzoni e la mia giacca?
5. Con chi manderò il tutto?
6. Che cosa vuol far lavare?
7. Chi incaricheremo di questo?
8. Che cappello prende e perchè prende il soprabito?
9. Che cosa non dobbiamo dimenticare?
10. Chi voglio vedere molto bene?
11. Che modo di vestire c'è qui in Italia?

12. Come vanno vestite alcune signore?
13. Quando sarebbero felici?
14. Quando vedrà l'eleganza italiana?
15. Che serata è giovedì sera?
16. Come sono i prezzi di solito?
17. Che uso c'è in Italia?
18. Dove dovrei andar io?
19. Che cosa ci hanno offerto le signorine?
20. Che cosa dovremmo offrir loro?
21. Come accettano tutte le signore dei fiori?
22. Che cosa potremmo ordinare al servo?

Lezione XVI.

B. Cameriere, ogni giorno mi portate meno
Kellner, jeden Tag mir bringen Sie weniger

acqua. Se continuate così, non potrò
Wasser. Wenn Sie fortfahren so, nicht werde ich können
ich werde mich nicht

più lavarmi. C'è qui nell' albergo un locale
mehr waschen mich. Gibt es hier in dem Hôtel ein Lokal
mehr waschen können.

per il bagno?
für Bäder?

Cameriere: Sì, signore. L'entrata però è
Ja, mein Herr. Der Eingang aber ist

nell' altra via. Al pianterreno c'è la grande
in der anderen Gasse. Im Parterre es ist das große

vasca per i bagni in comune. Là si riceve
Bassin für die Bäder in Gemeinschaft. Dort man bekommt

il costume, il mantello da bagno, l' asciugamani.
das Kostüm, den Bademantel, das Handtuch.

Ai piani superiori ci sono le stanzette per i
In den Stöcken oberen es sind die Kabinen für die
oberen Stöcken

bagni separati (singoli). Si fanno bagni freddi,
Bäder separierten (einzelnen). Man macht Bäder kalt,

caldi; di doccia, a vapore e anche di fango e
warm; mit Douche, Dampf und auch von Moor und

di acqua di mare.
Meerwasser.

B. Si possono avere anche massaggi e fregagioni?
Man kann haben auch Massagen und Reibungen?

Cameriere: Si, tutto! vi è anche il callista
Ja, alles! es ist auch der Hühneraugenoperateur

per operare i calli e il barbiere per
um zu schneiden die Hühneraugen und der Barbier, um zu

radere la barba, tagliare i capelli e pettinare i
rasieren den Bart, schneiden die Haare und kämmen die

signori. Per le signore c' è una pettinatrice.
Herren. Für die Damen es ist eine Friseurin.

B. Lei già qui, caro amico?
Sie schon hier, lieber Freund?

A. L' ho aspettato giù in caffè,
Sie habe ich erwartet unten im Kaffeehaus,

perchè non è venuto? Ero in un
warum nicht Sie sind gekommen? Ich war auf einem

buonissimo posto sulla terrazza. Sono pas-
sehr guten Platz auf der Terrasse. Es sind vorüber ge=

sate tutte le carrozze che ritornavano dalle corse.
fahren alle Wagen, welche zurückkehrten vom Rennplatz.

Dev' essersi dato convegno tutto il mondo
Es muß sein sich gegeben Rendez=vous ganze die Welt
sich Rendez=vous gegeben haben die ganze ele=

elegante. Che quantità di colori! Gli ombrellini,
elegante. Welche Fülle von Farben! Die Sonnenschirme,
gante Welt.

i cappelli, i vestiti delle signore bianchi, rossi, gialli,
die Hüte, die Kleider der Damen weiß, rot, gelb,

verdi, azzurri, bigi. Una profusione di fiori, di
grün, blau, grau. Eine Fülle von Blumen, von

piume, di pennacchi, di nastri. C'era anche
Federn, von Federbuschen, von Bändern. Es war auch

un numero straordinario di ufficiali nelle
eine Zahl außerordentliche von Offizieren in den
außerordentliche Zahl

varie uniformi, tutti coperti d'oro e
verschiedenen Uniformen, alle bedeckt mit Gold und

d'argento.
mit Silber.

B. E perchè non siamo andati anche noi?
Und warum nicht sind wir gegangen auch wir?
sind wir nicht

A. Andremo sabato. Saranno le
Wir werden gehen Samstag. Es werden sein die

grandi corse al trotto e interverranno anche
großen Trabrennen und werden beiwohnen auch

le L. L. (Loro) M. (Maestà) il re e la regina, e
Ihre Majestäten der König, und die Königin, und

le L. L. Altezze i principi della famiglia reale.
Ihre Hoheiten die Prinzen der Familie königlichen.
königlichen Familie.

Se continuate così non potrò più lavarmi ....

Es wird dem Schüler auffallen, daß hier das Verbum des mit einem bedingenden „se" eingeleiteten Nebensatzes in der Gegenwart des Indikativs steht; in einem solchen Falle folgt im Hauptsatze die Zukunft.

Die Gegenwart im Nebensatze nach dem bedingenden „se" wird dann angewendet, wenn eine Sache ziemlich sicher ist. Z. B.

Se studia bene, riceverà buone note.

Wenn er gut lernt, wird er gute Noten bekommen.

Die Mitvergangenheit des Konjunktivs wird gebraucht um einen Wunsch auszudrücken. Z. B.

Se studiasse bene, riceverebbe buone note.

Wenn er gut lernte, würde er gute Noten bekommen.

Nell' Italia, nell' hôtel, sulla terrazza.

Einige Vorwörter verschmelzen des Wortlautes wegen, mit dem nachfolgenden Artikel zu einem Worte.

Es sind dies die folgenden:

in	su	con
in il — nel	su il — sul	con il — col
in lo — nello	su lo — sullo	con lo — collo
in la — nella	su la — sulla	con la — colla
in i — nei	su i — sui	con i — coi
in gli — negli	su gli — sugli	con gli — cogli
in le — nelle	su le — sulle	con le — colle.

Su und con können auch unverändert vor dem Artikel stehen.

Das Vorwort per — für verschmilzt nur mit dem Artikel il, i. Z. B.

per il — pel, per i — pei.

Tutte le carrozze — alle Wagen.

Tutto il mondo elegante — die ganze elegante Welt.

Nach „tutto“ (alle oder der, die, das ganze .....) folgt immer der Artikel. Z. B.

Tutta la gente — alle Leute.
Tutta la casa — das ganze Haus.

Effetti di vestiario e biancheria.
Kleidungsstücke und Wäsche.

La camicia — das Hemd.
le mutande — die Unterhosen
le calze — die Strümpfe
gli stivali — die Stiefel
le scarpe — die Schuhe
la maglia — das Trikothemd
la sottana — der Unterrock

la gonna — der Oberrock
il busto — das Mieder
il corpetto — das Leibchen
la cintura — der Gürtel
la giacca — die Jacke
le bretelle — die Hosenträger
il mantello — der Mantel
i calzoni — die Herrenhosen
i guanti — die Handschuhe
il manicotto — der Muff
il cappello — der Hut
la veletta — der Schleier
il fazzoletto — das Taschentuch
la tovaglia — das Tischtuch
il tovagliolo — die Serviette
l'asciugamano — das Leintuch
la federa — der Polsterüberzug
il berretto — die Mütze
il colletto — der Kragen
i polsini — die Manschetten
la cravatta — die Krawatte
il panciotto, la sottoveste — das Gilet.

Domande.

1. Che cosa mi portate meno ogni giorno?
2. Cosa non potrò fare, se continuate così?
3. Dov'è un locale di bagni?
4. Dov'è l'entrata?
5. Dov'è la vasca per i bagni in comune?
6. Che cosa si riceve là?
7. Quali bagni sono ai piani superiori?
8. Che cosa si può avere ancora?
9. Cosa fa il callista?

10. Cosa fa il barbiere?
11. Chi c'è per le signore?
12. Chi è già qui?
13. Dove l'ho aspettato?
14. Che posto avevo?
15. Quali carrozze sono passate?
16. Chi deve essersi dato convegno?
17. Che colore avevano gli ombrellini, i vestiti, i cappellini delle signore?
18. Di che cosa vi era profusione?
19. Che numero d'ufficiali c'era?
20. Quali uniformi avevano?
21. Quando andremo noi?
22. Chi interverrà?

Lezione XVII.

A. A che piano abita il dentista G.?
In welchem Stocke wohnt der Zahnarzt G.?

Portinaio: Al II. piano.
Portier: Im II. Stock.

A. C'è molta gente che aspetta?
Sind viele Leute, welche warten?

Servo: Alcuni signori.
Diener: Einige Herren.

A. Ebbene, portate questo biglietto al dottore
Gut, tragen Sie diese Karte dem Doktor

e forse potrò entrare subito senza
und vielleicht ich werde können eintreten gleich ohne

aspettare tanto.
zu warten so viel.

Servo: Prego, entri per questa porta.
Ich bitte, treten Sie ein für diese Türe.
durch

A. Jeri sera mi è caduta una piombatura.
Gestern abends mir ist gefallen eine Plombe.
(herausgefallen)

Tutta la notte ho avuto terribili dolori.
Ganze die Nacht ich habe gehabt furchtbare Schmerzen.
Die ganze Nacht

Vorrei farmi levare questo dente.
Ich möchte machen mir nehmen diesen Zahn.
mir diesen Zahn ziehen lassen.

Dentista: Subito levare! Si sieda qui e
Gleich ziehen! Sich setzen Sie hier und
Setzen Sie sich

mi faccia vedere. Si, la piombatura manca.
mich machen Sie sehen. Ja, die Plombe fehlt.
lassen

Glielo ripiomberò. Ma Le fa male
Ich Ihnen es werde wieder plombieren. Aber Ihnen schmerzt

il dente vicino, il canino destro, anche questo
der Zahn daneben, der Augenzahn rechte, auch dieser
rechte Augenzahn,

bisognerà piombarlo. Come desidera,
wird nötig sein zu plombieren ihn. Wie wünschen Sie,

in oro, in argento o in semplice pasta?
in Gold, in Silber oder in einfacher Pasta?

A. Preferisco in pasta, ma se il dente è
Ich ziehe vor in Pasta, aber wenn der Zahn ist

già troppo guasto, lo levi, ma con l'aiuto
schon zu viel faul, ihn ziehen Sie, aber mit Hilfe
ziehen Sie ihn,

della cocaina.
des Kokaïns.

Dentista: Oggi, caro signore, non posso far
Heute, lieber Herr, ich kann machen
kann ich nichts

niente, perchè ha la guancia e le gengive
nichts, weil Sie haben die Wange und das Zahnfleisch
machen,

gonfiate, ritorni domani, mercoledì, e
geschwollen, kommen Sie wieder morgen, Mittwoch, und

Le pulirò anche gl' incisivi e i
ich Ihnen werde putzen auch die Schneidezähne und die

molari. Ecco dell'acqua; si sciacqui la bocca.
Backenzähne. Hier ist Wasser. Sie sich spülen aus den Mund.
Spülen Sie sich den Mund aus.

A. Dunque, dottore, mercoledì alle 9 sarò
Also, Doktor, Mittwoch um 9 Uhr ich werde sein

qui, arrivederci.
hier, auf Wiedersehen.

B. Caro amico, che cera ha? ha
Lieber Freund, welche Miene haben Sie? sie haben

il viso gonfio.
das Gesicht geschwollen.

A. Si, sono stato dal dentista.
Ja, ich bin gewesen beim Zahnarzt.

B. A farsi mettere i denti finti?
Um sich lassen geben Zähne falsche?
falsche Zähne geben lassen?

A. No, ma avevo dolori fortissimi. Mi
Nein, aber ich hatte Schmerzen sehr starke. Mir
sehr starke Schmerzen.

ha iniettato una goccia d'un acido, e i
hat er eingespritzt einen Tropfen von einer Säure, und die

dolori sono cessati, ma devo ritornare
Schmerzen sind aufgehört, aber ich muß zurückkehren
haben

domani a farmi piombare due denti. Pensi,
morgen zu lassen mir plombieren zwei Zähne. Denken Sie,
mir plombieren zu lassen

uscendo dalla stanza, incontro nella sala
ausgehend aus dem Zimmer, begegne ich in dem Warte-

d'aspetto il nostro vicino, quello che ha i denti
saal unseren Nachbar, jener welcher hat die Zähne

così bianchi. Gli vado incontro e gli domando
so weiß. Ihm gehe ich entgegen und ihn frage ich

se ha mal di denti, mi risponde borbottando
ob er hat Zahnschmerzen, mir antwortet er murmelnd

e osservo che gli mancano i suoi bei denti
und ich bemerke, daß ihm fehlen seine schönen Zähne
weißen

bianchi: mangiando un pollo e mordendo un osso
weißen: essend ein Huhn und beißend ein Bein
Zähne:

gli si è rotta la dentiera falsa. Era ve-
ihm hat sich gebrochen das Gebiß falsche. Er war ge-
hat er sich das falsche Gebiß gebrochen.

nuto a farla riparare.
kommen zu machen es reparieren.

C'è molta gente **che** oder **la quale** aspetta.

Quello **che** oder **il quale** ha i denti così bianchi.

Das **che** als bezügliches Fürwort ist nicht mit dem **che** als fragendes Fürwort zu verwechseln. Anstatt **che** wird sehr oft auch **il** oder **la quale** gebraucht.

Che und il - la quale werden folgendermaßen dekliniert:

Singolare.

che, il - la quale = welcher - e - es, oder der, die, das
di **cui**, del - della quale = dessen - deren
a **cui**, al - alla quale = welchem - er - em, oder dem, der, dem
che (**cui** selten), il - la quale = welchen - e - es, oder den, die, das
da che, dal - dalla quale = von, bei welchem - er - em, oder dem, der, dem.

Plurale.

che, i - le quali = welche
di **cui**, dei - delle quali = deren
a **cui**, ai - alle quali = welchen
che (**cui** selten), i - le quali = welche
da **cui**, dai - dalle quali = von, bei welchen.

Anstatt **di cui** wird manchmal nur **cui** gebraucht. Z. B.

La signora **i cui** figli sono partiti.
Die Frau, deren Söhne sind abgereist.

Dieses **i cui** ist nur scheinbar, weil das **cui** zwischen i figli eingeschoben wurde. Der Satz sollte lauten: La signora di cui oder della quale i figli sono partiti.

Bilde 5 Sätze (in allen 5 Fällen) mit che, il - la quale, i - le quali, als bezügliches Fürwort. Z. B.

L'uomo che oder il quale ci ha menati alla stazione.

Der Mann, welcher, der uns an den Bahnhof geführt hat.

Bilde 5 Sätze (in allen 5 Fällen) mit che - quale als Bestimmungswort. Z. B.

Che, quale signore è partito?
Welcher Herr ist abgereist?

Si sciacqui la bocca.
Spülen Sie sich den Mund aus.

Il verbo riflessivo (das bezügliche Zeitwort) wird nicht so wie im Deutschen mit dem Hilfszeitworte haben, sondern mit dem Hilfszeitworte sein gebildet. Z. B. lavarsi = sich waschen.

Mi sono	lavato - a	= ich habe mich gewaschen
ti sei	lavato - a	u. s. w.
si è	lavato - a	
ci siamo	lavati - e	
vi siete	lavati - e	
si sono	lavati - e	

A farmi piombare due denti.
Mir zwei Zähne plombieren lassen.

Sich etwas machen lassen heißt im Italienischen (sich etwas machen machen). Z. B. Mi faccio fare un vestito = ich lasse mir ein Kleid machen.

Zu konjugieren:

Mi faccio fare un cappello = ich lasse mir einen Hut machen.

Domande.

1. A che piano abita il dentista?
2. Chi aspetta?
3. Perchè portate questo biglietto al dottore?
4. Per che porta entrà?
5. Quando mi è caduta la piombatura?
6. Cosa avevo tutta la notte?
7. Che cosa vorrei farmi levare?
8. Qual dente Le fa male?
9. Come desidera che Le piombi i denti?
10. Che cosa deve fare se il dente è troppo guasto?
11. Che cosa non posso fare oggi e come ha la guancia, come sono le gengive?
12. Come deve levare il dente?
13. Quando devo ritornare?
14. Quali denti Le pulirò?
15. Che cosa Le ha fatto il dentista?
16. Quando e perchè deve ritornare?
17. Chi incontra nella sala d'aspetto?
18. Che cosa gli domanda?
19. Come mi risponde?
20. Che cosa osservo?
21. Quando gli si è rotta la dentiera?
22. Perchè era venuto dal dentista?

La casa. — Das Haus.

Il portone — das Haustor
il vestibolo — die Hausflur
la scala — die Stiege
la balaustra — das Treppengeländer
il parapetto — das Geländer
lo scalino — die Stufe
il pianterreno — das Parterre
il pianerottolo — die Treppenflur
il primo piano — der erste Stock
la porta — die Türe
il corridoio — der Gang
il tetto — das Dach
la soffitta — der Boden
il cortile — der Hof
la grondaia — die Dachrinne
l'abitazione — die Wohnung
la stanza — das Zimmer
la camera — das Schlafzimmer
il camerino — das Kabinet
l'anticamera — das Vorzimmer
la stanza da desinare — das Speisezimmer
la cucina — die Küche
la dispensa — die Speisekammer
il soffitto — der Plafond
la parete — die Wand
il muro — die Mauer
la finestra — das Fenster
le imposte — die Fensterläden
il vetro — das Glas, die Fensterscheibe
il pavimento — der Fußboden.

Lezione XVIII.

A. Prima di lasciare questa città, vorrei
Bevor zu verlassen diese Stadt, ich möchte
fare delle compere. Ho delle obbligazioni verso
machen Einkäufe. Ich habe Verpflichtungen gegen
alcuni signori e vorrei portar loro un ricordo.
einige Herren und ich möchte bringen ihnen ein Andenken.

B. Anch' io ho da fare alcune commissioni.
Auch ich habe zu machen einige Bestellungen.
Usciamo insieme. Passando, entrerò
Wir gehen aus zusammen. Vorübergehend ich werde eintreten
anche dal calzolaio.
auch beim Schuster.

Calzolaio: Buon giorno, signori, cosa desiderano?
Schuster: Guten Tag, meine Herren, was wünschen Sie?

B. Caro signor X., sono molto malcontento.
Lieber Herr X., ich bin sehr unzufrieden.
Gli stivali che mi ha mandati [1]) sono troppo
Die Stiefel, welche Sie mir haben geschickt, sind zu

---

[1]) Mandati. Wenn das Mittelwort der Vergangenheit (participio passato) mit dem Hilfszeitworte avere konjugiert wird, stimmt es nie mit dem Subjekte überein. Es kann nur mit dem Objekte (IV. Fall) übereinstimmen. Z. B.

Ho comperato-(a) la casa — ich habe das Haus gekauft.

Es muß jedoch übereinstimmen, wenn ein IV. Fall vor dem Partizip steht. Z. B.

Hai comperato la casa? Si, la ho comperata.
Hast Du das Haus gekauft? Ja, ich habe es gekauft.

piccoli e stretti, mi fanno molto male. L'avevo
klein und eng, sie mich schmerzen sehr. Sie hatte ich

avvertito di farmi degli stivali molto grandi.
aufmerksam gemacht, zu machen mir Stiefel sehr große.
sehr große Stiefel.

Mi deve mandare un altro paio. Al servo
Sie mir müssen schicken ein anderes Paar. Dem Diener
müssen mir

darò anche questi stivali per farli
werde ich geben auch diese Stiefel um zu lassen sie

rimontare e risuolare, anche i tacchi sono già
vorschieben und doppeln, auch die Absätze sind schon

rovinati, non li faccia troppo alti; mi mandi
verbraucht, Sie nicht sie machen zu hoch, mir schicken sie

anche alcune fettucce nere, brune e bigie.
auch einige Schnürriemen schwarze, braune und graue.
schwarze, braune und graue Schnürriemen.

La punta la desidero non troppo larga nè troppo
Die Spitze sie wünsche ich weder zu breit noch zu
wünsche ich sie

appuntita.
spitzig.

Calzolaio: Il signore sarà servito a dovere.
Der Herr wird sein bedient sehr gut.

In negozio di chincaglierie.
Im Galanteriewarengeschäft.

A. Ho da fare un regalo ad un signore
Ich habe zu machen ein Geschenk einem Herrn

e ad una signora. Mi faccia vedere qualche
und einer Dame. Mir lassen Sie sehen irgend
cosa di bello.
etwas schönes.

Venditore: Ecco un astuccio per sigari in
Verkäufer: Hier ist ein Etui für Zigarren in
pelle, un portasigarette in metallo, un bocchino, un
Leder, ein Zigarettenhälter in Metall, ein Mundstück, ein
temperino, una spilla da cravatta. Questo bastone
Federmesser, eine Krawattennadel. Dieser Spazierstock
è molto elegante e all'ultima moda. Ecco
ist sehr elegant und nach der letzten Mode. Hier sind
dei portamonete e dei portafogli per signori e
Geldtaschen und Brieftaschen für Herren und
signore, delle boccette di profumo. In questa ve-
Damen, Parfumflaschen. In diesem Schau-
trina ci sono degli oggetti d'ornamento
fenster (es) sind Gegenstände zur Ausschmückung
per la casa.
des Hauses.

B. Prenderò questi oggetti, li pago
Ich werde nehmen diese Gegenstände, sie ich zahle
subito e Lei li spedirà, franchi di porto. Ecco
gleich und Sie sie werden senden frankiert. Hier ist
l'indirizzo. Devono essere a Vienna il 22 di questo
die Adresse. Sie müssen sein in Wien den 22. dieses
mese. [1])
Monates.

---

[1]) Das Datum wird von den Italienern mit den Grundzahlen bezeichnet. Z. B.

Der 20. Jänner wird übersetzt = il 20 (venti) gennaio.

B. Dove posso comprare del tabacco?
Wo kann ich kaufen Tabak?

Venditore: La tabaccaia è qui dirimpetto.
Die Trafikantin ist hier gegenüber.

B. Spicciamoci. Il tempo è minaccioso; è
Beeilen wir uns. Das Wetter ist drohend; es ist

un caldo insopportabile; da un momento all' altro
eine Hitze unerträgliche; von einem Moment zum anderen
unerträgliche Hitze;

avremo un temporale. Nè Lei nè io
wir werden haben ein Gewitter. Weder Sie noch ich

abbiamo ombrello e non vorrei ritornare
haben (wir) Regenschirm und nicht ich möchte zurückkehren
ich möchte nicht

a casa bagnato.
nach Hause naß.

Il tempo è minaccioso — das Wetter ist drohend.

Che tempo fa? }
Che tempo è? } — welches Wetter ist?

Nur „der erste" muß mit Ordnungzahlen übersetzt werden.

Der I. Februar = il I (primo) febbraio.

Der letzte des Monates kann übersetzt werden mit: il 30 (trenta), il 31 (trentuno) oder l'ultimo (der letzte) del mese.

Welchen Tag des Monates haben wir? wird folgendermaßen ausgedrückt:

Ai quanti siamo? oder quanti del mese abbiamo?

Die Antwort lautet: Siamo ai 10 (dieci), oder abbiamo il 10 (dieci).

In 15 giorni = in 14 Tagen. Oggi a 8, 15 giorni = heute über 8, 14 Tage.

Fa, è bello — es ist schön.
Fa, è brutto — es ist schlechtes Wetter.

Piove — es regnet
nevica — es schneit
grandina — es hagelt
lampeggia — es blitzt
tuona — es donnert
è caduto il fulmine — es hat eingeschlagen
gela — es friert
fa, tira vento — es ist windig.

Das deutsche „**es**“ wird sehr selten übersetzt, und dann mit egli oder esso:

es ist wahr — è vero, selten egli è vero
es ist gut — è bene
es ist besser — è meglio
es ist der Mühe wert — vale la pena
es ist nötig — bisogna
es genügt — basta
es scheint — pare, sembra
es gelingt mir — io riesco.

Domande.

1. Che cosa vorrei fare prima di lasciare questa città?
2. Verso chi ho delle obbligazioni?
3. Che cosa vorrei portar loro?
4. Dove entrerò passando?
5. Chi è malcontento del calzolaio?
6. Come sono gli stivali mandati?
7. A chi fanno male?
8. Di che cosa L'avevo avvisato?

9. Perchè darò al servo gli stivali?
10. Come sono i tacchi?
11. Che cosa deve mandarmi?
12. Come desidero le punte?
13. A chi ho da fare un regalo?
14. Che cosa mi fa vedere il venditore?
15. Come è il portafogli e il portasigari?
16. Dove sono gli oggetti d'ornamento per la casa?
17. Dove spedirà gli oggetti e come?
18. Quando devono essere le cose a Vienna?
19. Dov'è la tabaccaia?
20. Che cosa avremo da un momento all'altro?
21. Che tempo è?
22. Chi non ha un ombrello?

Le stagioni.
Die Jahreszeiten.

La primavera — der Frühling
l'estate — der Sommer
l'autunno — der Herbst
l'inverno — der Winter.

I giorni della settimana.
Die Tage der Woche.

Lunedì — Montag
martedì — Dienstag
mercoledì — Mittwoch
giovedì — Donnerstag
venerdì — Freitag.
sabato — Samstag
domenica — Sonntag

I mesi dell'anno.
Die Monate des Jahres.

Gennaio — Jänner
febbraio — Februar
marzo — März
aprile — April
maggio — Mai
giugno — Juni

luglio — Juli
agosto — August
settembre — September
ottobre — Oktober
novembre — November
dicembre — Dezember.

Lezione XIX.

B. Cosa si dà questa sera al teatro Gol-
Was man gibt diesen Abend im Theater Gol-
gibt man

doni? Commedia o tragedia?
doni? Ein Lustspiel oder ein Trauerspiel?

A. Il manifesto annuncia un dramma francese
Die Annonce anzeigt ein Drama französisches
französisches Drama

tradotto.
übersetzt.

B. È una buona compagnia drammatica?
Ist es eine gute Gesellschaft dramatische?
dramatische Gesellschaft?

A. Si dice che sia una delle migliori.
Man sagt, daß es sei eine der besten.

B. Per l'ultima sera che sono in questa città
Für den letzten Abend den ich bin in dieser Stadt,

non vorrei sentire cose tristi, preferisco
nicht möchte ich hören Sachen traurige, ich ziehe vor
traurige Sachen

l'allegria.
die Fröhlichkeit.

A. Allora prendiamo due poltrone al Filodram-
Dann nehmen wir zwei Fauteuils im Philodra-

matico. Vi è una compagnia comica Dànno
matico. Es ist eine Gesellschaft komische. Man gibt
komische Gesellschaft.

„L'interprete". Dicono che abbia avuto gran-
„Der Dolmetscher". Man sagt, daß es habe gehabt sehr

dissimo successo in tutte le città.
großen Erfolg in allen Städten.

B. Allora bisogna avvertire il nostro
Dann es ist nötig zu benachrichtigen unseren

amico Dr. V. che prenda la chiave di casa.
Freund Dr. V., daß er nehme den Haustorschlüssel.

A. Per che farne?
Für was tun?
Wozu?

B. Per non restar in istrada tutta la
Um zu nicht bleiben auf der Straße die ganze
nicht zu

notte. Qui non si usa suonare al portinaio
Nacht. Hier nicht man pflegt zu läuten dem Hausbesorger
pflegt man nicht

per farsi aprire il portone. Ognuno deve avere
um zu lassen sich öffnen das Tor. Jeder muß haben
sich das Tor öffnen zu lassen.

la propria chiave, o qualcuno della famiglia deve
den eigenen Schlüssel, oder jemand der Familie muß

aver la gentilezza d'aspettare e quando
haben die Liebenswürdigkeit zu warten und wann

ode suonare 1, 2 o 3 volte (a seconda del piano
er hört läuten 1, 2 oder dreimal (je nach dem Stock,

che abita) deve scendere le scale e
wo er wohnt) er muß hinuntergehen die Stiegen und

aprire, se non preferisce d'andar alla finestra,
aufmachen, wenn nicht er vorzieht zu gehen ans Fenster,

e gettar giù le chiavi in un panno.
und werfen hinunter die Schlüssel in einem Tuch.

A. A proposito di chiavi, domani devo
Gelegentlich von Schlüsseln, morgen muß ich

mandare a chiamare il fabbro, ho perduto
schicken zu rufen den Schlosser, ich habe verloren

la chiave del baule e non posso aprirlo.
den Schlüssel des Koffers und nicht ich kann aufmachen ihn.
ich kann ihn nicht aufmachen.

B. Mi è stato detto che bisogna
Mir ist es gewesen gesagt, daß es ist nötig,
gesagt worden,

guardarsi dal mettere oggetti di valore nei
zu hüten sich zu legen Gegenstände von Wert in die
sich zu hüten

bauli, perchè i bauli vengono aperti e ben ro-
Koffer, weil die Koffer werden geöffnet und gut durch-

vistati e più d'una volta l'oggetto manca.
gesucht und mehr als einmal der Gegenstand fehlt.

Dicono molte cose, in gran parte
A. Man sagt viele Sachen, zum großen Teile

false; i bauli devono passare la rivista al
falsch; die Koffer müssen untersucht werden an der

confine; se trovano roba da daziare, o
Grenze; wenn man findet Sachen zu verzollen, entweder

bisogna pagare o la confiscano,
es ist nötig zu zahlen oder sie man entzieht gerichtlich
man entzieht sie

come in tutti gli altri paesi.
wie in allen anderen Ländern.

Che cosa **si dà** questa sera?
Was gibt man diesen Abend?

Si dice che sia una delle migliori ......
Man sagt, daß es sei eine der besten ......

Dànno „L'interprete".
Man gibt „Der Dolmetscher".

Dicono molte cose ......
Man sagt viele Sachen ......

Die italienische Sprache hat kein Fürwort, welches dem deutschen **man** entspricht. Man kann es auf drei Arten übersetzen:

I. Die gebräuchlichste Art ist diejenige, in welcher das Verb reflexiv gebraucht wird. In diesem Falle steht das Zeitwort vor dem Nominativ. Z. B.

Si vende vino — es verkauft sich Wein
man verkauft Wein.

Si vendono libri — es verkaufen sich Bücher
man verkauft Bücher.

II. Indem man den Satz von der aktiven in die passive Form versetzt. Z. B.

Viene venduto vino — es wird Wein verkauft
man verkauft Wein.

Mi è stato detto — mir ist es gesagt worden
man hat es mir gesagt.

III. Die dritte Art, das „man" zu übersetzen ist diejenige, in welcher das Verbum in der dritten Person Mehrzahl angewendet wird. Das Subjekt (welches nie ausgesprochen wird), wäre: Die Leute, die Bekannten u. s. w.

Z. B.

Man sagt, daß er habe .... si dice ch' egli abbia .... wird auch folgendermaßen übersetzt:

(Gli uomini,[1]) i giornali, i conoscenti) dicono ch' egli abbia ....

(Die Menschen, die Zeitungen, die Bekannten) sagen, daß er habe ....

Bei Zeitwörtern, die an und für sich schon rückbezüglich sind, z. B.: „man unterhält sich", ist keine von den drei Arten üblich. Die Wendung „ci si diverte" wird vorgezogen.

Das Deutsche „müssen, es ist nötig" wird entweder mit dovere oder durch das unpersönliche bisogna übersetzt.

Z. B.

Man muß arbeiten — si deve, bisogna lavorare.

Es ist nötig, den Arzt zu rufen — si deve, bisogna chiamar il medico.

---

[1]) Uomo, Mehrzahl uomini.

Presente del verbo „venire“ — kommen, werden.

vengo — ich komme, werde u. s. w.
vieni
viene
veniamo
venite
vengono.

Domande.

1. Dove si dànno commedie o tragedie?
2. Che cosa annuncia il manifesto?
3. Chi dice che sia una delle migliori compagnie?
4. Che sera è questa che sono in questa città?
5. Che cosa non vorrei sentire e cosa preferisco?
6. Dove prendiamo due poltrone?
7. Che compagnia vi è?
8. Che cosa dànno e che cosa dicono?
9. Chi bisogna avvertire?
10. Che cosa deve prendere?
11. Per che farne?
12. Che cosa non si usa qui?
13. Che cosa deve aver ognuno?
14. Che cosa deve fare qualcuno della famiglia?
15. Quando deve discendere?
16. Che cosa preferisce?
17. Chi devo mandare a chiamare domani?
18. Che chiave ho perduta?
19. Che cosa mi è stato detto?
20. Che cosa manca più d'una volta?
21. Quali e quante cose dicono?
22. Che cosa devono passare i bauli al confine?
23. Quali cose vengono confiscate?

Lezione XX.

A. Conosce abbastanza questa città?
Kennen Sie genug diese Stadt?

B. Si, ho già visitati tutti i musei; quello
Ja, ich habe schon besucht alle Museen; jenes

di belle arti, di storia naturale, il giardino
der schönen Künste, der Naturgeschichte, den Garten
zoologischen

zoologico e botanico, le gallerie, le chiese;
zoologischen und botanischen, die Galerien, die Kirchen;
und botanischen Garten,

una sola cosa mi manca, cioè i mercati e
eine einzige Sache mir fehlt, das sind die Märkte und

la città vecchia.
die Stadt alte.
alte Stadt.

A. Ciò che io Le ho consigliato. In una
Das, was ich Ihnen habe geraten. In einem

parola, vuol conoscere il popolo. Non sarà
Worte, Sie wollen kennen das Volk. Sie nicht sein werden
werden nicht sein

troppo soddisfatto; vedrà molto sudiciume.
zu sehr befriedigt, Sie werden sehen viel Schmutz.

Ecco il grande mercato. Qui si vende
Hier ist der große Markt. Hier man verkauft

di tutto. Da questa parte sono le fruttivendole, le
alles. Von dieser Seite sind die Obstverkäuferinnen, die

fioraie qui si compera la carne, il
Blumenverkäuferinnen, hier man kauft das Fleisch, das

pollame, là si grida per i legumi, per l' insalata.
Geflügel, dort man schreit für die Gemüse, für die Salate.

B. Che confusione! Non c' è un po'
Welche Verwirrung! Nicht es ist ein wenig
Es ist nicht

d' ordine. È ogni giorno un tal fracasso? Le strade
Ordnung. Ist jeden Tag ein solcher Lärm? Die Straßen

sono così sporche; passando c' inzaccheriamo
sind so schmutzig; vorübergehend uns wir beschmutzen
wir beschmutzen uns

fino agli occhi. Tutte le immondizie possibili sono
bis an die Augen. Aller Mist möglicher sind
möglicher Mist ist

lasciate per terra.
gelassen auf der Erde.

A. Glielo aveva pur detto.
Ihnen es hatte ich schon gesagt.

B. Ma cosa fa quella guardia? C' è anche
Aber was macht jener Wachmann? Es ist auch
(Gibt es auch

un commissario?
ein Kommissär?
ein)

A. Guardando, chiacchierando e divertendosi
Schauend, plaudernd und sich unterhaltend

fanno il loro servizio.
machen sie ihren Dienst.

B. Oh qualcuno è caduto nella vasca della
Oh jemand ist gefallen in das Bassin des

grande fontana.
großen Brunnens.

A. Oh no, sono monelli che hanno fatto
Oh nein, es sind Gassenbuben, die haben ge-

il bagno; nascondendosi nell'acqua aspettano il
badet; sich versteckend in dem Wasser erwarten sie den

momento propizio per darsela a gambe, e precisamente
Augenblick günstigen um davon zu laufen, und zwar
günstigen Augenblick

quando la guardia ed il commissario volte-
wann der Wachmann und der Kommissär werden

ranno le spalle. Andiamo da questa parte.
wenden die Schultern. Gehen wir von dieser Seite.
die Schultern wenden.

Qui c'è il mercato dei pesci; i pescatori vengono
Hier es ist der Fischmarkt; die Fischer kommen

con le loro barche fino al ponte e qui sbarcano
mit ihren Barken bis zur Brücke und hier sie laden aus

e vendono ciò che hanno pescato su questi
und verkaufen das was sie haben gefischt auf diese

banchi di pietra; in quel canto sono i venditori
Steinbänke; in jener Ecke sind die Verkäufer

d'ostriche e di gamberi. Vede quel carro
von Austern und von Krebsen. Sehen Sie jenen Karren

laggiù? È una cucina ambulante di
dort unten? Es ist eine Küche herumwandernde von
herumwandernde Küche

pesci e di molluschi. Guardi con che
Fischen und von Weichtieren. Schauen Sie mit welchem

appetito mangiano.
Appetit sie essen.

B. Avendo fame ed essendo stanchi, ogni cibo
Habend Hunger und seiend müde, jede Speise

è buono. Vuol fare una giterella in
ist gut. Wollen Sie machen einen kleinen Ausflug in der

barca o in vaporetto?
Barke oder im kleinen Dampfer?

A. Si, volentieri. — Guardia, La prego,
Ja, gerne. — Wachmann, Sie bitte ich,

per dove si va alla stazione del vaporino (al
(durch) wo man geht zur Station des Schiffes (zum

punto d'approdo)?
Landungspunkt)?

Guardia: Vada diritto avanti, entri
Gehen Sie gerade vorwärts, treten Sie ein

nella prima via a destra, entrato in questa,
in die erste Gasse rechts, eingetreten in diese,

prenda la seconda via a sinistra e arri-
nehmen Sie die zweite Gasse links und Sie werden

verà in una piazza alla riva, lì è la stazione.
gelangen in einen Platz am Ufer, dort ist die Station.
auf einen

Guardando, chiacchierando e divertendosi fanno il loro servizio = (schauend, plaudernd und sich unterhaltend) **indem** sie schauen, plaudern und sich unterhalten, machen sie ihren Dienst.

Essendo partito tuo padre, devi restare in negozio = (seiend abgereist) **da** dein Vater abgereist ist, du mußt im Geschäfte bleiben.

Avendo terminato il mio lavoro, vado a passeggio = (habend vollendet) **weil** ich meine Aufgabe vollendet habe, gehe ich spazieren.

Das Gerundium vertritt die deutschen Nebensätze „indem, da, als und weil."

Ist aber schauend, plaudernd Mittelwort der Gegenwart (participio presente) guardante - chiacchierante, dann wird es als Eigenschaftswort oder als Hauptwort gebraucht. Z. B.

Gli animali parlanti — die sprechenden Tiere.
Il lavorante — der Arbeiter.
La corrente — der Strom.

Die Endungen des Gerundio und des Participio presente für alle 3 Abwandlungen:

Gerundio.

are	**ere**	**ire**
ando	endo	endo
parl-**a**ndo	cred-**e**ndo	serv-**e**ndo.

Participio presente.

ante	ente	ente
parl-**a**nte	cred-**e**nte	serv-**e**nte.

*Gerundio dei verbi **avere** ed **essere**.*

avendo — habend (indem, als, weil, da)
essendo — seiend („ „ „ „).

*Participio presente dei verbi **avere** ed **essere**.*

avente — habend (Eigenschaftswort und Hauptwort)
essente — seiend („ „ „).

Cioè — das ist,
Ciò non mi piace — das gefällt mir nicht.
Ciò che ho consigliato — das was ich geraten habe.
Ciò che Le ho detto — das was ich Ihnen gesagt habe.
Credo ciò che dici — ich glaube was (das was) du sagst.

Ciò — „das", ciò che — „das was". sind neutrale hinweisende Fürwörter.

Bilde 5 Sätze mit ciò (das) und 5 Sätze mit ciò che (das was).

Domande.

1. Quanto conosce di questa città?
2. Che cosa ha già visitato?
3. Qual cosa Le manca?
4. Che cosa Le manca in una parola?
5. Che cosa vuol conoscere?
6. Perchè non sarà soddisfatto?
7. Che cosa si vende nel grande mercato?
8. Che è da questa parte?
9. Che cosa si compera qui?
10. Cosa si grida là?
11. È sempre un tal fracasso?

12. Come sono le strade e perchè?
13. Cosa fa la guardia e il commissario?
14. Chi è caduto nella fontana?
15. Chi ha fatto il bagno?
16. Che momento aspettano?
17. E quando precisamente?
18. Fino dove vengono i pescatori colle loro barche?
19. Che cosa e dove vendono?
20. Chi è in quel canto?
21. Che cosa è su quel carro laggiù?
22. Quando è buono ogni cibo?
23. Come vogliono fare una giterella?
24. Per dove si va al punto d'approdo?

Lezione XXI.

Lettera di *B.* ad *A.*
Brief von *B.* an *A.*

Carissimo amico!
Lieber Freund!

Dal momento che ci siamo lasciati,
Seit dem Moment, wo wir uns sind gelassen,
gelassen haben,

appena adesso mi riesce d'aver cinque minuti
kaum jetzt es mir gelingt zu haben fünf Minuten

di libertà per scriverLe. Quando arrivai
Freiheit, um zu schreiben Ihnen. Als ich ankam
Ihnen zu schreiben.

all' albergo di N. c' era già un signore che
im Gasthaus von N., dort war schon ein Herr, welcher

domandava di me. Era il signor X., che
fragte nach mir. Es war der Herr X., welcher,

ricevuto il Suo dispaccio era venuto
bekommen Ihr Telegramm, war gekommen
nachdem er bekommen hatte

a vedermi. Non posso dirLe come
um zu sehen mich. Ich nicht kann sagen Ihnen, wie
mich zu sehen. kann Ihnen nicht sagen,

sia stato premuroso verso di me e quanto io
er sei gewesen eifrig gegen mich und wie sehr ich
ist zuvorkommend

Le sia riconoscente d' avermi indirizzato a
Ihnen sei dankbar, zu haben mich adressiert an
bin mich adressiert zu haben

quel signore! Mi lavai in fretta e in fretta
jenen Herrn! Ich mich wusch in Eile und in Eile
wusch mich

cambiai il vestito e subito cercammo una
wechselte ich das Kleid und gleich suchten wir ein

camera ammobigliata. Mi condusse da un certo
Zimmer möbliertes. Er mich führte zu einem gewissen
möbliertes Zimmer.

signor G. La famiglia mi piacque moltissimo e
Herrn G. Die Familie mir gefiel sehr und

così pure la camera, la pulizia, la posizione. Anche
so auch das Zimmer, die Reinlichkeit, die Lage. Auch

il prezzo mi è convenuto, e così in due parole
der Preis mir ist gelegen, und so in zwei Worten

ho fissato la camera. Fatto questo, il
habe ich genommen das Zimmer. Gemacht dies, der
Dies gemacht,

signor X. non volle lasciarmi solo, ma,
Herr X. nicht wollte lassen mich allein, sondern
wollte mich nicht allein lassen,

presa una carrozza, mi condusse
genommen einen Wagen, mich führte er
nachdem er genommen hatte

quà e là per la città.
hier und dort durch die Stadt.

Roma è unica, non voglio dire di più! Ma
Rom ist einzig, ich nicht will sagen mehr. Aber
will nicht

vicino a tanta grandezza, quanto sudiciume! Domandai
neben so viel Größe, wie viel Schmutz! Ich fragte

al signor X. se le strade sono sempre così sporche?
den Herrn X. ob die Straßen sind immer so schmutzig?

Il signor X. mi rispose molto meravigliato: „Sono
Der Herr X. mir antwortete sehr erstaunt: „Sie sind

sempre così. Al popolo non dànno fastidio e
immer so. Den Pöbel nicht belästigen sie und
belästigen sie nicht

coloro che non vogliono insudiciarsi hanno la
diejenigen welche nicht wollen beschmutzen sich, haben den
sich nicht beschmutzen wollen,

vettura. Una signora romana non esce a piedi
Wagen. Eine Dame aus Rom nicht geht aus zu Fuß
geht nicht

che in casi eccezionali.“ Dopo mezz' ora
als in Ausnahmsfällen.“ Nach einer halben Stunde
(nur)

non ho veduto più il sudiciume. Ero ra-
ich nicht habe gesehen mehr den Schmutz. Ich war ent-
habe ich nicht mehr den Schmutz gesehen.

pito dalla magnificenza del tramonto del sole. Sono
zückt von der Pracht des Sonnenunterganges. Ich bin

rincasato coll' animo pieno delle bellezze
nach Hause gekommen mit der Seele voll der Schönheit

della natura di questo paese.
der Natur dieses Landes.

Salutandola caramente resto l' obbliga-
Grüßend Sie herzlich, verbleibe ich der sehr ver-

tissimo
bundene

B.

Die italienische Sprache hat, wie die französische, zwei Mitvergangenheiten: l' imperfetto (imparfait) und il passato remoto (passé défini).

Il passato remoto wird in der Umgangssprache sehr selten gebraucht; dagegen kommt es sehr oft in der Erzählung vor und drückt dann eine blos einmal stattfindende Handlung aus, oder eine Handlung, welche eintrat, während eine andere fortdauerte.

L'imperfetto drückt das Gewohnheitsmäßige oder Andauernde einer Handlung oder eines Zustandes aus.

Beispiel:

Mi lavai in fretta.
Ich wusch mich in Eile.

In fretta mi cambiai il vestito.
In Eile wechselte ich das Kleid.

Mentre il signore aspettava, cambiai il vestito.
Während der Herr wartete (dauernde Handlung), wechselte ich (nur hinzutretende Handlung) das Kleid.

Il passato remoto dei verbi avere ed essere.

Ebbi (ich hatte u. s. w.)	Fui (ich war u. s. w.)
avesti	fosti
ebbe	fu
avemmo	fummo
aveste	foste
ebbero	furono.

Die Endungen des passato remoto für die Zeitwörter auf:

are	ere	ire
ai	ei oder etti	ii
asti	esti	isti
ò	è oder ette	ì
ammo	emmo	immo
aste	este	iste
arono	erono oder ettero	irono.

parlare		vendere	
parl-**a**i	(ich sprach	vend-**e**i, etti	(ich verkaufte
parl-**a**sti	u. s. w.)	vend-**e**sti	u. s. w.)
parl-**ò**		vend-**è**, **e**tte	
parl-**a**mmo		vend-**e**mmo	
parl-**a**ste		vend-**e**ste	
parl-**a**rono		vend-**e**rono, **e**ttero	

finire

fin-**i**i (ich endete u. s. w.)
fin-**i**sti
fin-**ì**
fin-**i**mmo
fin-**i**ste
fin-**i**rono.

Es sind zu konjugieren folgende Zeitwörter:

lavorare — arbeiten, ricevere — empfangen,
partire — abreisen.

Coloro che non vogliono — diejenigen, welche nicht wollen.

Quello	oder	col**u**i che	— jener	oder	derjenige	welcher,
quella	„	col**e**i che	— jene	„	diejenige	welche,
quegli	„	coloro che	— jene	„	diejenige	welche,
quelle	„	coloro che	— jene	„	diejenige	welche,

questo	oder	cost**u**i	— dieser,
questa	„	cost**e**i	— diese,
questi	„	costoro	— diese,
queste	„	costoro	— diese,

werden nur substantivisch (also immer allein) gebraucht,

col**u**i — col**e**i — coloro — cost**u**i — cost**e**i — costoro

nur für Personen.

Questi, quegli; obwohl diese Formen in der Mehrzahl sind, werden sie als Nominativ der Einzahl gebraucht, wenn sie sich auf Personen beziehen.

Z. B.

Questi partì per l'America.
Dieser reiste ab nach Amerika.

Quegli restò in Europa.
Jener blieb in Europa.

Sollen questi und quegli mehrere Leute bezeichnen, so muß auch das Zeitwort in der Mehrzahl.

Z. B.

Questi oder costoro partirono.
Diese reisten ab.

Quegli oder coloro restarono.
Jene blieben.

Domande.

1. Che cosa riesce d'aver appena adesso B.?
2. Che cosa vuol fare B.?
3. Chi c'era all'albergo quando arrivò B.?
4. Di chi domandava il signor X.?
5. Che dispaccio ha ricevuto il signor X.?
6. Perchè era venuto all'albergo?
7. Come è stato il signor X. verso di me?
8. A chi è riconoscente B. e perchè?
9. Come mi lavai e cambiai il vestito?
10. Che cosa cercammo subito?
11. Dove mi condusse?
12. Che cosa mi piacque?
13. Che cosa mi è convenuto e che cosa ho fissato?

14. Fatto questo, che cosa prese il signor X. e dove mi condusse?
15. Che città e come è Roma?
16. Che cosa domandai al signor X.?
17. Come mi rispose il signor X.?
18. Che cosa non dà fastidio al popolo?
19. Chi ha la carrozza?
20. Quando esce a piedi una signora romana?
21. Che cosa non ho più veduto dopo una mezz'ora?
22. Da che cosa ero rapito?
23. Come sono rincasato?
24. Chi e come saluta B.?

Lezione XXII.

Lettera di *A.* a *B.*
Brief von *A.* an *B.*

Stimatissimo *B.*!
Sehr geehrter *B.*!

Sono in una piccola città nelle vicinanze di
Ich bin in einer kleinen Stadt in der Umgebung von

Siracusa. Dopo lasciata la penisola, a
Syrakus. Nachdem wir gelassen haben die Halbinsel, in der

metà della traversata siamo stati sorpresi da
Mitte der Durchfahrt wir sind gewesen überrascht von
worden

una tempesta che se ci ha fatti traballare
einem Sturm, welcher wenn er uns hat gemacht tanzen

sull' acqua, ha anche rinfrescato di molto l' aria,
auf dem Wasser, hat auch erfrischt sehr die Luft,

ch' era soffocante. L' entrata in Palermo è
welche war erstickend. Die Einfahrt in Palermo ist

magnifica. Non voglio descrivergliela, perchè
wunderschön. Ich nicht will beschreiben Ihnen es, weil

troppe parole dovrei adoperare. La vege-
zu viele Worte würde ich müssen brauchen. Die Vege=

tazione di quest' isola è grandiosa. Bisogna vederla,
tation dieser Insel ist großartig. Es ist nötig zu sehen sie,

quest' isola, per capire l' entusiasmo dei nostri
diese Insel, um zu verstehen den Enthusiasmus von unseren

scrittori nel decantarla. Lo stesso non
Schriftstellern in dem sie besingen sie. Dasselbe nicht
kann

posso dire degli usi di certi luoghi, che
kann ich sagen von den Sitten gewisser Orte, welche
ich nicht

qualche volta sono assai strani. Per esempio N.
manchmal sind sehr eigentümlich. Zum Beispiel N.

è un paese abbastanza grande. Possiede una guarni-
ist ein Land ziemlich groß. Er besitzt eine Gar=

nigione e una corte d' appello. Scendo in un
nison und ein Appellationsgericht. Ich steige ab in ein

albergo e domando una camera. Mi viene data
Gasthaus und verlange ein Zimmer. Mir wird gegeben

una con 3 letti. Mi metto in libertà, e dopo
eines mit 3 Betten. Ich mich mache bequem und nach
mache mich

mezz' ora, mi portano la cena.
einer halben Stunde mir sie bringen das Nachtmahl.

Mentre comodamente mangio, s'apre l'uscio,
Indem bequem ich esse, es sich öffnet die Tür,

entra un signore, mi dice: „Buona sera, buon
eintritt ein Herr, mir sagt: „Guten Abend, guten

appetito!“ e senza far complimenti, si
Appetit!“ und ohne zu machen Komplimente er sich

spoglia ed entra in un letto. Meravigliato,
zieht aus und tritt ein in ein Bett. Erstaunt

guardo quest' ospite non invitato. Apro
ich schaue an diesen Gast nicht eingeladenen. Ich mache auf
nicht eingeladenen Gast.

la bocca e sto [1]) per domandargli come
den Mund und ich bin im Begriffe zu fragen ihn, wie

e perchè viene nella mia camera, quando l'uscio
und warum er kommt in mein Zimmer, als die Tür

si riapre. Un altro signore entra e, come
sich öffnet wieder. Ein anderer Herr tritt ein und wie

se fosse d'accordo col primo, ripete
als er wäre einverstanden mit dem ersten, er wiederholt

la commedia. Infuriato, vado in cerca del-
die Komödie. Wütend, ich gehe auf die Suche nach

l' albergatore e gli dico di far uscire
dem Gastwirt und ihm sage ich zu lassen herausgehen

quei due signori. Quegli mi risponde: „E perchè?
jene zwei Herren. Jener mir antwortet: „Und warum?

---

[1]) Star per fare qualche cosa = im Begriffe sein, etwas zu machen.

Quei due signori non sono briganti e vogliono
Jene zwei Herren nicht sind Räuber und sie wollen

dormire come Lei; domani per tempo se ne andranno.
schlafen wie sie; morgen früh sie werden gehen.

Non ho altri letti da dar loro.“ Quella
Ich nicht habe andere Betten zu geben Ihnen.“ Jenen

sera per forza ho dovuto farla anch' io
Abend notgedrungen (ich) habe müssen machen es auch ich

alla siciliana e dormire con due
in der sizilianischen (Art) und schlafen mit zwei

persone straniere se non volevo restare in
Personen fremden, wenn ich nicht wollte bleiben auf der
fremden Personen,

strada. Del resto, questo paese coi suoi abitanti
Straße. Im übrigen, dieses Land mit seinen Einwohnern

m' interessa assai, e penso di restarci
mich interessiert sehr, und ich gedenke zu bleiben hier

ancora una settimana. Sarà assai probabile
noch eine Woche. Es wird sein sehr wahrscheinlich

che mi rechi ancora nell' Africa settentrionale.
daß ich mich begebe noch nach dem Afrika nördlichen.
nördlichen Afrika.

AugurandoLe un felice ritorno, La
Wünschend Ihnen eine glückliche Rückfahrt, Sie
Ihnen wünschend

saluta cordialmente il Suo
grüßt herzlich Ihr

devotissimo
ergebener

A.

Siamo stati sorpresi — wir sind überrascht worden.

Die leidende Form der italienischen Sprache wird gebildet, indem man das Participio passato mit dem Hilfszeitworte „sein — essere“ verbindet:

essere amato, ta, ti, te = geliebt werden.

Das Participio passato muß mit dem Subjekte in Zahl und Geschlecht übereinstimmen. Z. B.

Noi siamo stati sorpresi.

In den einfachen Zeiten wird anstatt des Hilfszeitwortes „essere“ auch das Zeitwort „venire — werden“ gebraucht. Z. B.

Presente.

Sono oder vengo amato — ich werde geliebt.

Imperfetto.

Ero oder venivo amato — ich wurde geliebt.

Passato remoto.

Fui oder venni amato — ich wurde geliebt.

Futuro.

Sarò oder verrò amato — ich werde geliebt werden.

Condizionale.

Sarei oder verrei amato — ich würde geliebt werden.

Soggiuntivo.

Presente.

Ch' io sia oder venga amato — daß ich geliebt werde.

Passato.

Ch' io fossi oder venissi amato — wenn ich geliebt würde.

Nach dem Zeitworte in der leidenden Form wird „von“ oder „durch“ mit „da“ übersetzt.

Domandargli — ihn fragen.

Gli dico — ihm sage ich.

Quegli ci rispose — jener antwortete uns.

Non ho altri letti da dar loro — ich habe keine anderen Betten Ihnen zu geben.

Die Schwierigkeit in dem Gebrauche der persönlichen Fürwörter (III. F.) mi, [1]) ti, gli, le, Le, ci, vi; (IV. F.) mi, ti, lo, la, La, ci, vi, li, le; (III. F.) si = a se — sich; (IV. F.) si — sich; ci, vi — dort; ne — davon, liegt in der Stellung derselben. Gewöhnlich stehen sie vor den Zeitwörtern, das einzige loro (ihnen) steht immer nach den Zeitwörtern. Diese Fürwörter werden an das Zeitwort angehängt, wenn dasselbe im Infinitiv (Nennform, Gerundio), in der II. Person Einzahl und in der I. und II. Person Mehrzahl des Imperativs steht. Z. B.

Infinito.

Devo parlarti — ich muß mit dir sprechen.

Voglio vederla — ich will sie sehen.

Der Infinito verliert dadurch den Endvokal e.

Gerundio.

Guardandoti — dich anschauend.

Andandovi — dorthin gehend.

Imperativo.

Dimmi [2]) — sage mir.

Amiamoci — lieben wir uns.

Amatevi — liebet euch.

---

[1]) Siehe Seite 43

[2]) Hier wird auch das m verdoppelt.

Verwende in den drei folgenden Sätzen die persönlichen Fürwörter:

Io non mi perdono di essermi messo in tal impiccio — Ich verzeihe mir nicht, mich in einer solchen Verlegenheit gebracht zu haben.

Ascoltami — höre mich an.

Mi segua — folgen sie mir.

Domande.

1. In che città sono?
2. Quando siamo stati sorpresi dalla tempesta?
3. Che cosa ci ha fatti traballare?
4. Com' è l' aria?
5. Com' è l' entrata in Palermo?
6. Com' è la vegetazione?
7. Come sono gli usi in quest' isola?
8. Che paese è N.?
9. Dove scendo e che cosa domando?
10. Che camera mi viene data?
11. Che cosa mi portano dopo una mezz' ora?
12. Chi entra mentre mangio?
13. Che cosa mi dice il signore?
14. Come guardo quest' ospite?
15. Quando si riapre la porta?
16. Che cosa fa il secondo venuto?
17. Di chi vado in cerca?
18. Che cosa dico all' albergatore?
19. Che cosa mi risponde quegli?
20. Perchè sono rimasto in quell' albergo?
21. Com' è questo paese coi suoi abitanti?
22. Dove mi recherò assai probabilmente?

Lezione XXIII.

Lettera di *B.* ad *A.*
Brief von *B.* an *A.*

Ottimo Amico!
Bester Freund!

Eccomi a Milano! Ancora due o tre
Hier bin ich in Mailand! Noch zwei oder drei

giorni in questa bella città d'un carattere tanto
Tage in dieser schönen Stadt von einem Charakter so

differente dalle altre città italiane e poi
verschieden von den anderen Städten italienischen und dann
italienischen Städten

me ne vado verso il nord. Andrò
ich davon gehe gegen den Norden. Ich werde gehen

a vedere i laghi azzurri e le alpi con le cime
sehen die Seen blauen und die Alpen mit den Gipfeln
blauen Seen

coperte di nevi eterne, e dopo questo, ritor-
bedeckt von Schnee ewigem, und nach diesem werde ich
ewigem Schnee,

nerò fra i miei. L'Italia mi è piaciuta
zurückkehren unter die Meinen. Italien mir ist gefallen
hat

molto; forse un'altra volta c'incontreremo.
sehr; vielleicht ein anderesmal wir uns werden treffen.

Allora spero che potrò rimanerci
Dann ich hoffe, daß ich werde können bleiben hier

più a lungo per vedere ed ammirare ciò che adesso
länger, um zu sehen und bewundern, das was jetzt

devo lasciare.
ich muß verlassen.

Entrando a Milano dopo avere visitate le
Eintretend in Mailand, nach (zu) haben besichtigt die
besichtigt zu haben

città del mezzogiorno, ho provato una fortissima
Städte des Südens, ich habe gefühlt einen sehr starken

impressione. Mi è parso di scorgervi
Eindruck. Es mir hat geschienen zu bemerken hier
hat mir

qualcosa di conosciuto e non mi trovo così
etwas Bekanntes und ich nicht mich finde so
finde mich nicht

straniero come in tutte le altre città. Sbrigati
fremd wie in allen den anderen Städten. Beendet

gli affari, sono andato a visitare il Duomo.
die Geschäfte, ich bin gegangen zu besichtigen den Dom.

Non ho espressioni per descriverglielo!
Ich nicht habe Ausdrücke um zu beschreiben Ihnen ihn!

Non ero solo. I signori X. di Verona mi hanno
Ich nicht war allein. Die Herren X. von Verona mir haben

dato delle lettere d' introduzione per due famiglie
gegeben Briefe zur Einführung für zwei Familien
in

e da queste vengo condotto dappertutto. Jeri
und von diesen ich werde hingeführt überall. Gestern

sera sono stato alla rappresentazione d'una
Abend ich bin gewesen bei der Vorstellung eines

commedia del Giacosa: „Come le foglie." Era
Schauspieles des Giacosa: „Wie die Blätter." Es war

una prima rappresentazione, ha avuto un gran-
eine erste Vorstellung, es hat gehabt einen sehr

dissimo successo e gli attori molti applausi.
großen Erfolg und die Schauspieler vielen Beifall.

Per me, abituato alle rappresentazioni tedesche,
Für mich, gewöhnt an die Vorstellungen deutschen,
deutschen Vorstellungen,

vi ho trovato una naturalezza straordinaria;
ich dort habe gefunden eine Natürlichkeit außergewöhnliche;
außergewöhnliche Natürlichkeit;

non ho mai veduto un tal entusiasmo
ich habe nie gesehen einen solchen Enthusiasmus

negli spettatori. Da noi tutti restano tranquilli;
unter den Zuschauern. Bei uns alle bleiben ruhig,

è un caso eccezionale quando qualcuno viene
es ist ein Fall außerordentlicher, wenn jemand wird
außerordentlicher Fall,

applaudito a scena aperta. Mi sono molto
applaudiert auf Szene offener. Ich mich bin sehr
offener Szene. habe

divertito e sono riconoscente a quei signori di
unterhalten und ich bin dankbar jenen Herren zu

avermici condotto.
haben mich dorthin geführt.

Per oggi non ho altro da parteciparLe;
Für heute nicht habe ich anderes zu mitteilen Ihnen,
habe ich nicht

perciò chiudo sperando di ricevere in breve Sue
deshalb ich schließe, hoffend zu bekommen in kurzem Ihre

notizie e salutandoLa distintamente resto
Nachrichten und grüßend Sie achtungsvoll, verbleibe ich

il Suo amico sincero
Ihr Freund aufrichtiger
aufrichtiger Freund

B.

Non ho parole per descriver**Glielo** — ich habe keine Worte um es Ihnen zu beschreiben.

Desidera frutta, signore? — wünschen Sie Obst mein Herr?

Prego **me ne** dia di molte — bitte, geben Sie mir viel davon.

Sehr häufig kommt es vor, daß zwei persönliche Fürwörter, oder ein persönliches Fürwort und das Fürwort ne (davon) als Ergänzung bei demselben Zeitworte stehen: das erste im Dativ, das zweite im Akkusativ. In diesem Falle ändern sich die Formen mi, ti, gli, [1]) si, ci, vi in me, te, glie, se, ce, ve und stehen immer vor dem Akkusativ.

---

[1]) Anstatt le weiblich und Le Höflichkeitsform wird immer gli vor einem zweiten Fürworte gebraucht, und mit dem zweiten Fürworte in einem Worte geschrieben. Z. B. Glielo - la u. s. w.

Z. B.

Egli me lo (il libro) diede — er gab es (das Buch) mir.
„ „ li (i libri) „ — „ „ sie (die Bücher) „
Egli me la (la statua) descrisse — er beschrieb sie (die Statue) mir.
„ „ le (le statue) „ — er beschrieb sie (die Statuen) mir.

Ha dei sigari? — Haben Sie Zigarren?
Me ne dia 10 — Geben Sie mir 10 davon.

III. F.		IV. F.				
Mi	=	me lo,	la,	li,	le,	ne
ti	=	te lo,	la,	li,	le,	ne
gli / le / Le	=	glielo,	la,	li,	le,	ne
se	=	se lo,	la,	li,	le,	ne
ci	=	ce lo,	la,	li,	le,	ne
vi	=	ve lo,	la,	li,	le,	ne.

Diese Fürwörter stehen immer vor dem Zeitworte, eine Nachstellung findet statt bei dem Infinito, Gerundio und in der II. Person der Einzahl und in der I. und II. Person der Mehrzahl des Imperativo. In diesen Fällen werden das Zeitwort und die zwei Fürwörter in einem Worte geschrieben. Z. B.

Voglio dirtelo — ich will es dir sagen.
dicendomelo — mir es sagend.
dimmelo — sage es mir.
raccontiamocelo — erzählen wir es uns.
mandatevelo — schicket es euch.
Salutandola distintamente — Sie achtungsvoll grüßend.

Die größere Anzahl der Umstandswörter leitet sich von Eigenschaftswörtern oder Partizipien her. Dies geschieht auf folgende Art:

I. Endigt ein Eigenschaftswort auf e ohne vorhergehendes l oder r, so hängt man einfach die Silbe mente an; z. B.

Forte, stark;	fortemente.
prudente, klug;	prudentemente.

II. Steht aber vor dem Schluß-e ein l oder r, so fällt dieses e aus; z. B.

Difficile, schwer;	difficilmente.
particolare, besonders;	particolarmente.

III. Endigt das Eigenschaftswort auf o, so wird die Silbe mente an die weibliche Form angehängt; z. B.

Sincero, aufrichtig;	sinceramente.
certo, gewiß;	certamente.

Domande.

1. Ancora quanti giorni resterò a Milano?
2. Che città è Milano?
3. Che cosa andrò a vedere?
4. Quando ritornerò fra i miei?
5. Quando c'incontreremo in Italia?
6. Perchè spero di rimanerci più a lungo?
7. Quando sono entrato in Milano?
8. Che impressione ho avuto e che cosa mi è parso?
9. Come mi trovavo?
10. Dove sono andato dopo aver sbrigato gli affari?
11. Che cosa vorrei descriverLe?

12. Che cosa mi hanno dato i signori X. di Verona?
13. Da chi vengo condotto dappertutto?
14. A qual rappresentazione sono stato ieri sera?
15. Che successo ha avuto la rappresentazione?
16. A che rappresentazioni sono abituato io?
17. In chi non ho mai veduto un tal entusiasmo?
18. Come restano tutti da noi?
19. Quando è un caso eccezionale?
20. A chi sono riconoscente?
21. Perchè sono riconoscente?
22. Come chiudo la lettera?

Lezione XXIV.

Dal „CORRIERE DELLA SERA."

Milano, Domenica, 9 Luglio 1905.

Corriere berlinese.

Un monumento all'inventore dell'orologio da tasca. — L'uovo di Norimberga.

Berlino, 6 Luglio.

In questi giorni è stato scoperto in Norimberga un monumento a Peter Henlein, offertogli dalla città natale, come all'inventore dell'orologio da tasca. Di questa, come di tante altre invenzioni, non è positivamente accertato che Henlein ne sia veramente l'autore: come in altri casi, come per esempio nella invenzione

dei caratteri mobili, anche altri paesi reclamano l'onore e la Germania rimane fedele al suo inventore, come gli altri paesi al loro. È del resto possibile che, in tempi in cui le comunicazioni non erano molto facili, nè i mezzi per far conoscere una novità molto abbondanti, coloro che hanno diritto a chiamarsi autori di una stessa invenzione siano parecchi e sorti in diversi paesi: e così Peter Henlein può aver altrettanto diritto a essere onorato dai suoi concittadini quanto ogni altro supposto inventore di orologi da tasca. D'altra parte Henlein ha il vanto di aver fondato in Norimberga l'industria dei piccoli orologi, industria che vi è ancora fiorentissima, e la città gliene serba gratitudine.

Henlein nacque nel 1480 circa e il suo primo orologio, che non era precisamente un orologio da tasca, ma un orologio da viaggio, data fra il 1500 e il 1510. L'inventore non era uno stinco di santo e nel 1515 si trovò implicato in un processo per omicidio, nel quale si trasse d'impaccio pagando un indennizzo alla famiglia dell'ucciso e rinchiudendosi nel convento dei carmelitani scalzi, dove continuò a fabbricare orologi. Morì nel 1540, senza lasciare troppi dettagli sulla sua vita. Quello che si sa invece è che la sua invenzione gli costò parecchio lavoro, perchè ce ne parla estesamente un cronista del tempo, e anche non poche noie. Il Henlein, che era di professione un fabbricante di serrature, ebbe l'idea di applicare le molle spirali, che egli usava nella fabbricazione delle sue serrature, a produrre il movimento dell'orologio, che nei grossi apparecchi da torre e da camera, che allora si facevano, era prodotto invece dai grossi pesi, sospesi alle catene. Ma se era facile per il Henlein di far muovere delle ruote per mezzo di una spirale contratta, non gli riuscì

altrettanto facile, mancandogli coltura di ogni genere che potesse aiutarlo, di coordinare il movimento di tutte le ruote, in modo da far assumere al meccanismo un andamento regolare e uniforme, che potesse servire in pratica alla misurazione del tempo. Qualche volta si alzava di notte per lavorare al suo congegno e di giorno era sonnacchioso e trascurava il lavoro ordinario: allora sua moglie lo rampognava e lo accusava persino di praticare la magìa. Il poveraccio, stanco di questa persecuzione, si presentò un giorno al Consiglio della città e domandò che lo imprigionassero per dargli tranquillità: ma il Consiglio non glielo concesse. Allora l'inventore abbandonò la moglie, andò a vivere con una figlia, che aveva sposato un sarto, e continuò i suoi lavori. La figlia lo proteggeva, ma un lavorante del sarto lo spiava al lavoro e spargeva voci terribili sul conto suo: arrivò a dire di aver visto l'inventore rinchiudere il diavolo dentro una scatoletta di metallo piena di molle e di ruote! Allora mastro Henlein gli somministrò una dose eccessivamente generosa di legnate, e questa volta il Consiglio della città lo fece rinchiudere, con sua grande soddisfazione. In carcere, finalmente, vivendo in pace, riuscì a completare la sua invenzione, e dalla sua cella domandò udienza al Consiglio per poter far conoscere la novità. Un po' meno rapidamente di quanto l'inventore avrebbe desiderato, il Consiglio lo fece scarcerare e lo fece venire dinanzi a sè. La gran nuova presto si sparse, l'inventore fu molto felicitato, divenne presto ricco e tutti vissero felici e contenti, finchè capitò la disgrazia del 1515.

Non sembra che degli orologi fabbricati dal Henlein — che impropriamente si chiamano orologi da tasca, perchè sono di tal formato che nessuna tasca potrebbe

contenerli — ne siano rimasti: sono noti però orologi fabbricati non molto dopo i tempi di Henlein, e uno del 1560 si trova nel museo nazionale di Norimberga. È interessante che la carica di questi orologi da viaggio — li chiamavano così perchè era possibile portarli nelle diligenze, senza che il movimento delle vetture li disturbasse — durava ben quaranta ore. Sembra che l'invenzione — dato che l'invenzione dell'orologio a molla sia dovuta realmente ed esclusivamente a Henlein — si sia sparsa molto rapidamente, perchè nella prima metà del secolo XVI si fabbricavano questi orologi in Olanda e in Inghilterra: Norimberga però rimase la città classica degli orologiai.

Il cronista anonimo che parla della scoperta di Henlein, dice che gli orologi di Henlein erano chiamati «uova di Norimberga» perchè fabbricati a Norimberga e perchè «l'inventore li ha «covati» e ha calcolato e provato e studiato tanto finchè egli ebbe trovato tutte le ruote necessarie e ogni ruota ebbe provveduta coi necessari denti e la cosa divenne vivente e pulsava dentro come i pulcini nelle uova nei tempi verso Pasqua». Ora i moderni sono troppo assuefatti a queste cose per potersi lasciare andare a certe sentimentalità liriche, e hanno cambiato l'invenzione di posto nei regni della natura: da Norimberga e da molti altri posti provengono ancora molti orologi, ma non sono più delle uova, perchè sono ... delle cipolle.

Domande.

1. Che cosa è stato scoperto in questi giorni a Norimberga?
2. Da chi è offerto il monumento?
3. Che cosa non è positivamente accertato?

4. Quali paesi reclamano l'onore dell'invenzione dei caratteri mobili?

5. A chi rimane fedele la Germania?

6. Come erano le comunicazioni una volta e come i mezzi?

7. Quanti hanno il diritto di chiamarsi autori della stessa invenzione?

8. Che diritto può aver Peter Henlein?

9. Che vanto ha Peter Henlein?

10. Quando nacque Henlein?

11. Come era il suo primo orologio?

12. In che cosa si trovò implicato l'autore?

13. Come si trasse d'impaccio?

14. Dove continuò a fabbricare gli orologi?

15. Cosa si sa della sua vita e della sua invenzione?

16. Di che professione era il Henlein e che idea ebbe?

17. Dove usava le molli spirali?

18 Che cosa era prodotto da grossi pesi sospesi alle catene?

19. Che cosa era facile per il Henlein?

20. Che coltura mancava al Henlein?

21. Cosa faceva di notte e come era di giorno?

22. Di che cosa lo accusava la moglie?

23. Perchè si presentò un giorno il poveraccio al Consiglio della città e che cosa domandò?

24. Chi abbandonò e con chi andò a vivere l'inventore?

25. Chi lo proteggeva e chi lo spiava?

26. Che cosa arrivò a dire il lavorante del sarto?

27. Perchè il Consiglio lo fece rinchiudere?

28. Come viveva in carcere e cosa riuscì a completare?

29. Che cosa domandò al Consiglio?

30. Come si sparse la gran nuova?

31. Fino quando vissero tutti felici?

32. Perchè si chiamano impropriamente orologi da tasca?

33. Quanto tempo durava la carica degli orologi da viaggio?

34. Perchè si chiamano orologi da viaggio?

35. Perchè sembra che l'invenzione degli orologi a molla si sia sparsa molto rapidamente?

36. Perchè gli orologi del Henlein erano chiamati «uova di Norimberga»?

Lezione XXV.

Dal „CORRIERE DELLA SERA."

Milano, Domenica, 9 Luglio 1905.

Corriere berlinese.

La storia di un busto del Kronprinz. — Da Firenze a Berlino.

Berlino, 6 Luglio.

In quel cosidetto palazzo di marmo, che sorge sulle rive di un quieto e ombroso laghetto in mezzo ai verdi splendori dei parchi reali di Potsdam e nel quale ha preso stanza la giovane felicità degli sposi principeschi — amante anch'essa come la felicità di tutte le

giovani coppie, dell'idillio e dell'ambiente adatto — i pochi visitatori che il gaudio esclusivista del momento ci ammette, possono vedere un busto in grandezza naturale del Kronprinz, che è rimarchevole per parecchie ragioni: prima — e sembrerebbe quasi incredibile — perchè il soggetto è ritratto senza alcuna uniforme o decorazione militare, ma in semplice giacchetta con un garofano bianco (che il garofano sia bianco lo dice naturalmente la storia, ma non necessariamente il marmo), poi perchè è il primo busto che il Kronprinz si sia mai fatto fare e per il quale abbia posato dinanzi a uno scultore, e infine perchè questo busto è opera di uno scultore fiorentino, Aldo Sguanci, e il caso che portò il Kronprinz, nello studio dello scultore è abbastanza singolare da per sè, anche se l'audacia fortunata, che è gloria dei bizzarri cittadini di Firenze, ha contribuito non poco ad aiutarlo... e a mettere il busto in viaggio da Firenze verso Potsdam.

Quando lo Sguanci venne a Berlino a fare la consegna del lavoro e a metterlo a posto nel piccolo salone di ricevimento del palazzo, nel posto che il Kronprinz stesso gli lasciò scegliere come il più opportuno, molti gli domandarono chi lo avesse presentato al principe, e l'artista diede una risposta che fece rimaner di sasso i suoi uditori esterrefatti. «Io? Io mi sono presentato da me!» A Firenze non si ha paura di niente, debbono aver pensato questi pacifici cittadini; per i quali la famiglia imperiale vive, come la Valkiria, in un circolo di fuoco, che non si può penetrare senza tutte le dovute cautele e il massimo rispetto alle forme dell'etichetta! Ed ecco come le cose procedettero, secondo la narrazione dello stesso personaggio principale dell'azione drammatica. Una sera dell'inverno

passato lo Sguanci sedeva in una sala del Gambrinus a Firenze, con una brigata di amici e, secondo gli usi classici della vita dei caffè italiani, discuteva animatamente e con grande calore di arte, di politica e di altro ancora: nella conversazione animata, anche questo secondo le classiche abitudini del nostro paese, avevano gran parte i movimenti delle mani e delle braccia, tanta parte e forse più che le parole... o le idee. Due signori apparentemente stranieri che stavano bevendo un «grande» al tavolo vicino, osservavano con curiosità il gruppo movimentato, evidentemente senza capire quanto si diceva — e forse fu fortuna! — perchè i misteri del vernacolo che si parla all'ombra del cupolone, specie se complicati dalla velocità e dalla sconclusionatezza di una conversazione di caffè, sono impenetrabili a ogni italiano, nonchè a uno straniero. Il più giovane dei due signori si mise a disegnare colla matita su un foglio di carta. Lo Sguanci allora, lasciando che gli amici continuassero nella loro battaglia di parole e di spruzzi di spirito, si sedette un po' all'indietro del gruppo, e tratto un piccolo album, forse più per abitudine che per altro, si mise anch'egli a schizzare... I due signori concentrarono la loro attenzione su di lui e lo Sguanci si rivolse loro domandando se non avrebbero desiderato mostrarsi reciprocamente gli schizzi fatti. Il giovane straniero accondiscese, e gli fece vedere il disegno di una testa di fantasia «disegnata con molto gusto». Il ghiaccio era rotto e gli stranieri invitarono lo scultore a prendere posto al loro tavolo: la conversazione in breve si fece viva e Firenze — grande e generosa Firenze, che non si stanca mai di essere argomento di chiacchiere, perchè è superiore a tutte le chiacchiere di tutti i generi — ne fece le spese. Frattanto l'attenzione del

pubblico nel locale cominciava a poco a poco a dirigersi verso il gruppetto e d'un tratto, come un lampo, rifulse nella mente dello scultore la coscienza della sua situazione: il giovane straniero era il Kronprinz di Germania, il Kronprinz allora in visita presso la sua fidanzata, il Kronprinz, la cui faccia era facilmente riconoscibile dai tanti ritratti che ne erano sparsi per Firenze. Il Kronprinz, del resto, che è un bravo giovinotto, continuò a chiacchierare tranquillamente senza dar allo Sguanci la menoma soggezione, e lo Sguanci, quando il suo principesco collocutore si alzò per andarsene, fu tanto incoraggiato da questa sua semplicità sans-gêne, che — non son mai da lasciar le occasioni! — gli domandò, presentandoglisi, se non voleva far una visita al suo studio. Il che il Kronprinz promise. Il giorno dopo infatti il Kronprinz faceva la sua visita, faceva molti complimenti allo scultore per i suoi lavori, come il Pio X, il Masaccio, gli Idioti, e si mostrava così cordiale, che lo Sguanci si sentì un'altra volta incoraggiato a domandargli se non voleva permettergli di fargli un busto: e anche a questo il Kronprinz sorridendo accondiscese. Posò cinque volte nello studio, volle essere riprodotto colla sua giacchetta da passeggio e il favorito garofano bianco all'occhiello, e finalmente disse allo scultore di andare egli stesso a Potsdam a consegnare il lavoro. Così ebbe origine il primo busto del Kronprinz e così accadde che il primo artista a metter piede nella nuova casa dell'erede della corona imperiale Germanica fu un fiorentino. Nessun altro forse avrebbe osato!

Domande.

1. Dove sorge il cosidetto palazzo di marmo?
2. Chi ha preso stanza in questo palazzo?

3. Di che cosa è amante la giovane coppia principesca?

4. Quali visitatori possono vedere un busto in grandezza naturale del Kronprinz?

5. Perchè è rimarchevole questo busto?

6. Come è ritratto il soggetto?

7. Che busto del Kronprinz è, e dinanzi a chi ha posato?

8. Di quale scultore é opera il busto?

9. Quale caso portò il Kronprinz nello studio dello scultore?

10. Che cosa ha contribuito ad aiutare lo Sguanci a mettere il busto in viaggio da Firenze a Potsdam?

11. Quando molti tedeschi domandarono allo Sguanci chi lo avesse presentato al Kronprinz?

12. Che risposta diede lo Sguanci?

13. Che cosa devono aver pensato i pacifici cittadini?

14. Come vive la famiglia imperiale?

15. Quando e con chi sedeva lo Sguanci in una sala del Gambrinus?

16. Cosa si faceva, secondo gli usi classici della vita dei caffè italiani?

17. Che cosa aveva una gran parte nella conversazione?

18. Cosa facevano due signori stranieri?

19. Perchè non capivano i due signori?

20. Cosa fece il più giovane dei due signori?

21. Chi lasciò lo Sguanci e dove si sedette?

22. In chi concentrarono la loro attenzione i due signori?

23. Che cosa domandò loro lo Sguanci?

24. Che cosa fece vedere il giovane straniero?

25. Dove invitarono gli stranieri lo Sguanci a prender posto?

26. Come si fece la conversazione e chi ne fece le spese?

27. Perchè rifulse nella mente dello scultore la coscienza della sua situazione?

28. A chi faceva visita il Kronprinz?

29. Come è il Kronprinz?

30. Come continuò a chiacchierare il Kronprinz?

31. Cosa fece lo Sguanci quando il suo collocutore si alzò per andarsene?

32. Quando fece la sua visita?

33. Perchè fece molti complimenti allo Sguanci?

34. Che cosa domandò lo Sguanci al Kronprinz?

35. Quante volte posò il Kronprinz e come volle essere riprodotto?



Coniugazione di alcuni verbi reg

Indefinito	*Indicativo*				
Presente	*Presente*	*Passato imperfetto*	*Passato prossimo*	*Passato remoto*	*Futuro*
essere	sono	ero	sono stato	fui	sarò
	sei	eri	sei "	fosti	sarai
	è	era	è "	fu	sarà
	siamo	eravamo	siamo stati	fummo	saremo
	siete	eravate	siete "	fosti	sarete
	sono	erano	sono "	furono	saranno
avere	ho	avevo	ho avuto	ebbi	avrò
	hai	avevi	hai "	avesti	avrai
	ha	aveva	ha "	ebbe	avrà
	abbiamo	avevamo	abbiamo "	avemmo	avremo
	avete	avevate	avete "	aveste	avrete
	hanno	avevano	hanno "	ebbero	avranno
			Modello di I. co		
port-are	port-o	port-avo	ho port-ato	port-ai	port-erò
	port-i	port-avi	hai "	port-asti	port-erai
	port-a	port-ava	ha "	port-ò	port-erà
	port-iamo	port-avamo	abbiamo "	port-ammo	port-eremo
	port-ate	port-avate	avete "	port-aste	port-erete
	port-ano	port-avano	hanno "	port-arono	port-eranno
			Modello di II. co		
perd-ere	perd-o	perd-evo	ho perd-uto	perd-ei (etti)	perd-erò
	perd-i	perd-evi	hai "	perd-esti	perd-erai
	perd-e	perd-eva	ha "	perd-è (ette)	perd-erà
	perd-iamo	perd-evamo	abbiamo "	perd-emmo	perd-eremo
	perd-ete	perd-evate	avete "	perd-este	perd-erete
	perd-ono	perd-evano	hanno "	perd-erono (ettero)	perd-erann
			Modello di III. coniuga		
part-ire	part-o	part-ivo	sono part-ito	part-ii	part-irò
	part-i	part-ivi	sei "	part-isti	part-irai
	part-e	part-iva	è "	part-ì	part-irà
	part-iamo	part-ivamo	siamo part-iti	part-immo	part-iremo
	part-ite	part-ivate	siete "	part-iste	part-irete
	part-ono	part-ivano	sono "	part-irono	part-iranno

ari e irregolari più importanti.

Imperativo	*Congiuntivo*		*Condizionale*	*Indefinito*	
Presente	*Presente*	*Imperfetto*	*Presente*	*Gerundio semplice*	*Participio presente*
—	sia	fossi	sarei	essendo	essente
sii	sia	fossi	saresti		
sia	sia	fosse	sarebbe		
siamo	siamo	fossimo	saremmo		
siate	siate	foste	sareste		
siano	siano	fossero	sarebbero		
—	abbia	avessi	avrei	avendo	avente
abbi	abbia	avessi	avresti		
abbia	abbia	avesse	avrebbe		
abbiamo	abbiamo	avessimo	avremmo		
abbiate	abbiate	aveste	avreste		
abbiano	abbiano	avessero	avrebbero		
iugazione (are).					
—	port-i	port-assi	port-erei	port-ando	port-ante
port-a	port-i	port-assi	port-eresti		
port-i	port-i	port-asse	port-erebbe		
port-iamo	port-iamo	port-assimo	port-eremmo		
port-ate	port-iate	port-aste	port-ereste		
port-ino	port-ino	port-assero	port-erebbero		
iugazione (ere).					
—	perd-a	perd-essi	perd-erei	perd-endo	perd-ente
perd-i	perd-a	perd-essi	perd-eresti		
perd-a	perd-a	perd-esse	perd-erebbe		
perd-iamo	perd-iamo	perd-essimo	perd-eremmo		
perd-ete	perd-iate	perd-este	perd-ereste		
perd-ano	perd-ano	perd-essero	perd-erebbero		
zione (ire) I. gruppo.					
—	part-a	part-issi	part-irei	part-endo	part-ente
part-i	part-a	part-issi	part-iresti		
part-a	part-a	part-isse	part-irebbe		
part-iamo	part-iamo	part-issimo	part-iremmo		
part-ite	part-iate	part-iste	part-ireste		
part-ano	part-ano	part-issero	part-irebbero		

Indefinito	*Indicativo*				
Presente	*Presente*	*Passato imperfetto*	*Passato prossimo*	*Passato remoto*	*Futuro*
			Modello di III. coniug		
fin-ire	fin-isco	fin-ivo	ho fin-ito	fin-ii	fin-irò
	fin-isci	fin-ivi	hai „	fin-isti	fin-irai
	fin-isce	fin-iva	ha „	fin-ì	fin-irà
	fin-iamo	fin-ivamo	abbiamo „	fin-immo	fin-iremo
	fin-ite	fin-ivate	avete „	fin-iste	fin-irete
	fin-iscono	fin-ivano	hanno „	fin-irono	fin-iranno
fare	faccio	facevo	ho fatto	feci	farò
	fai	facevi	hai „	facesti	farai
	fa	faceva	ha „	fece	farà
	facciamo	facevamo	abbiamo „	facemmo	laremo
	fate	faoevate	avete „	faceste	farete
	fanno	facevano	hanno „	fecero	faranno
andare	vado	andavo	sono andato	andai	andrò
	vai	andavi	sei „	andasti	andrai
	va	andava	è „	andò	andrà
	andiamo	andavamo	siamo andati	andammo	andremo
	andate	andavate	siete „	andasti	andrete
	vanno	andavano	sono „	andarono	andranno
dare	do	davo	ho dato	diedi	darò
	dai	davi	hai „	desti	darai
	dà	dava	ha „	diede	darà
	diamo	davamo	abbiamo „	demmo	daremo
	date	davate	avete „	deste	darete
	dànno	davano	hanno „	diedero	daranno
stare	sto	stavo	sono stato	stette	starò
	stai	stavi	sei „	stesti	starai
	sta	stava	è „	stette	starà
	stiamo	stavamo	siamo stati	stemmo	staremo
	state	stavate	siete „	steste	starete
	stanno	stavano	sono „	stettero	staranno

Imperativo	Congiuntivo		Condizionale	Indefinito	
Presente	Presente	Imperfetto	Presente	Gerundio semplice	Participio presente

zione (ire) II. gruppo.

Imperativo Presente	Congiuntivo Presente	Congiuntivo Imperfetto	Condizionale Presente	Gerundio semplice	Participio presente
—	fin-isca	fin-issi	fin-irei	finendo	—
fin-isci	fin-isca	fin-issi	fin-iresti		
fin-isca	fin-isca	fin-isse	fin-irebbe		
fin-iamo	fin-iamo	fin-issimo	fin-iremmo		
fin-ite	fin-iate	fin-iste	fin-ireste		
fin-iscano	fin-iscano	fin-issero	fin-irebbero		
—	faccia	facessi	farei	facendo	facente
fa	faccia	facessi	faresti		
faccia	faccia	facesse	farebbe		
facciamo	facciamo	facessimo	faremmo		
fate	facciate	faceste	fareste		
facciano	facciano	facessero	farebbero		
—	vada	andassi	andrei	andando	andante
va	vada	andassi	andresti		
vada	vada	andasse	andrebbe		
andiamo	andiamo	andassimo	andremmo		
andate	andiate	andaste	andreste		
vadano	vadano	andassero	andrebbero		
—	dia	dessi	darei	dando	dante
dà	dia	dessi	daresti		
dia	dia	desse	darebbe		
diamo	diamo	dessimo	daremmo		
date	diate	deste	dareste		
diano	diano	dessero	darebbero		
—	stia	stessi	starei	stando	stante
sta	stia	stessi	staresti		
stia	stia	stesse	starebbe		
stiamo	stiamo	stessimo	staremmo		
state	stiate	steste	stareste		
stiano	stiano	stessero	starebbero		

Indefinito	*Indicativo*				
Presente	*Presente*	*Passato imperfetto*	*Passato prossimo*	*Passato remoto*	*Futuro*
dovere	devo	dovevo	ho dovuto	dovetti	dovrò
	devi	dovevi	hai "	dovesti	dovrai
	deve	doveva	ha "	dovette	dovrà
	dobbiamo	dovevamo	abbiamo "	dovemmo	dovremo
	dovete	dovevate	avete "	doveste	dovrete
	devono	dovevano	hanno "	dovettero	dovranno
potere	posso	potevo	ho potuto	potei	potrò
	puoi	potevi	hai "	potesti	potrai
	può	poteva	ha "	potè	potrà
	possiamo	potevamo	abbiamo "	potemmo	potremo
	potete	potevate	avete "	poteste	potreste
	possono	potevano	hanno "	poterono	potranno
sapere	so	sapevo	ho saputo	seppi	saprò
	sai	sapevi	hai "	sapesti	saprai
	sa	sapeva	ha "	seppe	saprà
	sappiamo	sapevamo	abbiamo "	sapemmo	sapremo
	sapete	sapevate	avete "	sapeste	saprete
	sanno	sapevano	hanno "	seppero	sapranno
tenere	tengo	tenevo	ho tenuto	tenni	terrò
	tieni	tenevi	hai "	tenesti	terrai
	tiene	teneva	ha "	tenne	terrà
	teniamo	tenevamo	abbiamo "	tenemmo	terremo
	tenete	tenevate	avete "	teneste	terrete
	tengono	tenevano	hanno "	tennero	terranno
volere	voglio	volevo	ho voluto	volli	vorrò
	vuoi	volevi	hai "	volesti	vorrai
	vuole	voleva	ha "	volle	vorrà
	vogliamo	volevamo	abbiamo "	volemmo	vorremo
	volete	volevate	avete "	voleste	vorrete
	vogliono	volevano	hanno "	vollero	vorranno

mperativo	Congiuntivo		Condizionale	Indefinito	
Presente	Presente	Imperfetto	Presente	Gerundio semplice	Participio presente
—	debba	dovessi	dovrei	dovendo	dovente
levi	debba	dovessi	dovresti		
leve	debba	dovesse	dovrebbe		
lobbiamo	dobbiamo	dovessimo	dovremmo		
lovete	dobbiate	doveste	dovreste		
levono	debbano	dovessero	dovrebbero		
—	possa	potessi	potrei	potendo	possente
uoi	possa	potessi	potresti		
uò	possa	potesse	potrebbe		
ossiamo	possiamo	potessimo	potremmo		
otete	possiate	poteste	potreste		
ossono	possano	potessero	potrebbero		
—	sappia	sapessi	saprei	sapendo	
appi	sappia	sapessi	sapresti		
appia	sappia	sapesse	saprebbe		
appiamo	sappiamo	sapessimo	sapremmo		
appiate	sappiate	sapeste	sapreste		
appiano	sappiano	sapessero	saprebbero		
—	tenga	tenessi	terrei	tenendo	tenente
ieni	tenga	tenessi	terresti		
enga	tenga	tenesse	terrebbe		
eniamo	teniamo	tenessimo	terremmo		
enete	teniate	teneste	terreste		
engano	tengano	tenessero	terrebbero		
—	voglia	volessi	vorrei	volendo	volente
ogli	voglia	volessi	vorresti		
oglia	voglia	volesse	vorrebbe		
ogliamo	vogliamo	volessimo	vorremmo		
ogliate	vogliate	voleste	vorreste		
ogliano	vogliano	volessero	vorrebbero		

Indefinito	*Indicativo*				
Presente	*Presente*	*Passato imperfetto*	*Passato prossimo*	*Passato remoto*	*Futuro*
dire	dico	dicevo	ho detto	dissi	dirò
	dici	dicevi	hai „	dicesti	dirai
	dice	diceva	ha „	disse	dirà
	diciamo	dicevamo	abbiamo „	dicemmo	diremo
	dite	dicevate	avete „	diceste	direte
	dicono	dicevano	hanno „	dissero	diranno
venire	vengo	venivo	sono venuto	venni	verrò
	vieni	venivi	sei „	venisti	verrai
	viene	veniva	è „	venne	verrà
	veniamo	venivamo	siamo venuti	venimmo	verremo
	venite	venivate	siete „	veniste	verrete
	vengono	venivano	sono „	vennero	verranno
scegliere	scelgo	sceglievo	ho scelto	scelsi	sceglierò
	scegli	sceglievi	hai „	scegliesti	sceglierai
	sceglie	sceglieva	ha „	scelse	sceglierà
	scegliamo	sceglievamo	abbiamo „	scegliemmo	sceglierem
	scegliete	sceglievate	avete „	sceglieste	sceglierete
	scelgono	sceglievano	hanno „	scelsero	sceglieran
salire	salgo	salivo	sono salito	salii	salirò
	sali	salivi	sei „	salisti	salirai
	sale	saliva	è „	salì	salirà
	saliamo	salivamo	siamo saliti	salimmo	saliremo
	salite	salivate	siete „	saliste	salirete
	salgono	salivano	sono „	salirono	saliranno
morire	muoio	morivo	sono morto	morii	morrò
	muori	morivi	sei „	moristi	morrai
	muore	moriva	è „	morì	morrà
	moriamo	morivamo	siamo morti	morimmo	morremo
	morite	morivate	siete „	moriste	morrete
	muoiono	morivano	sono „	morirono	morranno

mperativo	*Congiuntivo*		*Condizionale*	*Indefinito*	
Presente	*Presente*	*Imperfetto*	*Presente*	*Gerundio semplice*	*Participio presente*
—	dica	dicessi	direi	dicendo	dicente
li'	dica	dicessi	diresti		
lica	dica	dicesse	direbbe		
liciamo	diciamo	dicessimo	diremmo		
lite	diciate	diceste	direste		
licano	dicano	dicessero	direbbero		
—	venga	venissi	verrei	venendo	venente
ieni	venga	venissi	verresti		
enga	venga	venisse	verrebbe		
eniamo	veniamo	venissimo	verremmo		
enite	veniate	veniste	verreste		
engono	vengano	venissero	verrebbero		
—	scelga	scegliessi	sceglierei	scegliendo	scegliente
cegli	scelga	scegliessi	sceglieresti		
celga	scelga	scegliesse	sceglierebbe		
cegliamo	scegliamo	scegliessimo	sceglieremmo		
cegliete	scegliate	sceglieste	scegliereste		
celgono	scelgano	scegliessero	sceglierebbero		
—	salga	salissi	salirei	salendo	salente
ali	salga	salissi	saliresti		
alga	salga	salisse	salirebbe		
aliamo	saliamo	salissimo	saliremmo		
alite	saliate	saliste	salireste		
algano	salgano	salissero	salirebbero		
—	muoio	morissi	morrei	morendo	morente
uori	muoia	morissi	morresti		
uoia	muoia	morisse	morrebbe		
oriamo	moriamo	morissimo	morremmo		
orite	moriate	moriste	morreste		
uoiano	muoiano	morissero	morrebbero		